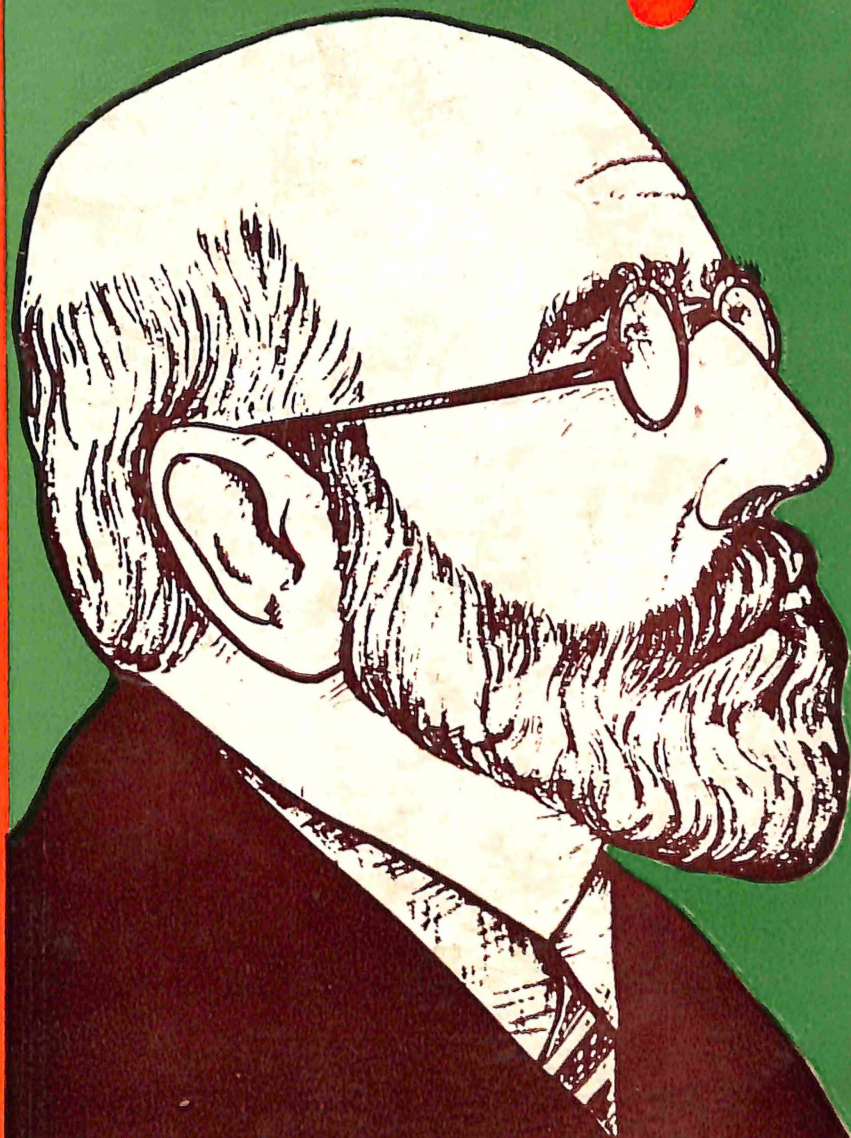


انصار

گرین نمبر



لاشر ڈپارٹمنٹ بکشرپریوزی سیری نگر

انہار

گیتن نمبر

انہار

(گیتن نمبر)

ایڈیٹر

ڈاکٹر مرغوب بانہالی

مجلس مشاورت

ڈاکٹر رشید نازکی

محمد شفیع سمبلی

کاشٹر ڈپارٹمنٹ، کستیر یونیورسٹی، سرینگر

لکھ - کھڑکی/ شکرانہ مٹاؤ ،
 لکھ - ۵۰ ویں ص ۱۰۰ کھڑکی /
 'ماتر' شکرانہ نمبر ۱

سرسب

- ۱۔ گوڈکھ
- ۲۔ گریسن نہ کاشربانی تحقیق کاخذ
- ۳۔ لوفت سازی ہندی اصول پتہ گریسن
- ۲۳۔ ہنز کاشربانی - انگریزی ڈکشنری
- ۴۔ کاشربانی ہندی بنیادی مصوت ہنز
- ۲۷۔ نشاندہی پتہ گریسن
- ۵۱۔ گریسن پتہ کاشربانی
- ۶۷۔ کاشربانی ہندی اگر پتہ گریسن
- ۹۱۔ کشتواری پتہ گریسن - اکھ سام
- ۱۰۷۔ ہسراجی بول پتہ گریسن
- ۱۲۵۔ کشمیری شدا مرقم
- ۱۵۱۔ شوبرنے پتہ گریسن
- ۱۶۱۔ کاشربانی ہندی گرامر پتہ گریسن
- ۱۷۵۔ کاشربانی ہندی گرامر مطالعہ
- ۱۷۵۔ پتہ گریسن

(جملہ حقوق محفوظ)

یونیورسٹی برسرچ برٹنل - فیکلٹی آف آرٹس

انہمل

جلد — ۱۰

شمار — ۱۳

دوری — ۱۹۸۷ء

کوڈنگ چھاپ — ۱۰۰۰

مول — ۲۰ روپیہ

خطاط — معراج ترکوی

سرورق — اقبال : مطبوعہ : شالیمار آرٹ پریس

کاشر ڈپارٹمنٹ کسٹمر یونیورسٹی، حضرت بل، سرنگر

گود گدگه

"انهار" چھ کاشتر شبعک اکھ تحقیقی پڙ تنقیدی رسالہ
 آسینچہ حیثیتر منتر پڙ کینہ شمار صرف تین موضوعاتن ہند وحاظ کرنہ
 خاطر وقف کران آمت، ہم موضوع امر شعبہ کین سالانہ ینارن ہند
 موقع پچھ مقالہ نگارن دعوت اظہار دوان چھ۔ انہارگ یہ
 ازیک شمار تہ چھ پرس منعقد کرنہ آمت ینار کین تین مقالن
 پکوٹ چھاپ کرنہ خاطر وقف تھونہ آمت، ہم سر جارج ابراہم
 گریرین ہنز کاشتر زبان پچھ کر مر کامہ ہنز سام ہوان یکھنہ
 چھ آمت تہ ہم اسہ تام وقتس پچھ واتا ونہ چھ آمت۔ اگرچہ اکر
 لسانیاتس تہ براہ راست والبہ ڈاکٹر عنایت اللہ اندرابی ہوو
 عزیزو سلسلہ وار وگراو باوجود پرارونی تھاوہ تاہم کر ڈاکٹر
 نذیر احمد دار تہ رتن لال تلاشی ہوو عزیزو یہ کئی بوہ۔ یتھ شمارس

مجلس اول
در روز پنجشنبه ۱۳۰۴
در محل اجتماع

تذکره

۱	آقای حاج میرزا محمد باقر	۱۱	آقای حاج میرزا محمد باقر
۲	آقای حاج میرزا محمد باقر	۱۲	آقای حاج میرزا محمد باقر
۳	آقای حاج میرزا محمد باقر	۱۳	آقای حاج میرزا محمد باقر
۴	آقای حاج میرزا محمد باقر	۱۴	آقای حاج میرزا محمد باقر
۵	آقای حاج میرزا محمد باقر	۱۵	آقای حاج میرزا محمد باقر
۶	آقای حاج میرزا محمد باقر	۱۶	آقای حاج میرزا محمد باقر
۷	آقای حاج میرزا محمد باقر	۱۷	آقای حاج میرزا محمد باقر
۸	آقای حاج میرزا محمد باقر	۱۸	آقای حاج میرزا محمد باقر
۹	آقای حاج میرزا محمد باقر	۱۹	آقای حاج میرزا محمد باقر
۱۰	آقای حاج میرزا محمد باقر	۲۰	آقای حاج میرزا محمد باقر
۱۱	آقای حاج میرزا محمد باقر	۲۱	آقای حاج میرزا محمد باقر
۱۲	آقای حاج میرزا محمد باقر	۲۲	آقای حاج میرزا محمد باقر
۱۳	آقای حاج میرزا محمد باقر	۲۳	آقای حاج میرزا محمد باقر
۱۴	آقای حاج میرزا محمد باقر	۲۴	آقای حاج میرزا محمد باقر
۱۵	آقای حاج میرزا محمد باقر	۲۵	آقای حاج میرزا محمد باقر
۱۶	آقای حاج میرزا محمد باقر	۲۶	آقای حاج میرزا محمد باقر
۱۷	آقای حاج میرزا محمد باقر	۲۷	آقای حاج میرزا محمد باقر
۱۸	آقای حاج میرزا محمد باقر	۲۸	آقای حاج میرزا محمد باقر
۱۹	آقای حاج میرزا محمد باقر	۲۹	آقای حاج میرزا محمد باقر
۲۰	آقای حاج میرزا محمد باقر	۳۰	آقای حاج میرزا محمد باقر

طالب علمین تہ باقی طاف مبرن تہند احتراچ تہ شکر گداری ہنز
 ذمہ داری ہر راوان۔ یہ چھس پینہ طرف تہ امہ ذمہ داری ہند احساس تھون
 والہن پینہن سارنہ ساقین ہند طرفہ ورثہ وانجہ توبہ استقبال کران۔
 میتہ چھ یقین زبیتہ تہنز شمولیت یمہ سیمنا کس افادیتس اضافہ کر تہ
 بنہ یمہ سیمناہ خاطر تارنہ امت موضوع سادہ مادری زبانی ہندین کتین
 زاولہن تہ دلچسپ مگر نظر انداز کشتین پہلو دن کن توجہ پھر فلک باعث تہ۔
 خالص تحقیقی تہ ٹیکنکل مطالعہ کل گنراون وول یہ موضوع
 یلکہ اسہ بیشتر کالس مانہ آمزشن دون خاص کتھن ہند پینہ سر کر نس
 منہ تہ مدد کر تہ۔ اکس کتھ ہیکو اسر انگر پڑی پاٹھو رائج پدمت
 مفروضہ آسہ کر

"CAREFUL SURVEY OF ENGLISH

RESEARCHERS" و تھ یلہ زن دویمہ کتھ

"THOROUGHNESS OF WESTERN MIND" نادہیکو دتھ۔ آیا سر جارج ابراہم گریسن

ہنز کاتھرس پیٹھ کرنہ آمزش سارے کام چھاپین دون کہوچن پیٹھ
 پاسہ سیران تہ ہاون اسہ یٹھ سیمنا کس منہ شمولیت کرن والہ مقابلہ
 نگار بیتہ مقالہ پیٹھ عالمانہ تہ محققانہ بحث کرن والہ حضرات۔

مثالہ پاٹھو "لنگویٹک" سروے آف انڈیا ہنس منہ گریسن ہند
 طرفہ کاتھر زبان سنکریچ کور زانہ بجایہ سنکریچ بیتہ زانہ درختان
 زبان تہ پڑھیمہر زبان گنہرن تہ تھ پاٹھو کاتھرس گرامر انتہائی
 سہل قرار دیوان تمہند اکس صفحہ پیٹھ یہ دعوا کرن نہ۔

منز شابل مقالن هندس معيارس ٽي اهميتس متعلق ڪانهه نوو تهپ
 گنڌن بجاءِ ڇھ ميٽري مناسب باسان زميندار ڪم رسم اقتدار
 بروڻڇ مدعو سامعين بروڻڇ ڪن پرڻ امت خطبه استقباليه
 ڪرن پرڻ لفظ رنگر من وعن شابل ميٽر زن پرڻ والين ميٽر
 شمارس منز شابل مقالن رتو وابسته سانين توقعات هند عڪس
 ٽي نظر ٿي - بهر حال گوڏ ڪٽه هند بقيه حصه رنگر ڇھ پرڻ وهر
 نومبر ۱۹۸۷ء گاندهي بهولس منز جمع تقريباً زورن هٿن معين
 بروڻڇ ڪن پرڻ امت خطبه استقباليه -

خطبه استقباليه

صدر محترم پروفيسر سرد صاحب، مهمان خصوصي پروفيسر
 لڏپ صاب، قابل قدر سامعين، نوابين و حضرات. اڙيڪ پرڻ سينار
 ڇھ ڪاٺر ڏيائونگ بهم سينار آنگر جيتي اڪر باگ پورتن رو اتيڪ
 نسل اس ڇھ يمه سينار ڪر ذريعه اڪس تحس بهله پايه عالم هندس
 جمع ڪر هٿس تحقيقي سرمايس پهر ديانگ ستر ڪران، ٽي ڪاٺر
 زبان عالمي سطح ٻيڻ خاص اهميت ليناوس منز بهله پايه رول ادا ڇھ
 ڪورمت - تو به برنگن ٽي عز پرن هندن پيو مصر فنياو منز وقت
 ڪڍنه مشڪلاتو باوجود يمه سينار وڪ رونق هر رادن خاطر وقتس ٻيڻ
 تشر لپ ان ڇھ پري پاڻي ڪاٺر شعبه هٿن ووت دن ار شرح ڪارن

طالب علمین تہ باقے ٹاف مبرن تہند استراچ پتہ شکر گداری ہنز
 ذمہ داری ہر راوان۔ یہ چھس پینہ طرفہ تہ امہ ذمہ داری ہند احساس حقون
 والہن پینن سارنہ ساقھین ہند طرفہ ورثہ وانجہ لوہہ استقبال کرن۔
 میچھ لچھین زبیتہ تہنر شمولیت یئمہ سینار کس افادیتس اصافہ کر تہ
 بنہ یئمہ سینار خاطر زارنہ امت موضوع سادہ مادری زبالی ہندین گیتن
 زاوہن تہ دلچسپ مگر نظر انداز نمٹن پہلوون کن توجہ پھرنگ باعث تہ۔
 خالص تحقیقی تہ ٹیکنکل مطالعہ کل گنراون وول یہ موضوع
 بیکہ اسہ یشر کالس مانہ آمزن دون خاص کھن ہند پنز سر کر نس
 منر تہ مدد کر تہ۔ اکس کتھ ہکو اسی انگر پزی پاٹھو رایج پدمت
 مفروضہ اسہ کر

"CAREFUL SURVEY OF ENGLISH

RESEARCHERS" وَتھ یلہ زن دویمہ کتھ

"THOROUGHNESS OF WESTERN MIND" آیا سر جارج ابراہم گریسن

ہنز کاشرس پیٹھ کرنہ آمزن سارے کام چھاپن دن کہوچن پیٹھ
 پاسہ نیران تہ ہاون اسہ یئمہ سینار س منر شمولیت کرن والہ مقالہ
 نگار پیٹھ مقالن پیٹھ عالمانہ تہ محققانہ بحث کرن والہ حضرات۔

مثالہ پاٹھو "لنگویٹک سروے آف انڈیا"س منر گریسن ہند
 طرفہ کاشر زبان سنکرتیج کور زانہ بجایہ سنکرتیج بینہ زانہ درشتن
 زبان تہ پڑھیمتر زبان گنر زبانی تہیتھے پاٹھو کاشرس گرامرس انتہائی
 سہل قرار دوان نموسند اکس صغنی پیٹھ یہ دعوا کرن نہ:-

منتر شامل مقال ہندس معیار ہے اہمیت متعلق کاہنہ نوو تہہ
 گندہ بجایہ چھ میہ نی مناسب باسان زینار کہ رسم افتتاح
 بروٹھ مدعو سامعین بروٹھ کنہ پرہن اوت خطبہ استقبالیہ
 کرن بہ پیش لفظ رنگی من وعن شامل یٹھ زن پرہن والہن یٹھ
 شمارس منتر شامل مقال ستر وابستہ سانہن توقعات ہند عکس
 نظر یہ - بہر حال گوڈ کتھ ہند بقیہ حصہ رنگی چھ پیش وہہ
 نومبر ۱۹۸۷ گاندھی بھولس منتر جمع تقریباً زورن ہتن معین
 بروٹھ کنہ پرہن اوت خطبہ استقبالیہ -

خُطْبَہِ اسْتِقْبَالِیَہ

صدر محترم پروفیسر سرور صاحب، مہمان خصوصی پروفیسر
 یثیب صاحب، قابل قدر سامعین، خواتین و حضرات۔ اڑیک پہ سینار
 چھ کاشٹر دیاٹمنٹک بہم سینار آنکھ جیتیہ اکہ باگہ پورنہ روایتیک
 تسلسل اسو چھ یٹھ سینار کہ ذریعہ اکس تجھس بہلہ پایہ عالم ہندس
 جمع کر متس تحقیقی سرمایس پھیر دیاونک سنر کران، یٹھ کاشٹر
 زبان عالمی سطح پٹھ خاص اہمیت بناون سنر بہلہ پایہ رول اداچھ
 کورمت۔ توہہ بزرگن تہ عزیزن ہند پنہو مصر و نیا تو منتر وقت
 کڈتھ مشکلاؤ باوجود یٹھ سینارک رونق ہر رادہ خاطر وقتس پیٹھ
 تشریف ان چھ پڑی پاٹھ کاشٹر شعبہ کھن دوتادن، رشرح پکارن

" I MAY CLAIM TO HAVE ADOPTED AN ENTIRELY
NEW SYSTEM OF ARRANGEMENT OF THE
KASHMIRI GRAMMAR."

ۛ دوتیس صفحہ پیچھے پر فتویٰ صادر کر دیا :-

" KASHMIRI, WHICH HAS REALLY A VERY
SIMPLE AND REGULAR GRAMMAR PRESENTS
TO THE UNHAPPY STUDENT NOTHING BUT
AN UNDIGESTED MASS OF APPARENTLY
HOPELESS IRREGULARITIES WHICH CAN ONLY
BE ASSIMILATED BY ROTE."

ۛ پتھ پانچھ چھ وچھن ز کاشتر ادیکر ز ابتدائی ڈیبیا
کتابہ یعنی شتی کنٹھو "مہانے پر کاش" ۛ لال دید ہندی واکھ ترتیب
دوان اصلی کلام ۛ زل گومت کلامہ ترارنگ معیار کیا چھ تش
اوسمت، یٹھ زن اسہ تمہندی
NORMS OF EDITTING
یا ترشی اقدار اٹھ پن -

پن گوشن کن توبہ کران اگر اسہ ۛتہ باسہ ز زبان ہند
تحقیقی سفر چھ تہ پٹھ کتہ کور بردنٹھ پوکمت اما پوز ۛ کتہ چھیدہ پنہ
جایہ مسلم ز کریر سن روز ہمیشہ ۛ امتیاز حاصل ز تحو چھ سرکار
سطح کس اکس بدس منصوبس ستر اور اسپہ باوجود بیو کینرو ایم

کاشتر زبانی ہندو بہلہ پایہ محقق یسند خاطر یہ اکھ ماجہ زلو آسہ
برعکس اکھ اکتابی زبان آس، کاشتر اکشرین اندر ہیوک زبان شناسی
ہنر کل ووتلاوتھ یا تس بیتہ کام کرن والہو کتھ حدس تام ہیوک رانی
لشخص پر زلاونک تحقیق بروٹھ پکناوتھ، تہہ مادن یٹھ سیمار س
منز پر پتہ وادی مقالہ کتھ حدس تام ہاوتھ۔

ویسے چھہ باسان ز عالمی سطحس پٹھ تحقیق جدید منج وچھہ
ماگرتھ وہو گریرین ہندی پاتھ واریہن ٹاکس وہرہ پنچ پنچ ترک
پیدہ تی خود مرکوز لوکٹین لوکٹین دایرن منز کام کر پٹھ پنچ بار س
ہو۔ اتھ سلسل منز چھہ شاید کاشتر ڈپاٹمنٹ یہ توقع تھونس
منز حق بجانب ز بیٹہ جمع پدیمین اہم دانشورن تہ نمایندہ ادین
ہندو بحث مباحثہ اندر وقتن بالواسطہ یا بلاواسطہ کہنہ تھو
کاشتر مشورین پٹھ اکھ پنٹن اہم فل تہ پی، ایچ، ڈی کرن والین
ریسرچ سکالرن تہندو خصوص میلانائے ایچی چوڈو مطابق خاص
علمی دایرن اندر پیشلسٹ (ماہر) بناونچ رہیری زیادہ موثر بناوتھ
ہو۔

پوٹس کپ بہ بیٹہ اکھ پھر صدر محترس، مہمان خصوصی ای
مقالہ نگارن، نمایندہ ادین تہ ادب دوستن فردا فردا استقبال
جناب سرور صاحب چھہ کتھ تعارفی موحاج تم چھہ اردو زبانی
ہندی اکھ مقتدر نقاد آسہ علاوہ ساہیو پورٹی ہندی بزرگ ترین

انگلستان کس ایرلینڈ علاقے مندر واقع ڈبلن ناوکس بندرگاہ

نیکھو، جنوری ۱۸۵۱ء مندر تھنے پیمتو گریسن کوروہ ویرتہ وائے
یعنے ۱۸۵۱ء مندرے اندین سول سروس ہندو مسئل امتحان پاس

۲۲ صرف ویرتہ وائے یعنے ۱۸۵۳ء مندر گووہ بقول سیتی کمار چیر
ہتہ یزن کوکین تہ یجن زبان لکھول کرن واکس بھارت ناوکس بانی
سورگس عاشق تہ اٹھ عاشقانہ فرس تحت رود سہ فرین پانتر تاجن
ورین ہندو تہ کین مختلف علاق مندر بانی سروس کران۔ گووہ کین
پندرین ورین گووہ تحقیق موت یقہ بانی سوگس اندر مختلف

زبان پندرین زواجارن تن تہا سام ہوان۔ مگر تحقیق قدر دان تہ
طرح آبائی کرن وایتو فرنگی حکومت کتہ ہیکہ ہے اٹمس انگریز
نوجوان سندھ محققانہ جذبہ نظر انداز کرتہ۔ چنانچہ آو سرکاری سطح

پٹھ ۱۸۹۸ء مندر اہم ہندو تہ زبان ہند سروسے ہک بود بار
پروجیکٹ اٹھ ہے گریسن ہنر سربراہی مندر درس بنہ ایس

تہ ہن ورین ہند زبردست محنت پتہ ۱۹۲۸ء مندر تہ پٹھ
مکمل کرنہ آو پٹھ پٹھ اپرا پٹھ قومی شاعر فردوسین پڑامن مسودن پھیر
دھ کڈر پو امتحان پتہ "شاہنامہ ایران" تہ ونان اندو اتالیو وزہ

بے رنج بردم درین سال سی

عجم زندہ کردم بدین پارسی

وچن چھ تہ ۹ مارچ ۱۹۴۱ء تام زندہ روزن دول

پروفیسر شپ

گرین نہ کاشرسانی تحقیق کاخذ

۱۔ کاشر زبانی پیٹھ بسانی سوچ کر تھ لیکھنہ وقتہ یم ماخذ
 گرینس بروہنہ کنہ رودی متی چہ تم چہ شنیہ قسکو :-
 اکھ :- کاشر زبانی ہند ناوک اندراج
 نہ :- کاشر زبانی ہند لوعت
 نرے :- کاشر زبانی ہند گرامر
 زور :- کاشر زبانی ہند ن خصوصیتن ہند و ہر تھنے
 پانترہ :- کاشر ادبکو نمونہ

دوستاد تہ - پیتھ پاتھو چھ یتھ اجلاسکو خاص پڑھو پروفیسر پٹ
 صاب تہ گریسنس رہی تہ اتھ روٹ کرن والہن پنڈت
 ایشکول جوتھی تہ مکندر رام شاستری ہون عالمین ہندی جانشین
 آہن علاو شعبہ کشمیری کہن بانی کارن منترہ شابل -
 لہاذا کہہ بہ گوڈ پشپ ملبے گڈ ایش زہتم کرن
 صدر محترم مس بروٹھ پنہن خیالاتن ہند اظہار -

ڈاکٹر مرغوب باہنالی
 صدر شعبہ کشمیری

ایچ ڈبرتھ (۱۸۴۱ء) 'پچ (۱۸۴۲ء) کنگھم (۱۸۵۵ء) آسٹن
(۱۸۶۶ء) کمیٹی (۱۸۶۶ء/۱۸۷۵ء) 'جوورنگ (۱۸۶۶ء)
ایلمزلی (۱۸۷۲ء) 'ڈرو (۱۸۷۵ء) تہ ایشرکول (۱۹۱۶ء)۔
۳۰۲ ترے۔ گرامریکھن والیو منر اسس یمن ہندی تصنیف
برہنہ کنہ روڈی پتی:

۱۰. انگریزی پانٹو: ایچ ڈبرتھ (۱۸۴۱ء) 'پچ (۱۸۴۲ء)
تہ ویڈ (۱۸۸۸ء)۔

۲۰. اردو پانٹو: بشن زراین (۱۸۷۳ء)

۳۰. سنکرت پانٹو: ایشرکول (۱۸۷۵ء)

۴۰۲ ثور: کاشتر زبانی ہنرن خصوصیتن ہنرن وپرنھنے کرن والو

تصنیف اسی ایشرکول نے "کاشتر شیدا مرتبہ" (۱۸۷۵ء)

علاوہ برکھارڈنی ترے مضمون یم اڈی جرمن زبانی منر

کاشترس فعلس، اسس تہ پوت لگس پیٹھ ZDMG

(۱۸۸۹ء، ۱۸۸۸ء، ۱۸۸۷ء) س کڈی۔ (حالانکہ پوت

لگہ بدلہ چھ اتہ PREPOSITION لگاؤنہ آمت)۔

۵۰۲ پانٹو: گرینسن اسی کاشتر ادیکی یم نمونہ وچھتی۔

۱. کاشتر انجیلہ یمہ سرپریم پورشن کلکتہ کہ طرف (۱۸۷۱ء،

۱۸۷۷ء، ۱۸۷۶ء، ۱۸۸۲ء تہ ۱۸۹۹ء اسس منر) شایع ہنر

خاص کہرتھ یار محمد ہند مدتہ کاشترس منر پھرہ آمت

شے : شخصی زانی کاری

۱۰۲۔ اکھ : کاشتر زبانی ہندین اندراجن ہندی چھ یم ماخذ
گریسنس بروہہ کنہ آسمتو۔

۱۔ امیر خسروؒ "ہندہ سپہر" یس ۱۳۱۶ء یس منز
لیکھنہ آمت چھ تہ اپلیٹ ہندہ ہسٹری آف
انڈیا" (۵۶۲/۳) کہ حوالہ گریسنس نظر گو وراکھ
اندر چھ کشمیری ناو لاہوری تہ سندھی بتر ناوچن
زبانن ستر ہندہ آمت۔

۲۔ ابو الفضل ہنز "آئین اکبری" یٹیک پتہا جیرٹ
ہندہ انگریزی ترجمہ (۱۱۹/۳) ستر گریسنس لوگ۔
اکھ اندر تہ چھ کشمیری ناو درج۔

۳۔ اوٹے لنگ جوہان کرسٹوف سند "سپراکھین انڈ
منڈالین" (جلد ۱) یس ۱۸۸۶ء یس منز برلن
دراو تہ یٹیکس ص ۱۹۵ اس پیٹھ درج چھ ز
"کاشتر ہنز زبان چھہ سنکرچ کور تہ مراٹھی
یس ہنز آستھ تہ چھہ سٹھہ مشکل۔"

۲۰۲۔ ز :- کاشتر زبانی ہندی یم لوغت گریسنس نظر گامتو
چھ تمو منز چھن یمن ہنز کو ششن ہند ذکر
کورمت :

سان ایشاک سوساٹی طرفہ شایع سپر (۱۹۲۸ء میں منر)۔

۱۰۔ پرکاش رائن رامین یس دوکر پرکاش بھٹ نہ ناو
زانہ او تہ گریسن نہ ترجمہ سان سوساٹی طرفہ ۱۹۳۰ء میں
منر کلکتہ پیچہ دراو۔

۱۱۔ مہانے پرکاش یٹھ پیچہ گریسن اکھ سانی مطالو
الک پاٹھو تہ لیوکھ۔

۱۲۔ شے : شخصی زائی کاری ہنر۔ گریسن حاصل سپر تمو منر
رود دی واریاہ بے ناوے۔ حالانکہ انگریزی جملن کاشراوس
منر رود کینشن ہند پیٹھ ہے اہم رول۔ (مینول کس
پیش لفظ منر چھ پن سہ ز کاشر وڈی تھے کتھ کھوان چھ)
تاہم یو اس واریاہ رنگی مدد کوہ تم چھ۔

۱۰۔ مہامو پادھیالے سکندر ام شاستری یم سنکر تکی عالم اسی
تہ لہ واٹھ، شو پر نے، شری کرشنا و تارلیا، رام پرت ہون
کاشرن متن یی گریسن نہ باپتھ لفظ بہ لفظ سنکرت
ترجمہ تیار کری تہ امہ علاو ایشر کول نہ کاشمیر شہر اترم
ناوکہ گرامر کی زاو دیار فکر تادی۔ چنانچہ امہ غرضہ نیو
سہ گریسن پٹنہ ناد دتھ۔

۲۰۔ پنڈت گوبند کول یس تو طرز کہ تحقیق جان اتھ وٹھ
اس تہ کیا ز سٹاین صاحب سہ اس اڈی سٹھاہ کام

پڑون عہد نامہ۔

۲۰. داستان شیخ بشلی، یس اندین انٹی کویری بمبئی کس ۸۷۲

شمارس اندر دراپہ۔

۲۱. محمود گامی، ستر یوسف زلیخا یوس برکھارڈن ۱۸۹۶

اندر (۱۸۹۵ تہ ۱۸۹۹) شایع کړ۔

۲۲. "A DICTIONARY OF KASHMIRI" تونز ہسنز کتابہ

"PROVERBS AND SAYINGS" اندر درج (پچھو)

(۱۸۸۵)۔

۲۳. "KASHMIRI RIDDLES" کتابہ اندر درج

پڑو (۱۸۸۸)۔

۲۴. لپواکھ پیم گریسنن تہ ایل ڈی بارنٹن ترجمہ تہ شرح

سان (۱۹۲۰) شایع کړ۔

۲۵. حاتم تیلوازی ہسنز و تہ مہر کچھ پیم گریسنن تہ سائین

ترجمہ تہ دیباچہ سان (۱۹۲۳) لندن پچھ شایع کړ۔

۲۶. ستو پرتے ناو کوشن رازدان سند شوگلن یس پینڈت

مکندر رام شاستری سند مد تہ گریسنن ترجمہ سان ۱۹۱۴ء

پچھ ۱۹۲۴ء تام قسط و اچھیا و نوو۔

۲۷. شری کرشنا و تار لپا یوسہ و شفہ کڑ صاحب کول نہ

بدلہ دینا نا تھی ظاہر کړنہ آپہ تہ گریسنن انگریزی ترجمہ

۳. ماخذن ہنر مجموعی نشاندہی کرنے پیتہ چھنا صلح وودنی
تراود تھہ تحقیقہ سرمایہس ۾ نظراہ یس گریرسن
کاشتر زبانی متعلق وقبہ وقبہ اسہ بروہندہ کنہ تروو
یہہ زن یمن ماخذن ہند اشک پوت منظر لون
گرشہ۔

۴۰. باسان چھ ز یمن دوہن گریرسن ہندکہ سانی سروکے
سز کرہ لجووتہ دہن آہ تس ز ایم تصنیف اہہ۔
اکھ ایشر کون "کاشتر شہد امر تم" ۾ دویم برکھارڈ ہندی
سانی مقابلہ یمن اندر کاشتر زبانی ہندس فعلی اسی ۾
پوت لگی نظامس سام اس ہنہ آمرہ۔ ہم دو شویے
وہیتہ ہیوت گریرسن کاشتر زبانی ہندین زاوہجان
سنہ۔ "کاشتر شہد امر تم" اوس ایشر کون سنکر تس
سز ہم چندر ہند سو تر اندازہ یو کھت یہہ اندر
پانن سند توضیحی انہار ہیو وقتلیو مت اوس ۾
برکھارڈن اوس لاطینی گرامر کس شکجس اندر کنہ وریا
کاشتر زبانی ہندی کیہنہ مولہ اصول نو کڈو ہتہ۔
گریرسنس باسے ہم دو شویے کوششہ ایع ورتہ
لج ۾ ویڈ ہندو تہو گرامر کھوتہ زودار یمن
لاطینی گرامرک ڈاڈ تعریف ہیو گو مت اوس۔

کرمپڑ۔ مینول بیکھنس کور اُمی تہ گریسنس مدد۔

۳. اُس، ای، اُجی، اہل یوسہ وری بدین سرینگر، مشنری روزہ پڑ
اُس تہ کاشٹر بولنس منز طاق پسر پڑ اُس۔
۴.۲ بیئین بیئین تحقیق کارن ہند تہ تور گریسنس فاض۔
خاص کرمپڑ پین ہند:

۱. میکس مولر ہند (۱۸۵۴): ہندوستانی ہند اثرگ۔
۲. شمٹ (۱۹۰۶) ہند: آسٹرو ایشیائی زبان ہند
اثرگ۔

۳. ارکین میری (۱۸۵۳) ہند: ہندوستانی زبان ہند
دشا کھل ورگہ باگیہ ہند۔ نیمہ موجب کاشٹر زبان
ہندی، بنگالی، بھارتی، بیرہنی زانہ آپہ۔

۴. بیئس (۱۸۶۷) ہند: ہند آریائی زبان ہند تقابلی
مطالعہ۔

۵. ہارنلے (۱۸۸۰) ہند: گوڈی زبان ہند تقابلی مطالعہ
(چنانچہ اُس تہ اکھ واس کرمپڑ لچھو گریسنس بہاری
زبان ہند تقابلی ڈکشنری تہ)۔

۶. شین کونو (۲-۱۹۰۰) ہند: پتو پشیاچی تہ باشگلی
پیٹھ خاص یوکھمت اوس۔ (چنانچہ باشگلی پیٹھ لکھو پڑ
کونو نس مقالہ پیٹھ لکھو گریسنس
نوٹ پم ۱۹۸۵ (۱۹۱۱) یس منز چھپس۔

۵. ڈی (ZDMG س مٹر) دردی زبان ہند تصور ہوئیں

و قلم۔ چنانچہ ۱۹۰۱ء میں مٹر نے "A MANUAL OF

THE KASHMIRI LANGUAGE" لکھنے بیوٹھ، کاشٹر

زیادہ ہندی دردی انہار تھارنچ کل گنیس مینول لکھنے

مولہ مقصد اوس کثیرینہ والین ورنٹن کاشٹر بھین

اتھ دتھ اتھ۔ اما ۱۹۱۱ء میں مٹر مینول چھاپ

کرناونہ ورنٹن مٹر ورنٹن ایشیا س اندر ایم

پرائڈ دتاوین تھنہ دوہن تھ کٹھنہ آہتر آس، تھن ہنن

زبان فکر تاریخ کانہ کٹر۔ اما میلہ پشاپی زبان اندر پو

مٹر (گریسنہ ورنٹن) کاشٹرے اتھ ادبی زبان چھپے۔

۶. مینول لکھنے پتے لیوٹھ گریسن ۱۹۱۳ء میں مٹر پشاپی

پشاپ تھ جدید پشاپی عنوانہ ۲۷ مین صفحہ ہند مضمونا

(ZDMG س مٹر) ایبہ کس بنا س بیوٹھ ۱۹۱۵ء

میں مٹر کاشٹرک بسائی ورنٹن سہر کٹر کٹھ دردی

لوون تھ امی غرنہ لیوٹھ XLIV س مٹر تھ پتھ کٹر

۲۲ صفحہ ہند مضمونا۔

۷. ہیاری اوس وینا اور نیٹل کانگریس (۱۸۸۶) کٹر راد

مولوٹھ ہندگ بسائی سروے چلان تھ ہیاری ہیٹر

گریسن ایشکول میں مولہ موادس بیوٹھ کاشٹر ڈکٹری

تیار کٹر۔ اتھ لگو شراہ وری (۱۹۱۶ بیوٹھ ۱۹۳۲ تا)

چنانچہ گریسن کور برکھارڈسن مقالین انگریزی ترجمہ ہم "ESSAYS ON

KASHMIRI GRAMMAR" ناؤ بمبئی ہندس ۵ ہس اندر ۱۸۹۵

پیٹھ ۱۹۰۰ تام نیران رودی تہ پیتہ الگ کتابی صورتہ چھاپ

۲. پسدی۔ مٹی لیوکن ۱۸۹۶ ایس منتر کاشتر زبانی ہندس واولہ نظامس

پیٹھ تہ مضمونایتھ اندر ایشر کولہ لسانی طریق کارچ وضاحت کرپن۔

باترا واول چھ اسکے دیت یس وودنی غار ضروری باسان چھ۔

۳. اتھو دورانس کورن کاشمیر شبد امتم اضافہ سان دون

جلدن منتر ایڈٹ۔ (۱۸۹۷ تہ ۱۸۹۸ ایس منتر)۔ اکھ

مولک اضافہ کورنس ز ۹۲۵ ہن کاشتر بن کر نیہ مولن (یعنی

ریڈکلن) ہند فہرس دتن اُندی آواز مطابق ترتیب۔

یعنی: کھ، چھ، ز، نہ، پ، تہ، ہر وغار۔

دویم کورنس سوترن ہند ترتیب وار فہرس تہ شامل

تہ تریم ز گرامرس اندر مثالو ز آہو لفظ تہ جملہ کرن

ترتیب وار پیش۔

۴. ۱۹۰۰ ایس اُندی کچھ ہیو لوگ گریسن ہند کہ شمال

مغربی سرحد اپار چین زبانان سام ہتہ۔ چنانچہ

۱۸۹۸ ایس منتر لیوکن سوات چن کیشترن زبانان پیٹھ

(۱۸ س منتر)۔ ۱۸۹۹ ایس منتر لیوکن پستای لغمانی

تہ دیشمانی زبانان پیٹھ۔

1. It is probable that in Dardic languages distinction between dental and cerebral mutes is not as sharp as in India proper. (P. 63).
2. In Kashmiri and probably in all the Dardic languages, the following pairs of vowels are commonly confused: i, e, ī, ē, u, o, ü, ē (P. 62).
3. All the Dardic languages probably possess a-mātrā, but only in Kashmiri do we find positive information about it. (P. 109).

تہ کر تھ محض لفظن ہندس آواز۔ ہشرس پھڑ زور دتھ
 جملہ گرتن اندر لفظن ہندس رشتہ گدن ہند ہشرداؤروہ
 روس ہیکیا امہ قبیح کاہنہ ورکہ باؤتھ یینے (CLASSIFI-
 CATION) - کرنہ پتھ؟ خاص کر تھ کر تھ لفظن تہ ضمیر
 لفظن ہندس گرتھ لفظس اندر۔ کاشتر زبانی ہندس
 دردی رشتن پھڑ پز نہ پھڑ اصرار چھ کر یسک نہ خود
 اعتمادی ہند کوس ہیو باسان۔ خار تو تہ پیسہ مانن۔

تہ تھون جلدن منر سپنر پے شایح۔

۸۰۔ اُتھو دورائن منر یو کھ گریسن تریہی تہ توروالی

زبان پٹھ تہ۔ یمکے ستر دودی زبان پٹھ بیہ تہ کاش
تروون۔ اما پنے تین تحقیقی مقالن منر دودی رشتن
ہندس اسکانس پٹھ برابر زور دوان روتھ تہ ہیوک
ہ گریسن کاشتر زبانی ہندی تھو دودی اتھار بید
کہ تھ بیہ پے بنیاز پٹھ اُتھ تھ پٹھ پٹھ دودی زبان
دوتھ ہیوک۔

۱۰۴۔ کاشتر زبانی پٹھ دودی انتر آسن گیہ اُتھ کتھ تہ

کاشتر پٹھ دودی ماہو گیہ بیا کھ کتھ یوہ پے تہ تہ
مواد تہ پے کھ پید تھ ہکان چھ یس مواد گریسن
مینول منر تہ LSI کس دودی زبان ہندس جلدس
اندر پیش کورمت چھ۔ چنانچہ اُتھ کھن کھن کران

چھ ۱۹۳۱ بیٹھ ۱۹۳۲ تا ۱۸ ہندس تریں شمارن

منر چھ پتن مقالن اندر تہ امہ ہتھوری ہتر بنیاد
کھوکھری تھوان۔ پوز گوور گریسن چھ پانہ تہ

وہ PROBABLY لفظ ورتاوتھ اُتھ کتھ شکس

حلقے اندر باوتھ کران، امہ حلقہ ہتر تہ کینہ مشن

فی تویم ہمو بیان:-

تو منہ دھوپ کیتی ہوئی مائیں کہ تو اندر دھوپ لو کچی ہوئی مائیں
 ہے مالہ، میں دنگ حصی میں اے مالہ مالک حصہ یہ میں واہ
 واہ تو پیتے کی تہند خاطر دہ باکروں تہ د میں تہ تہ دیت تہ مال باکروں۔

سوچ کتھ چھیک زکیا شخص، لوکٹ، مال، مہینو اکوائس تہ
 دہ لفظن ہند ورتا وچھنا کاشترن ہند مشترکہ ورتا و۔ پن کتھ اکپے
 فرس تری والستہ کرن چھا مناسب یا معقول؟ زیاد کھوتہ زیاد
 ہکو ورتہ زیم چھ ورتا وکی تھو انداز زکاہنہ اکھ مذہب یا فرقہ
 ہیکہ نہ پن پن نے یوت ورتہ۔

موتھ تر گریسن نہ لسانی سوچک زودار مہرات شیر
 لاگتہ تہ پرتہ اسہ امہ سوچہ چین کیشن کمزور پتہ داون ہنر
 نشانہ ہی کرتی تہ مفروضہ کس کس پیٹھ کاہنہ رنگہ لڑ استاد کرنے
 بجایہ کاشتر زبانی ہنر مولہ مونجن تو سر سام ہنر۔ جلد با تحقیق
 کارن واہ تہ اڈی کھلہ کاشتر زبانی ویدجہ زبانی ہش یا عبرانی زبانی
 ہش پرائی ورتہ تواریخی علم چین حقیقت نہ ہونہ کلہ دین بلکہ
 لگہ ہار موادس موروضی نظر تراوتہ کاشتر زبانی ہندس تواریخی
 ارتقا میں پیٹھ تحقیق کاشتر تراون تہ امہ زبانی ہنر صبح
 منگ پرتنا ورتہ اتہ بروہہ بروہہ پکینہ دنگ پیائے کرن۔
 بوسے گو و گریسن ساروے کھوتہ شوبہ دار باج۔

ز گریسن گرامی نظام چھ کاشر سائچ اکھ اہم میلکڑ
 پیٹہ بروہہہ کینہ روس اکھ موضوعس پیٹہ بامقصد قلم
 تلن وون مکنے چھہ۔

۲۰۴
 بیاکھ چھہ چھ گریسن بیومست پیٹہ نشہ
 باخبر روزنگ ضرورٹھ چھہ، سہ گوو کاشر زبانی ہندو
 کشمیری تہ مسلمان کشمیری لبیلہ چپان کرٹھ دشاگل
 وٹن۔ ڈپوز گریسن کیا چھہ زانٹھ مانٹھ اہہ قسچ
 حرکت کرٹھ، تہ تہ۔ تہند کردار اوس سٹھاہ ٹھوڈ
 تہ شود، اما انٹھ کیا کرڈز کینہ تصور چھہ ہنگہ منگہ الہ
 تہ ولہہ پوان۔ سہ گوو ہندوستانی زبانی ہند ہندی تہ
 اردو دون رگن منظر ظاہر پدن۔ یوہے رنگہ پھیر
 چھہ گریسن کاشر اندر تہ بے شوٹکی پانٹو وچھہ
 لگان تہ خبر کیا برابری چھس پوان، نمو دوہ یوہ پیرالو
 مگر ہم *PRODIGAL SON* کہتہ ہند کاشر ترجمہ
 تس بروہہہ کن واڈی۔ کرڈ توہین تہ تہ نظر تہ پانے
 سوچ توہین ہندو کشمیری تہ مسلمان کشمیری بل دلی
 کوتاہ مناسب چھہ، کینہ جملے فی تو گوڈنکو؛

MUSLIM DIALECT

اکس شخص آس ز تچوڑ۔

HINDU DIALECT

اکس مہنوس آس ز تچوڑ۔

ڊاڪٽر ايس اين گول

لوغت سازي ھندي اوصول تہ گريرين سنز کا شتر انگريزي ڊڪشنري

ٻاڻياڻڪ مدعا مني تہ مقصد نظر تہ تھوتھ چھ ايڪ
مادن عام پاڻو بيھ ڪو تقسيم پوان ڪرڻ - توڻي ٻاڻيا ت
(DESCRIPTIVE LINGUISTICS) توڻي ٻاڻيا ت
(HISTORICAL LINGUISTICS) تہ تقابلي ٻاڻيا ت
(COMPARATIVE LINGUISTICS) - ٻاڻيا ت سنز چھ ٻي
وھڙ پراڻو ناو ٻيھڙ - وقت بدلڻ ستر ستر چھ اھه سنز
ٺولو مادانو واش ڪوڙڻ تہ وھڙ ٺوڻ تہ - پو سنز
چھ علي ٻاڻيا ت (APPLIED LINGUISTICS) تہ

زبان کھوٹھ زد گزھان تہ کتھ باٹھ کرنہ ورنہ انسانس وڈ کھر لگان
 نعت سازی ہند تعلق چھ زبانی ہندس اٹھ لفظی سرسائس رت۔ ویتھو
 پاٹھو وڈو زبڈ کشری چھین لفظن ہنز ترتیب وار سومبرن۔ یہننز
 وضاحتہ چھین اٹھ منز الگ الگ طریقہ کرنہ پوان۔ ڈکشنری ہند
 پرچھ کاہنہ لفظ گزھہ اکہ زبانی ہند اصلی تہ صحیح (AUTHENTIC)
 لفظ آسن تہ لفظن ہند معنی مطلب گزھہ صاف، صحیح تہ ٹھیکہ
 (EXACT, ACCURATE AND DEFINITE) آسن۔ دراصل کرنہ لفظک
 معنی مطلب سجاون چھ بڑ مشکل آسان۔ مائی تو اسہ چھ لفظ
 پناہ، ایک معنی مفہوم تہ چھ زمانان، مگر نیلہ اسہ امہ لفظ
 دکھنے پوان چھین کرنہ اسہ چھین زبان زن تہ کوان۔ اٹھ چھ
 دجہ۔ لفظن چھین صحیح بدل آسان۔ ہم بدل آسان تہ تھیں تہن
 چھین پانہ وائی کاہنہ نہتہ کاہنہ فرق ضرور آسان۔ مثالہ پاٹھو ہرگاہ
 کانہ پررھو ز کتاب کياہ گئے تہ سہ وڈہ "کتاب گئے سہ
 یوسہ پررہے" ہیکہ کتاب ہند صحیح مطلب آستہ۔ اگر اسہ
 کتاب پررھہ چھن ہکان، اسہ چھ اخبار رسالہ ساہن بورڈ و غار
 تہ ہکان پررھہ۔ تیک مطلب گود ہم ساری پن کتاب ہندس
 زمس منز شمار کرنہ مگر تہ چھین ممکن۔ وڈن چھ پہ ز لفظک
 معنی مطلب گزھہ مول لفظ صحیح صحیح ترجمانی کرن۔
 یوسہ وڈہ چھ زبڈ کشری بناوین کام چھین سٹھ

تخلفي، سانياتجو (CONTRASTIVE LINGUISTICS) ناو
 قابل ذکر - توضیحي سانيات، تقابلي سانيات ته توارخي سانيات
 متعلق چېرې پوان ونه زېږوونکي چېرې زباني هندې انگ انگ
 نېمېن ته امېکېن اصولن هند مطالعې کړنک موقعه ميلان مگر پر
 مطالعې چې غاړه علي، ته کيانه امېکېن چېرې عام لوکون کانه خاص فايده
 داتان - مگر تخلفي سانيات ته علي سانيات چېرې ساني اصولن
 پېر دوضاحت کړن ستر ستر زبان داني هندې درتاوس ته
 دويمېن کتنې پېچلې زور دوان - مثالې پاتې درتاوک مطلب
 گوو ساني اصولو ستر زبان داني هندې سبق سهل، صحيح ته موثر
 بناون، زبان يا زبان، تېر پاتې پېچلې زکېم کھو ته کم رکاوډ
 (LANGUAGE INTERFERENCE) ین بڼه - علي سانيات
 منرېم خاص موضوع پوان چېرې تم گيې سلوبيات (STYLISTICS)
 شارټ هينډ ته ټايب، لغت سازي دغاړه -

انگريزي پاتې چېرې اکھ لفظ (LEXICOLOGY) ټيک
 مول چېرې LEXICON - ايک ډکسټري معني چېرې لفظن پېر
 دولته - زباني چېرې ويښ پاتې زېږلو آسان، اکھ گوو ايک
 لفظن هند سرپاي ته دويم ايک گرامر - زبان درتاوس منر
 انې خاطر چېرې په ضروري زېږه گره پېر دوشوني پېلون پېچلې اختيار
 آسن - هرگاه پو منر آسېر چېرې کي آسېر تېله چېرې ساني

سائنس ملڪس منڙ ڇهه ڏکڻي بناوچ تواريخ کافي پراڻي.
 سنڪرت زباني منڙ پڻ ڇهه ڏکڻي بناوچ سارو ڪهه پراڻي
 ڪوشش ٻوان تصور ڪرڻ. اٽھ سلسل منڙ ڇهه اءِ مهرشي
 يامڪ منڙ ڪوشن، نزڪت، ڏڪياب، پدمت، ٻهه ڀاڱو
 ڇهه، نزڪت، ڪوشن، منڊ سارو ڪهه پراڻي نوڻوڻ. پاني
 منڊ گرامر "اشا دھياڻي" ڇهه ڏکڻي منڊ اڪھ بهترين نوڻوڻ.
 امرنگن "امر ڪوشن" ڇهه سنڪرت زباني منڊ مشهور ۽
 بهترين لغت. - پڻ ڪوشن هنڌ بڙ ڪم وري ڇهه ۽ زباني
 ڇهه اچر ترتيب.

لغت سازي هنڌ اصول ڇهه مڪمل ڀاڱو صاف ۽
 صحيح. - بهترين وڌيڪ ڇهه LEXICOLOGY منڊ ٻوان ڪرڻ.
 دڏيڪ طرف ڇهه ڏکڻي بناوچ اڪھ هنڌر. اوضولس ۽
 آرٽس هڪو اءِ ٻهه ڀاڱو هڪ ڪڍڻ. ماني تو اءِ ڇهه چاڻ
 بناوچ. - اءِ خاطر ڪرڻ اءِ سٺو، باڻ، پوني، چاڻ، دد
 وڌيڪ آسن. - ۽ چاڻ بنا خراب ڪنهن جان اءِڪ داپدار
 ڇهه چاڻ بناون دائر سندن آرٽس پڇڻ.

لغت سازي ۽ سائنس اءِڪ اءِڪ صيطن ڇهه
 پان واري قريبي رشتي. - مثال ڀاڱو، نو فونيميات (PHONEMICS)
 ۽ لغت سازي. فونيميات منڙ ڇهه اءِ زباني هنڌن فونيم اءِڪ

مُشکل تہ کھردار مانہ پوان۔ ڈاکٹر اہس، جان سن چھ ونان ز
 یہ چھہ سمجھ بے زربہ مخرج تہ مشقچ کام۔ اکھ مشہور لغت ساز
 زکنا چھ ونان ز ڈکشنری ہنز کام چھہ، سانی سرگرمی ہنز سٹھ
 مشکل کام۔

جے۔ جے۔ بکے بحر چھ ونان ز بدترین بحر من گزشتہ نہ موتک
 یاسخت جسمانی سزائیں دہ، تبین گزشتہ ڈکشنری بناوین کام ہیو،
 پیکار اکھ منز چھ پرتھ کتہ قسبکی عذاب تہ تکلیف شامل۔

ط (IT IS) "A HARMLESS DRUDGE."

— KATRE, S. M. : LEXICOGRAPHY; PAGE 1.

2. "THERE CAN BE NO DOUBT THAT LEXICOGRAPHY IS
 A VERY DIFFICULT SPHERE OF LINGUISTIC ACTIVITY."

— ZGUSTA, LADISLAV: MANUAL OF LEXICOGRAPHY.

PAGE 15.

3. "..... THE MOST COLOURFUL OF THESE OPINIONS
 BASED ON A LEXICOGRAPHER'S LONG EXPERIENCE IS THAT
 OF J. J. SCALIGER (16TH — 17TH. CENT.) WHO SAYS IN FINE
 LATIN VERSES THAT THE WORST CRIMINALS SHOULD
 NEITHER BE EXECUTED NOR SENTENCED TO FORCED
 LABOUR, BUT SHOULD BE CONDEMNED TO COMPILE
 DICTIONARIES, BECAUSE ALL THE TORTURES ARE INCLUDED
 IN THIS BOOK."

— ZGUSTA, LADISLAV: MANUAL OF LEXICOGRAPHY, P. 15.

لیکھنے آمت :- I'SVARA KAULA

(ش) S' , (ای) I

MAHĀHOPĀDYĀYĀ مہا مہو پادھیائے

MUKUNDRAM ŚĀSTRĪ مکند رام شاستری -

BURZUL" برزول

GōN" گون

GōPH گوپھ

ڈکٹری ہندس دیباچس منتر چھ ڈاکٹر گریسن

صحیح لیو کھٹ ز کاشترس منتر چھ نہ گھ (GH) بھ (DH)

ڈھ (DH) دھ (DH) بھ (BH) ہوی فونیم لہ

امہ کتھ ستر چھ یی ثابت پیدان ز کاشتر انگریز ڈکٹری

تیار کرنے وقت اس گریسن ہنر فونمی نظر وارہیں حدس تمام

صحیح - مگر اسہ گتھ نہ مشتق گتھن ز کاشتر زبان اس تہند

خاطر اکھ بیرونی زبان تہ شاید آہنن نہ تم پانہ کاشتر

بولتھ ہیکان - امہ کو چھ نہ تم کاشتر دواہل جان پاٹھ بد

بیکھتو کڈتھ تہ تمو چھیہ ڈکٹری ہنر اچھر ترتیب تہ انگریز

↓ KASHMIRI HAS NO THESE CONSONANTS gh(घ) dh(ध)

ṭh(ṭh) - ṣṭ(ṣṭ) , ḷh(ḷh) THE ONLY CONSONANTS WHICH

IT POSSESSES THAT ARE STRANGE TO NAGRI SCRIPT ARE

THE FRICATIVES ṭ(ṭṣ) - ṣ(ṣṣ) . ṣ(ṣṣ)

[ڈاکٹر گریسن ہند ڈکٹری ہندس دیباچس منتر درج]

الک طریقہ کو نظر تراوان۔ فونیم کیاہ گو، اکھ فونیم کتھ پاٹھ چھ دوئیس
 فونیمس بش بیون تہ بدؤن تہ تہن کوتاہ صوتی رشتہ چھ، فونیم تہ
 ذیلی فونیم (ALLOPHONE) کیاہ گو و غا ر — فونیماس منز
 چھ اکر تھنھے موضوعن دل دوان۔ فونیم چھ زبانی ہند بیا دی
 تہ ناقابل تقسیم جز۔ فونیمچ باریکی سمجھ وراے چھیہ کتھ زبانی ہنز
 ڈکٹری بناؤنی نامکس۔ امہ کتھ ہنز ترجمانی چھینہ گریس ہنز
 "کاشر انگریزی ڈکٹری" جان پاٹھ کران۔ ڈاکٹر مابن چھیہ
 تہ ڈکٹری ژون جلدن منز تقسیم کرہز۔ تمو چھیہ بڑ محنت
 کرکھ کاشرین سورن تہ کانسوننٹ (CONSONANTS) ہنز
 صوتیاتی زان کرناونچ بڑ کوشش کرہز۔ یہ چھ صحیح زڈاکر کرین
 اکھ کتھ زبانی ہنز بد کڈٹس منز ماہر۔ تمو تہ چھ کاشر زبانی
 ہندی فونیم بد کڈٹس منز کافی محنت کرہز تہ پتہ کتھ کافی
 احتیاط تہ کورمٹ۔ یہ کام باعمل اتہ خاطر چھ تمو مکندام
 شاستری سند یوت بہ تیوت مدد طلب کورمٹ۔ کاشر
 زبانی ہندی فونیم رومن رسم الخٹس منز لیکھن منز چھ تم کافی
 محاط رودی ہتہ تاکہ کاشر لفظ گوڑھ پنہن اصلی رپس منز بروئہ کر
 یں۔ کتھ ہند واشس ہیکہ ڈکٹری ہندیو یو مثالہ سترہ نیرتھ۔

لفظ

الپھو رکول — ڈکٹری منز چھ یہ لفظ رومنس منز تھ پاٹھ

چھ تھو اٹھ تحت امہ کین الگ الگ پرین ہند اندراج (ENTRY)
 کورمٹ - ڈکشنری ہنر اکھ مثال چھپہ پٹھ پاٹھ :-

ADUR OR A BUR - (8)

CLOUDS OVERCASTING THE SKY - गरयर

- गाश - GATA (कट) - मोंड (मोंड)

- दूय (8) - गल - तल

- SYNTAX सायान्तक याकھ اکھ ضبط چھ

دیے چھ ڈکشنری متر عام پاٹھ لفظنے جاے پوان دین مگر
 بعضے چھ یہ پدان ز لفظک معنے مطلب یا مفہوم چھ لفظ
 سبھاؤن ممکن آسان - بین حالاتن متر چھ جملس یا جملن پیٹھ
 تمکیر پوان کرن - مثال پاٹھ نمون اکھ لفظ میلن - نیلہ یہ اکر
 دلوہارس متر انان چھن اٹھ چھ الگ الگ (SEMANTIC

SHADES) نظر گرھان - پم تھاپ زانہ خاطر چھ ضروری
 ز اکر کڈو کھتہ ہنر چھٹ پموشاؤ ستر :-

۱) میہ میول دوست دہ پیٹھ - (پہ گوو اتھاپو سان ملن)

۲) بہ گوس دوست میلن - (پہ گوو پردگرام بناوٹھ میلن)

۳) میہ میلن از انعام (میلنک مطلب چھ حاصل کرن)

۴) میہ میول انعام (میلنک مطلب چھ حاصل کرن)

چھ پاٹھ ہکون اکر اوہر سو لفظ وچھتہ :-

متر پور۔

موتھرا پٹو و نو ز لغت سازی چھہ سچھاہ مشکل تہ ذہ داری
ہنر کام۔ یہ کام کرنے خاطر گزہ لغت سازس زبانی بیچھ کانی عبور
آسن تہ تخی ہنر سانیاتی نظر گزہ بڑ سٹو آہی۔ یھ کتھ منز چھہ
کانہ شکھ ز ڈاکٹر گریسن آہی سانیاتی اکھ بڈی ماہر۔ تہنر کاشتر
انگریزی ڈکشنری چھہ امہ کتھ ہند ٹاکار ٹولوا تھ۔ یہ ڈکشنری چھہ
اکر حابہ ترین زبانن بیچھ کھڑا تہ کیانہ اکھ منز چھہ کاشتر لفظن
ہندہ بدل انگریزی علاوہ سنکرتس منز تہ دہنہ آہی۔ لفظن متر
جنگ اشارہ کرنا دہنہ کتھ چھہ امہ ڈکشنری ہنر اہمیت تہ
افادیت زیادے ہین تہ کیانہ کاشتر سمجھن منز چھہ لفظن ہند
جنس اکھ خاص ٹھور پاد کران۔ پنہو کمزوریو باوجود چھہ یہ
ڈکشنری کاشترس سانیاتس منز اکر میلہ کنہ ہنر اہمیت تھوان۔
مگر تہ کرکھ تہ از کیو سانی تقاضو مطابق چھہ یہ ضروری باسان
ز کاشترس منز گزہ نو سپر ڈکشنری تیار پتہ کرنہ۔

بیہ مقاس منز یم تکنیکی لفظ ورتاوس منز
چھہ انہ آہی تہند فہرست چھہ پتھ پٹو۔

M

13, MORPH

لفظ پرپ

14, MORHEME

مؤل پرپ

15, MORPHOPHONEMIC

مارفوفونیمی

N

16, NASAL

انفی

17, NATURE OF THE WORD

لفظ پر کرکھ

P

18, PHONEME

فونیم

19, PHONEMICS

فونیات

20, PHONETICS

صوتیات

S

21, SYNONYM.

بدل

کتابن ہند حوالہ

- 1, GRIERSON, G.A. (DR.) : KASHMIRI - ENGLISH
DICTIONARY (VOL. I, II, III AND IV)
- 2, KATRE, S.M (DR.) : LEXICOGRAPHY; ANNAMALAI
UNIVERSITY, MADRAS (1965)
- 3, KAUL, S.N. (DR.) : KASHMIRI TATHA HINDI KE

انگریزی لفظ

کاشتربدل

A

1, ALLOPHONE

ذیلی قوتیم

2, APPLIED LINGUISTICS

عملی لسانیات

B

3, BOUND MORPHEME

پابند پرپ

C

4, COMPARATIVE LINGUISTICS

تقابل لسانیات

5, CONSONANT

کالتوت

6, CONTRASTIVE LINGUISTICS

تخالفی لسانیات

D

7, DESCRIPTIVE LINGUISTICS

توضیحی لسانیات

E

8, ENTRY

اندراج

H

9, HISTORICAL LINGUISTICS

تواریخی لسانیات

L

10, LANGUAGE INTERFERENCE

زبان کی ہند دخل

11, LANGUAGE TEACHING

زبان دانی

12, LEXICOGRAPHY

لغت سازی

ڈاکٹر اومکار ناتھ کول

کاشمری زبانی ہندین بنیادی مصوق ہنر نشاندہی

تیس گریر سن

سایاتی اعتبار چھ کاشمری زبانی پیچھ تحقیق کامہ یورپی
سکالرو دس سٹمٹ تہ گوڈ گوڈ پھانچلوٹ - غار ملکی عالمو منتر
چھہ گریر سن کاشمری زبانی پیچھ واریاہ ایم کام کرہتر - یو کوہ
اپتر کولہ مند سنکرت زبانی منتر یو کھٹ "کشمیر شہ امرت"
(۱۸۸۹) ایڈٹ تہ چھو پک ۱۸۹۸ سس منتر - یو پکھ
کاشمر گریر سن واریہن پہلوون پیچھ مضمون یم زن زیاد تر
اپتر کولہ ہنر کامہ پیچھ مینی آس - یو یو کھ دون جلدن منتر

"STANDARD MANUAL OF THE KASHMIRI LANGUAGE"

یٹیک گوڈنیک جہہ ۱۹۱۱ تہ دویم ۱۹۶۳ منتر چھاپ سہ۔

SONIMOON KA VYATIREKI VISHLESHAIN

(SEE VITASTA HE VATAYAN

PAGES 68 TO 80

PREM PRINTING PRESS, AGRA (1981)

4, TIWARI, B.M. (DR.) : SHABDOON BA ADYAYAN;

SHABDAKAR DELHI (1969)

5, ZGUSTA, LADISLAV. MANUAL OF

LEXICOGRAPHY. ROURTON

THE HAGUE : PARIS.

ڈاکٹر اور کارنامہ کول

کاشرِ زبانی ہند بن بنیادی مصوتق ہنز نشاندہ

تس گریرسن

نایاتی اعتبار چھ کاشرِ زبانی پیٹھ تحقیق کامہ یورپی
سکالرو دس تلمت تہ گوڈ گوڈ پھانچلو دت۔ غار ملکی عالمو منہز
چھ گریرسن کاشرِ زبانی پیٹھ داریاہ ائم کام کر مر۔ یو کور
اپش کولہ مند سنکرت زبانی منہز یوکھت "کشیتر شبد امرت"
(۱۸۸۹ء) ایڈٹ تہ پھوپک ۱۸۹۸ء یس منہز۔ یو پکھو
کاشر گریرسن وارہین پھلوون پیٹھ مضمون یم زن زیاد تر
اپش کولہ ہنز کامہ پیٹھ مبنی آس۔ یو یوکھ دون جلدن منہز

"STANDARD MANUAL OF THE KASHMIRI LANGUAGE"

ییک گوڈنیک حصہ ۱۹۱۱ء تہ دویم ۱۹۴۳ء منہز چھاپ سپد۔

SONIMOON KA VYATIREKI VISHLESHAIN

(SEE VITASTA HE VATAYAN

PAGES 68 TO 80

PREM PRINTING PRESS, AGRA (1981)

4, TIWARI, B.N. (DR.) 'SHABDOON BA ADYAYAN;

SHABDAKAR DELHI (1969)

5, ZGUSTA, LADISLAV. MANUAL OF

LEXICOGRAPHY. BOURTON

THE HAGUE : PARIS.

پوچھ لگوئیک سروے آف انڈیا (LINGUISTIC SURVEY OF INDIA) جلد آٹھ کس دویس حصے کاشمر زبانی
مُتعلق تفصیل سان یوگھٹ۔ اہے علاوہ چھپے پوچھ لگوئیک زبانی ہنر دیکھتری

"A DICTIONARY OF THE KASHMIRI LANGUAGE"

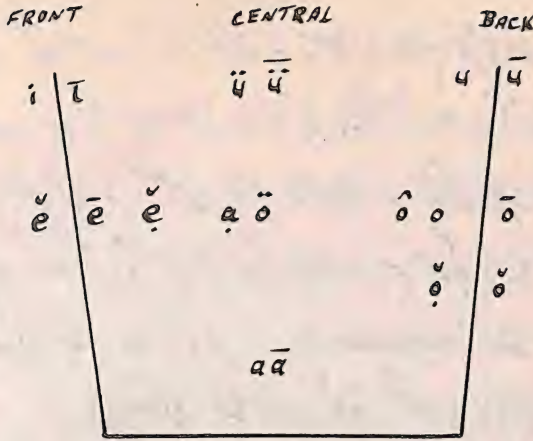
(۱۹۲۲ - ۱۹۱۴) ترون جلدن منتر چھا پمتر (پہ دیکھتری چھپے
۱۹۸۵ منتر دبار چھاپ سپنر مٹر)۔ پتھ کئی چھپے کاشمر زبانی
مُتعلق گریر سنن کام سٹھاہ اہم یوسہ نہ زانہ مشراونہ پتھ
گریر سنن چھ کاشمر زبانی ہندہ مختلف سانیائی
پہلو ورتھناونہ منتر۔ پتھ منتر زبانی ہندہ صوتیات، صرف، نحو،
لفظیات پتھ محنیات شامل چھ۔

صوتیات منتر چھ مَصَوْن (VOWELS) پتھ مَصَوْن
(CONSONANTS) ہنر ناندہ پتھ تہندہ ورتادک گر ت
پوان ورتھناونہ۔ پتھ مقالے منتر کرد اسی گریر سن ہندہ
ذریعہ کاشمر زبانی ہندہ بنیادی مَصَوْن ہنر ناندہ ہندہ
مطالعہ۔

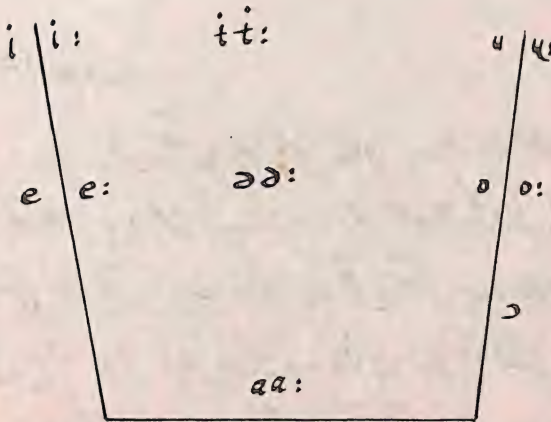
مَصَوْن ہنر ناندہ کران چھپے گریر سنن پیٹھ
کچھ ہنر تینہ ون دتر مٹر ز کاشمر زبانی ہندہ مَصَوْن ہندہ
نظام چھپے سہل بلکہ چھ کھردار (COMPLICATED) پتھ
سببہ خاطر چھ داریہن روٹن ہندہ زانن لایزم۔ سانیائی اعتبار

(i in niš i)	نیشت	nišē	i
(i: in ši:n)	شین	shīn	ī
(e in ben i)	بینہ	bēnē	(ē)
(e: in tse:r)	تیر	tsēr	ē
(i in kir)	کیر	kür	ü
(i: in si:tin)	ستین	sütin	ü
(ə in ədrun)	ادرُن	ədarun	a
(ə: in mə:j)	ماج	möj	ö
(a in gari)	گار	gara	a
(a: in ka:th)	کاٹھ	kāth	ā
(u in kus)	کُس	kus	u
(ū in tsūr)	تور	tsūr	(ū)
(o in kor)	کور	kor	o
(o: in tso:r)	تور	tsōr	ō
(ɔ in dɔd)	دَد	dōd	ō
(o: in mo:l)	مول	mōl	ō

گريسن چھ زہ مصوتہ |ē| ۽ |ō| دڙي ۽
 وٺان چھ زہ یم چھ ماترا مصوتہ کس اٺس تل |ē| ۽ |ō|



توجہ ز دھیتھاگ مائی متی: ai تہ au -
عام طور چہ کاشتر زبانی ہندی مصوتہ پتھ کئی لیکھنے پوان



e, ɛ, ɔ, ɔ̄, ɔ̄̄, ɔ̄̄̄ خاٹہ کردہ اُسو فی الحال انگ روس
اچھن ہند استعمال۔

گریسن چھہ یں مصوتہ ہنر مثالہ پتھ کئی دتھ متی:

ا (۱: ۱۵) اچھ و سٹ ہاؤڈ ضروری۔

دویم زبؤٹھ مصوتہ چھ ۱۵۔ امہ مصوتک چھنہ کانہ
اگ تھوٹ مصوتہ دنہ آمت۔ یہ مصوتہ چھ او ۱۵ مصوتہ

نش بیون، یس زن صرف لفظن ہندس شرؤس یا لفظن
منزس ورتاؤنہ چھ یوان۔ نیمہ مصوتی نشاندہ چھنہ امہ کہنہ
سکار چھ اتھ مصوتس ڈیھتھانگ ۱۵: ۱۵ مانان تہ کہنہ بیتم

اگولکار مصوتہ (BACK UNROUNDED VOWEL) (کول

تہ شمت ۱۹۸۷)۔ امہ مصوتک تھوٹ روپ تہ چھ

کینشن شائن منز و نہ کڈن ممکن۔ ہم لفظ جور وچھو:

bo کوٹ (مذکر) bo کوٹ (مونس)

mot موٹ (مذکر) mot موٹ (مونس)

tshot تھوٹ (مذکر) tshot تھوٹ (مونس)

پتھہ کڈ چھ کاشرس منز بیتم تھدی اگولکار

(High back unrounded) ز مصوتہ ۱۵/ ۱۵/ تہ ۱۵/

مانڈ تہ ضروری۔ پیننر نشاندہ چھنہ گریسن کر مہنہ پیند
و تود پتھہ یمن لفظ جورین منز وچھنہ:

gur گُر (مذکر) gur گُر (مونس)

sur سُر (مذکر) sur سُر (مونس)

مُصَوَّن ہندی بدلوئی روپ۔ امہ موکھ ہیکہ اُن تم پین الوفون
مانتھ۔ گریسن چھنے بہنڑ مثالہ صاف پاٹھو دترمڑ۔

ڈپھٹانگ چھ ز مانہ آہو: ai تہ au - ai

ڈپھٹانگچ مثالہ چھنے tsuraau (تور tsu:rau)

تہ gau (گو gau) دہنہ آمڑ۔ یم ز ڈپھٹانگ

ہاتھ چھنے ضروری، تکیاز ڈپھٹانگن ستر چھنے مثالہ واکھ کھوان

ai | چر جاپہ چھ | ay | تہ | au | چر جاپہ | au | | اوان۔

گریسنہ مصوَّن ہنڑ نشاندہی متعلق چھنے یم موچہ

موچہ کتھ نظر تھادہ ضروری:-

گریسن چھنے نشاندہی ستر مصوَّن ہند زھوچر،

زیچھر اکھ اہم مبنیاد قرار دترمڑ۔ تہو چھ مصوَّن ہند زیچھر

پانترن رومن اچرن پیٹھ اکھ بار یا رکھ دتھ ہووٹ (یعنی:

i, e, u, a, ẽ, ẽ, ẽ) مگر دون زیٹھن مصوَّن (ẽ تہ ẽ)

ہند عامل چھکھ الگ نشان تھادہ تہ۔ آ (ا) مصوَّت

ذکر تہ چھ سہ الگ کران تہ تہ چھنے ا (ا) تہ

آ (ا) مصوَّن ہند پانہ وادی رشتہ بیان کورمٹ۔ امہ

تل چھ نان ز سہ چھنے پین دون مصوَّن ستر صرف زھوچر

زیچھرچ فرق مانان۔ مگر تہنزن مثالہ ستر چھنے صرف

یہ فرق بنہ پوان۔ پتھ کتھ چھنے یہ فرق ا (ا) تہ

/u:/

/u:/

گور (مؤن) gu: ۲ گور (مؤن) gu: ۲

رور (مؤن) tsu: ۲ رور (مؤن) tsu: ۲

/u:/ تہ /u:/ موصوتہ ہیکن /u:/ تہ /u:/ موصوتہ ہندر

الفونون بہ مانہ پتھ، تیکاز پین چھ لفظ کس تائیش (GENDER)

رور داٹھ - پیٹھ کنہ پین شان منتر چھ مذکر لفظن منر /u:/ تہ

/u:/ پوان تہ مؤن لفظن منر /u:/ تہ /u:/ کینر و سکالرو

چھ /u:/ تہ /u:/ ڈھتھانگ /u:/ تہ /u:/ تہ

قرار دوتہ - کاتشر صونیتس منتر چھ پینر نشاندہی کردی

تہ ضروری -

گریسن بہ موصوتہ پینر نشاندہی منتر چھ اکھ بیام

اہم کتھ زیر بحث اتری لایق - تہند دتہ مؤحب چھن واریاہ

کاتشری او /u:/ تہ او /u:/ موصوتہ منتر لیکھن تہ بولنس

منتر فرق کران - یوت نام لیکھن تعلق چھ کینہ کاتشری

ہیکن بہ عطلی از تہ کر تھ پین رسم خط پور و اقصیت آہنہ -

گر بولنس منتر چھ ساری کاتشری پین دون موصوتہ الگ الگ

پاکو بولان - گریسن چھن کانہ مثال دترہنہ -

پتھ کو چھ گریسن ونان بہ واریاہ کاتشری چھن ہیکن

لے /u:/ تہ /u:/ موصوتہ منتر لیکھن تہ بولنس منتر فرق

(۴) ماترا مصوت ۷۔ گریسن چھ ونان نہ یہ چھ لفظ کس
 یا SYLLABLE کس آخرس منز پوان۔ مثال چھ س دوان
 KOR^u کور SYLLABLE کس آخرس منز چھ س ایچ مثال
 KOR^uTHAK (کور تھک) دوان۔ یمن مثالن منز چھنے
 اے ماترا مصوتک وجود مان یقینس لایق۔

(۵) ماترا مصوت ۸۔ گریسن چھ مانان نہ یہ ماترا مصوت
 چھ سیبلس منزس یا آخرس پیٹھ پوان۔ مثال چھ س دوان
 KÜR^uTHAKH (کور تھک) KÜR^uTHAKH (کرٹھن)
 (Karin)۔ گوڈنچہ مثال منز چھنے امیک کانہ وجود نہ دویمہ
 مثال منز چھ یہ اصلی، مصوتہ۔

(۶) ماترا مصوت ۹۔ گریسن چھ یمک ماترا مصوت
 مثال دوان BAN^uFAWUN (بنزراون) BAN^uFAWUN
 یمک مثال منز چھنے / ۱۱ / مصتج PALATALIZATION موجود،
 یمک زن س ماترا مصوتہ چھ مانان۔

تھوڈی پاٹھو ہیکو اکر یمک نتجس پیٹھ واکھ ز کاشر زباؤ
 منز ماترا مصوتن ہند وجود مان چھنے ضروری۔ زبانی ہند
 باتے صوتیاتی مسلہ نہ ین یمن ماترا مصوتن ہند وجود نہ مانہ
 وراے نہ انزراون۔ یمن ہند ذکر کران گریسن ماترا مصوتن
 ہند حوالہ نہ چھ دوان۔ یمن مسکن منز چھ الگ الگ

چھ اکھ اہم مسئلہ۔ گریسن ہنز کامہ پتہ چھ باتے یوہی عالموتہ
 یمن ماترا مصوتن ہند ذکر کورنت۔ یمن منز چھیہ (GRAHAM)

"THE PRONUNCIATION OF THE KASHMIRI ہنز BAILEY)
 LANGUAGE" کام اہم۔ یوہ پتہ چھ ماترا مصوتن ہند وجود نموت۔
 ایا پوزیلہ اسی گریسن ہند ذریعہ درمتر مثالہ وچھان چھ
 ماترا مصوتن ہند اکھ الگ وجود چھ مشکوک باسان۔ یتھہ کرو
 اسی یمن مثالن ہند ذکر۔

۱۔ ماترا مصوت ۵۔ یہ ماترا مصوت چھ سہ یمن
 مثالن منز ہوان : gara گرتہ Tsah تہ۔
 یمن مثالن منز چھ گریسن ۱ (+) مصوتہ خاطر ماترا مصوتہ ہوان۔
 یتھہ کڑ چھنہ ۵۔ ماترا مصوتک کانہہ الگ وجود۔

۲۔ ماترا مصوت ۱۔ اچھہ مثالہ چھ گریسن asi
 (as) گری گری وغار دوان۔ پرتھہ کتہ مثالہ منز
 چھیہ اصلی یہ مصتخ PALATALIZATION یھہ زن گریسن
 ۱۔ ماترا مصوت چھ مانان۔

(۳) ماترا مصوت ۵۔ گریسن چھ ونان ز یہ مصوتہ

چھ ہٹھاہ کم استعمال گرٹھان۔ تہنز مثال Kahu کوٹ
 'HE WAS WET' چھیہ مشکوک۔ باتے مثالن منز پسہ
 تمن جاین او/و مصوت ورتاوتہ۔

REFERENCES

Grierson, G. A. 1911 standard manual of the Kashmiri Language. London. Reptd. Rohtak Light and life publishers, 1972.

-- 1919. Linguistic survey of India vol VIII, part 2. Reptd. Delhi Motiram Banarsidas 1969.

— 1916 - 1932. A dictionary of the Kashmiri language Reptd. Delhi : D. K. publishers, 1985.

Kachru, Braj B. 1969. A reference grammar of Kashmiri. University of Illinois, Urbana.

— 1973. An introduction to spoken Kashmiri. University of Illinois, Urbana.

Koul, Omkar N. 1977. Linguistic studies in Kashmiri. New Delhi : Babri Publications.

— 1985. An intensive course in Kashmiri. Mysore : CIIL.

— and Peter Hook (Eds:) 1984. Aspects of Kashmiri Linguistics. New Delhi : Babri Publications.

— and Ruth Laila Schmidt 1984. Dardistan Revisited : An examination of the relationship between Kashmiri and Shina' In Koul and Hook (Eds.) 1984.

نقطہ کرتین منتر موصوتن ہند بدین تہ شامل - مثلن VOWEL

HARMONY ہندی رؤل - کائشرس صوتیاتی نظامس منتر چھ موصوتن
علاو موصوتن ہند بدینکو تہ رؤل شامل -

کینشرو غامبو باوؤد تہ چھ گریس ہنر موصوتن ہنر تاندی
سیٹھاہ اہم - یہ تاندی چھنہ وارہیں کانس آہر پرکھاوہنہ - باہے
یورپی سکالرو تہ چھینہ موصوتن ہنر پہے تاندی مانی ہنر -

The first of these is the fact that the
 number of cases of the disease has
 been increasing steadily since 1910.
 This is due to the fact that the
 disease is now being introduced into
 the country from other countries.
 The second fact is that the disease
 is now being introduced into the
 country from other countries.
 The third fact is that the disease
 is now being introduced into the
 country from other countries.
 The fourth fact is that the disease
 is now being introduced into the
 country from other countries.
 The fifth fact is that the disease
 is now being introduced into the
 country from other countries.
 The sixth fact is that the disease
 is now being introduced into the
 country from other countries.
 The seventh fact is that the disease
 is now being introduced into the
 country from other countries.
 The eighth fact is that the disease
 is now being introduced into the
 country from other countries.
 The ninth fact is that the disease
 is now being introduced into the
 country from other countries.
 The tenth fact is that the disease
 is now being introduced into the
 country from other countries.

OF LAHANDA" (GRIERSON 1919: 233)

یہ حقیقت چھپے پرکھاوہ آہن ز مذہب، ثقافت تہ
 زبان چھپے پانہ وائی اکھ خاص وابستگی ہاوان۔ اکرس معاشرس
 منر چھ مختلف اعتقادی فرقہ آکے زبان استہ تہ بول چال منر فرق
 ہاوان۔ گریسن تہ چھ امہ کتھ ہند قایل تہ اکھ بنیادس پٹھ
 چھ رے وادی منر بولن وول کاشر دون مذہبی طبقن (مسلمان
 کاشر تہ بٹہ کاشر) منر باگراوان۔ گریسن چھ اپج و ہنر صنے
 یکن الفاظن منر کران:-

" IN THE STANDARD KASHMIRI OF THE
 VALLEY, THERE ARE MINOR DIFFERENCES OF
 LANGUAGE, WHICH HOWEVER ARE NOT SUFFICIENT
 TO ENTITLE US TO DIVIDE IT INTO FURTHER
 SEPARATE DIALECTS. FOR INSTANCE KASHMIRI
 SPOKEN BY MUSLIMS DIFFER FROM THAT OF
 SPOKEN BY HINDUS THE MUSLIM DIALECT
 BORROWS FREELY FROM THE PERSIAN VOCAB-
 ULARY, ON THE OTHER HAND, THE HINDUS
 BORROW FROM SANSKRIT " (GRIERSON 1919: 234)

یہ چھ زبانہ ہند آفاقی تصور ز اکثر زبانہ چھپے دیہی

وادی منتر کا شرین بولین ہنر شناخت کران چھ گریسن
یم الفاظ بیان کران۔

"KASHMIRI HAS ONE TRUE DIALECT — KASHTIWARI,
SPOKEN IN THE VALLEY OF KASHTIWAR (COMMONLY
KNOWN AS KASHTIWAR) LYING TO THE SOUTH EAST
OF THE VALLEY OF KASHMIR. KASHMIRI HAS ALSO
OVERFLOWED THE PIR PANCHAL RANGE INTO THE
JAMMU PROVINCE OF THE STATE, AND IN THE
VALLEY BETWEEN THE SOUTHERN HILLS OF THE
RANGE, BETWEEN THE WATERSHED AND THE
VALLEY OF CHINAB, THERE ARE A NUMBER OF
MIXED DIALECTS, SUCH AS DOGULI, SIRAJI OF
DODA AND RAMBANI. THE FIRST TWO OF THESE
REPRESENTS KASHMIRI MERGING INTO DOGRI.
FARTHER EAST, OVER THE GREATEST PART OF
RAISI DISTRICT OF THE STATE, THERE ARE MORE
OF THESE MIXED DIALECTS ABOUT WHICH NOTHING
CERTAIN IS KNOWN, EXCEPT THAT THE MIXTURE
IS BETWEEN KASHMIRI AND THE CHIBHALI FORM

ہند تعاین خاطر چہر سائنسی خطوطن پیٹھ وسیع پیمانچ فیلڈ ورک
کرنی ضروری۔ شمیرن چہ فیلڈ ورک ہنر اہمیت یو الفاظو
مزی کران:-

"THERE IS DIRECT RELATION BETWEEN FIELD
WORK AND LANGUAGE DESCRIPTION. THE MORE
FIELD WORK, THE MORE INFORMATION WE WILL
HAVE ABOUT THE VARIABILITY OF LANGUAGE"

(SAHARIN 1967:4)

فیلڈ ورک ماہرو (مثلن شمیرن (1967) ہنس کرٹھ،
(1939) چارلس ایف ہاکیٹ (1958) بیتر چہنہ منجہرن
(INFORMANTS) ہنس معلومات (DATA) استنباط
(ELICIT) کرنی خاطر مختلف طریقہ تجویز کرو پتی مگر پرتھ کاہنہ
طریقہ چہ INPUT → OUTPUT اصول پیٹھ مشتعل۔ یعنی محقق چہ
مجنس کنتہ طریقہ (سوانا کہ ذریعہ، تصویر ذریعہ، بیتر) ذہنس
منز کینہہ تصور تراوان پہ تصور چہ مجنر ہند خاطر INPUT
بنان۔ مجنر چہ امہ تصورک متن الفاظو ذریعہ اظہار کران تہ
امہ تصورک متن الفاظن منر اظہار کرن چہ مجنر ہند خاطر
OUTPUT - فیلڈ ورک دوران لکھار معلومات حاصل کرنک
دایدار چہ مجنر تہ سوانا مس پیٹھ۔ مجنر تہ سوانا امہ چہ تحقیقہ

(RURAL) ته شهري (URBAN) بول چال منڙ فرق
 ٻوان - اٿه سطحس ٻيڻه ڇهه گريسن کاشتر زباني منڙ ته فرق
 ليه پڙ ته پنيس مقالس منڙ ڇهه ر اٿه کٽه کن پتھ پاڻو اشار
 کزان -

"AGAIN THERE IS (IN KASHMIR), AS IN ALL
 COUNTRIES, THE DISTINCTION BETWEEN TOWN
 AND VILLAGE TALK. IN VILLAGE A FEW OLD
 FORMS HAVE BEEN PRESERVED THAT HAVE
 DISAPPEARED IN TOWNS AND THERE ARE
 ALSO VARIATIONS OF PRONUNCIATIONS"

(GRIERSON 1919: 234)

يودو گريسن کاشم بين سطح ٻيڻه بنيادي حيثيت
 چيئه هٿوان - مگر جديد "بولياتي" (DIALECTOLOGY) طريقه کار
 نظر تل هٿو ڇهه گريسن نه اٿه کام منڙ واريه کي محوس
 پدان - ماهر بولياتو (DIALECTOLOGISTS) بولس هنر سام
 بهن خاطر ٻيم زاويه وه پيادو ٻي ڇهه اٿه منڙ ڇهه فيلڊ ورڪ
 بولس هنر لغاينه خاطر طريقه کار (FIELD WORK)
 بولس هنر تشريح کرنے خاطر معيار سیر
 اهم حيثيت هٿوان - زباني منڙ فرق ٿارنه خاطر ته بولس

کران:-

"THERE ARE GOOD INFORMANTS AND THE BAD
INFORMANTS, BUT CRITERIA FOR CONSIDERING ONE
GOOD AND ANOTHER BAD ARE DIFFICULT TO
ENUMERATE" (SAMARIN 1967: 23)

مخبر رس اہم ۽ فائده مند معلومات حاصل ڪرڻس منڇر
سوالنامہ خاص درجہ ڪھوان - ماہر بولیاؤ چھ پر ڪھو وٽ ز تفصیلی فیلڈ
ورک (INTENSIVE FIELD WORK) ڪرڻہ بروہنہ ۽ سوالنامس
حتی شکل دہنہ بروہنہ چھیہ اھہ علاقس منڇر سرسری فیلڈ ورک
(PILOT SURVEY) ڪرڻ لازمی تاکہ محقق بیکہ ضروری ۽ غار ضروری
سوالن منڇر فرق زائتھہ ۽ ٻینس سوالنامس منڇر فقط اھو سوال
شامل ڪرھہ پوءِ منڇر خبر رس رس ڪم ڪھو ۽ ڪم سوالو ستر زیادہ
ڪھو ۽ زیادہ معلومات حاصل سیدن - امہ مزید سائنسی خطوطن
پھچہ فیلڈ ورک ڪرڻہ خاطر چھ ٹیپ ریکارڈرگ استعمال ڪرڻ اہم -
زبان منڇر پھیر زارنہ خاطر ۽ بولین ہنر سام ہیہ خاطر چھ طریقہ
کار فیلڈ ورک لروہر - زبان منڇر لسانیاتی سطحس (مثلن فونیات
صرف و نحو بیترا) پھچہ پھیر طریقہ کار کس سانچس منڇر تراونگ ارتقا
سیدو ارداہمہ صدی منڇر نیلہ یورپک ماہر لسانیات لگو لفظن ہندس
بنیادس پھچہ زبانی منڇر علاقائی پھیر ہاونہ - ڪنہہ صدی منڇر سیدو

نویسندگی مفاهیمت اوان - هرگاه تحقیق نوییتر فقط زبانی هندی
 بناوی اصول زهانندی آبه، بیلد چھ سوالنامہ کہ ذریعہ اکس یا دون
 مجرن نش تفصیلی معلومات حاصل کرن کافی - اکتہ برعکس هرگاه محقق
 سند مقصد آبه زبانی مندر علاقائی معاشرتی سطح پٹھ فرق زهانندی
 تہ تھ صورتس مندر چھ واریہن مجرن نش اگر مخصوص سوالنامہ کہ ذریعہ
 معلومات حاصل کرن لازمی - ہم مجرن گزھن بینین علاقائی بولہن ہنر
 یا بینین معاشرتی بولہن ہنر نمایندگی کرن تہ محققس بینہ بولہ ہنر بولہ
 زان کاری دد - ماہر د چھ بہ پرکھو و مت ز کیہنہ مجرن چھ بولہ غار مجاری
 درجہ دوران تہ امہ طبقہ مجرن چھ محققس معلومات دہن ورن بینہ بولہ
 مندر امہ زبانی ہنر میاری بولہ ہندی عناصر استعمال کران بیتی
 معلومات چھ تحقیقس پٹھ واریاہ غلط اثر تراوان - محقق ہنر
 ذمہ داری چھ ز فیلڈ ورک دوران تیٹھ ماحول بناون، تیمہ ستر
 محقق مجرن نش غار مصنوعی معلومات استنباط کرن مندر کامیاب ستر
 ماہر د چھ بود مت ز

"ANY SCIENTIFIC INVESTIGATION ON
 LANGUAGE WILL HAVE TO APPRECIATE THE NATURAL
 SPEECH."

فایدہ مند تہ غار مصنوعی معلومات حاصل کرنہ خاطر
 ماریندی مجرن ہند انتخاب گزھن چھ واریہن حدس تمام اتفاق -
 سیمہن چھ بینین ذاتی تجربہس پٹھ اکتہ کتھ کن بیٹھ پاٹھ اشار

و ہمدی ہندس ابتدا ہنس منز زبان ہنس سام ہنس خاطر STRUCTURAL
 APPROACH رائج - یہ نمونہ چھ لسانیاتی نظامس معاشرتی نظامس
 ستر مشابہ کران - امیک تصور چھ یہ ز لسانیاتی نظامس منز چھ
 لسانیاتی عناصر (مثلن فونیم، مارفیم، بیتیر، پانہ وڈی اکھ اکرس ستر
 زلری رائج ہندی پاٹھ و اٹھ تہ زبانی ہنس تشکیل SYSTEM OF
 RELATION کس بنیادس پیٹھ دوان - امہ مزید چھیہ اکھ نمونس
 تحت زبان دوان سطحن منز باکراونہ آمہ مثلن آوندرونی سطح
 (FORM) تہ سپرونی سطح (SUBSTANCE) - آوندرونی
 سطح چھ زبانی ہندس پہلو یس زبانی ہندس بنیادی بناوٹ اصول
 بیان کر تہ سپرونی سطح چھیہ زبانی ہنس بول چال ظاہر کران - یہ
 خاکہ نظر تل تھوٹھ لگی ماہر بولیات زبانی ستر فرق زارنہ خاطر
 تہ زبانی ستر بولین ہنس تعاین خاطر زبانی ہنس سپرونی سطح پھلوانہ
 دیکھ پاٹھ چھ امہ نمونک تصور یہ ز بولین در میان لسانیاتی سطحس
 پیٹھ تقابل کران ایم فرقہ لبسہ پن تہ پن فرقہ ہنس نشاندہی ہم معنی
 لکیر فریڈ کرنہ بروہنہ چھ اہم ز ایم فرقہ بولین ہندس پنہنس لسانیاتی
 نظامس ستر تعلیل کرنہ - پیٹھ چھ موخصر پاٹھ امہ نمونہ و برہنہ
 پن الفاظن ستر کران :-

THE MAIN TENENT OF STRUCTURE LINGUISTICS IS
 THAT ANY VARIETY OF LANGUAGE IS A SYSTEM;

زبان ۾ ٻولين بايائي خطلون ٻيڙھ فرق ٺارنگ نوو دود شروع سيل.

آگسٽ سچلڻ (AUGUST SCHLIECHER) کور FAMILY TREE

MODEL يا STAMMBAUM MODEL يا COMPARATIVE

MODEL رائج - ويڙھو پاڻو چھ ام نمونگ بنيادي قايده ۾ زبان

يا ٻولي گرهڻن يڪ زباني (SYNCHRONIC) ۾ ٿو اچي (DICHRONIC)

ٺاوين ٻيڙھ پرکھاوڻ ۾ ام ٿي هڪه زبان يا ٻولين بايائي سطح

ٻيڙھ ٻيڙھ فرق ٿي ڪرڻس بنيادس ٻيڙھ ٻيڙھ طبقه بندي سپيده.

اڻه نمونس تحت آه زبان يا ٻولين درميان بايائي سطح ٻيڙھ

ٻيڙھ يا فرق هم معني لکيو (ISOGLOSSES) ٻيڙھ اظهار ڪرڻ ۾

زبان يا ٻولين درميان نزديڪي يا دور ٻيڙھ سپيدو هم معني لکيو ڪو ٿو ٿاڻو

ٻيڙھ شخص - ٻيڙھ طبقه بندي ٻيڙھ سلسله ٻيڙھ زبان ۾ ٻولين ٻيڙھ

ٻيڙھ رسته بروهنه ڪن اڻهه - هرگاهه زبان يا ٻولين آه فرق

آهس باوجود بنيادي ساختن منتر ٻيڙھ ٻيڙھ بنيادس ٻيڙھ

ٻيڙھ ٻيڙھ اڻهه ٻيڙھ طبقه بندي ٻيڙھ - ٻيڙھ هرگاهه مزيد پرکھاڻه

فرق آهس باوجود ڪن حدس تام پاڻو ٻيڙھ بناوٽ ساختن

منتر ٻيڙھ اون تيل ٻيڙھ ٻيڙھ اڻهه ٻيڙھ ماخذ زبان ٻيڙھ نسب

رسته ٻيڙھ - اڻهه نمونس ٻيڙھ آه ٻيڙھ ٻيڙھ ٻيڙھ ٻيڙھ

منڊا ٻيڙھ زبانن نسب رسته پرکھاوڻ -

ٻيڙھ ساسرن (FERDINAND DE SAUSSURE) کور

معاشرتی اصولن (سٽر مفاهمت) اوان ٽي ٻيہ فرقہ جھيہ بولن والي
 ہنر معاشرتی حیثیت، نفیاتی ساخت، ثقافتی یوت نظر ستر
 اظہار کران۔ اُتھو نمونس تحت کمر ڈیل ہامنز (DELL HYMES)
 ٻہ راسے قائم نہ ثقافتی پھر ٽيہ سانیاتی پھیر چہر پانہ وڈ مفاهمت
 اوان ٽيہ زبان جھيہ ثقافتی نشاندہی کرنس منر اہم ڈکھ کران۔
 ڈیل ہامنز چہر اُنچ وٹھنہ ٻیو الفاظ سٽر کران۔

"WORDS ARE FUNDAMENTLY THE SYMBOLS FOR
 THE FEATURES OF THE CULTURE."

دولم لیون (WILLIAM LABOV) کمر ٽيہ دلپ پیش
 نہ معاشرس منر چہر مختلف معاشرتی طبقہ پنہ بول چاہ منر سانیاتی
 عناصرن ہنر فرق اظہار کران ٽيہ فرقہ جھيہ معاشرتی طبقہ بندی
 (SOCIAL STRATIFICATION) کمر نہ خاطر اہم سبب بنان۔
 اُتھو سٽر کور لیون زبانی ہند رلوائی FREE VARIATION تصور ٽيہ
 معاشرتی سطحس پیٹھ واضح ٽيہ بولن نہ زبانی منر پرچہ کمر سطح سانیاتی
 فرقہ جھيہ معاشرتی اصولن تحت سدان ٻیہ فرقہ جھيہ معاشرس
 ساخت دس منر اہم حصہ لوان۔ بولہ پرکھانہ خاطر ٻہ طریقہ کار
 پیش چہر کمر آہر ٻیو منر سپد لو پیٹھ فقط مخصوص طریقہ کارن
 کمر سرسری اشارہ۔ فیلڈ ورک ٽيہ طریقہ کار کس سطحس پیٹھ جھيہ
 بولہ ہنر تشریح کرنی ٽيہ اہم ٽيہ پیٹھ ٻیہ منحصر یا اُتھو بولہ ہنر

THE ITEMS WITHIN THIS SYSTEM ARE DEFINED
NOT IN TERMS OF ANYTHING OUTSIDE THE
SYSTEM, BUT BY THEIR MUTUAL OPPOSITIONS
AND FUNCTIONS IN RELATION TO ONE ANOTHER,"

(PETYT 1980:12۵)

دور جدید کس منہر و ویدیلو زبانی منہر فرق تارنگ
معاشرتی،سانی (Sociolinguistic) نمونہ - یہ نمونہ چھ زبانی
ہنر تشریح زبانی ہنر معاشرتی ہستی (social entity) کس
بنیادس بیچھ کران تہ اُمہ معیار مطابق چھ اکھ فرد معاشرتس ستر زبانی
ہندس بنیادس بیچھ منسک پیدان - چونکہ معاشرتس منہر چھ اکھ
فرد متحرک کردار ادا کران تہ اُمہ سندن پر چھ گنہ کردار چ
عکاسی چھیز زبانی ہنر ترکیب وار استعمال کرنہ ستر واضح پیدان
بقول فیشمین -

"LANGUAGE BEHAVIOUR AND SOCIAL BEHAVIOUR

WILL BE APPRECIABLY RELATED IN MANY LAWFUL
WAYS" (FISHMAN 1968:6)

زبان بحیثیت معاشرتی عناصر دہرھنادنہ خاطر کر محققو مختلف
راہ قائم تہ پر چھ کاہنہ راسے رڈز اُمہ کچھ ہنر قایل زبول چالہ
منہر لسانیاتی عناصرن ہنر فرق چھیز غار لسانیاتی اصولن (یعنی

(علاقائی یا معاشرتی) بیکہ بولہ ہنر تشکیں دتھ۔ پس بولہ ہنر
 تشریح چھیتھ بھیر (امہ زبانہ ہندین طبقن درمیان) تہ مفاہمت
 (اکہ طبقن بولن والہن درمیان) اظہار کران۔ اکتھ دوران
 او پے تصور تہ دینہ زہ طبقن درمیان یہ بھیر یہ ہم معنی لکیر و
 مکر اظہار کر تہ اکتھ بولہ لسانیاتی لحاظ کا تراہ نزدیک یادور
 چھیتھ پیس بولہ نش بیکہ ہم معنی لکیرن ہند تعداد واضح کر تہ۔
 یہ وضاحت پد تھ ووتھ محققن بیکہ سوال زہ تیلہ زہ یا امہ
 کھو تہ زیادہ طبقہ اوان پانہ وڈ فرق تیلہ کوہہ دیوین بولہ
 بدلہ زبانی ہنر اصطلاح۔ امہ سوالک حل او پتھ پا کھو دینہ
 زہ اکہ طبقہ سمہ بول چال چھیتھ بولہ تیلہ ہم لسانیاتی سطح
 پیٹھ کتھ حدس تانہ پانہ وڈی بھیر تہ کتھ حدس تانہ مفاہمت
 اوان مکر ستر آسن ہم بولہ پانہ وڈی MUTUAL

INTELLIGIBILITY خاصیت کھوان۔ یعنی ہر گاہ
 اکیس لسانیاتی خطہس منز چھ مسلسل بولہ (DIALECT
 CONTINUUM) ا۔ ب، پ، ت، ٹ بولنہ یوان
 تہ 'ب' بولہ چھیتھ 'وا' تہ 'پ' بولہ آسانی سان سمجھہ بیکان
 مگر 'پ' بولہ بولن دالہس چھیتھ 'و' بولہ بولن دالہس سمجھنہ
 منز مشکل پیش یوان تہ MUTUAL INTELLIGIBILITY
 خیالات پوت منظر تھو تھ چھیتھ بیکہ الگ زبانہ مگر اکتھ

تشریح و پڑھاندن - ابتدائى منز آيہ بولہ ہنز اصطلاح زبانی
ہنز تھ بول چالہ دہن یوہہ دیں لوکن ہنز، اہرٹھ لوکن ہنز تہ
معاشرہ کین پس مانہ طبقن ہنز بول چال اس سہ آو سہ باونہ ز
معاشرک تعلیم یافتہ طبقہ معاشرتی کھر رتھون واکہ طبقہ تہ شہری
لوکن ہنز بول چالہ چھ زبانی ہند روتہ حاصل - امہ بیتہ آيہ
بولہ ہنز تہ تشریح غارسانی قرار دہن تہ تہ تشریح رد کران
آيہ تو تشریح پیش کرنہ تہ اٹھ مطابق چھیہ بولہ اکہ مخصوص
زبانی ہنز مختلف قسم کم پانہ وڈی مہلکھ چھ امہ زبانی ہنز
تشکیل دوان - چوکہ اٹھ تشریح آو تہ کینہ تہ میاری حد مقرر کرنہ
تہ امیک مطلب آو پتھ پاتھ تارنہ ز فرد ہنز انفرادی بولی
(IDIOLECT) تہ ہیکہ زبانی منز بولہ ہند درجہ حاصل کرنہ
تہ مطلب آو پتھ بنیادس پٹھ کوہنہ ز پرتھ کاہنہ فرد چھ بیتہ
بولہ منز کینہ مخصوص لسانیاتی عناصر استعمال کران یں اس
فردس معاشرہ کین باپتہ فردن نش چھ الگ کران - یہ مسلہ
نظر تل تھوٹھ بولو ماہرو ز زبانی منز بولہ تشکیل دہن خاطر یز
اکھ ضبط قائم کرن، پتھ تحت کینہ اہم لسانیاتی فرقہ یں تارنہ
تہ کم لسانیاتی فرقہ اسن اٹھ زبانی منز طبقہ بندی کران سستی
اسن اکہ طبقہ بولن واکہ پانہ وڈی لسانیاتی مفاہمت اوان -
زبانی منز یہ فرقہ مفاہمت بیتہ امہ سہ طبقن ہند تقسیم

کامہ پھیر دینے پر یہ اتر بہد ہے حقیقت ٹاکار پانٹو نڈر گریسن
 چھہ بولیاتی قائدن تحت پٹن تحقیق و پژوهنوست ہے اٹھ
 صورتس منز چھہ اٹھ ہند نتیجہ قابل تنقید - پیچم ذکر آہ
 ابتداہنس منز کرنہ بز مخبرن ہنس معلومات استنباط کرنہ خاطر
 چھیہ براہ راست فیلڈ ورک کرنہ لازمی - اٹھ برعکس چھہ
 گریسن کا بیشتر زبان بولہن منز باکراونہ خاطر معلومات
 حاصل کرنہ ناراست طریقہ استعمال کرمی ہے ہم معلومات
 چھہ واریہنس حدس تانی اڈیکو ثابجہ پیدیمتو - معلوماتن ہنسز
 خامی چھیہ گریسن نہ کامہ منز وسیع پیمائش پیچھہ لبہ پوان ہے
 پیچھہ پیہ موخضر پانٹو ہکو مثالو مری امہ خامی ہنسز شانہی
 کرنہ - گریسن چھہ کشتواری بولہ ہندس فونیاتی نظامس
 منز فونیم 'ہ' ، 'و' ، [GLOTTAL VOICED [h]]

شامل کوڑمت مگر امہ فونیم چھہ غار موجودگی چھیہ اٹھ بولہ منز
 مخصوص بانیاتی خاصیت ہے یہ فرق چھیہ کشتواری بولہ
 باتے کاٹرس ہنس الگ کران - ہم مثال کرن کشتواری بولہ
 ہنسز یہ خاصیت ثابجہ ہے

۱. الفاظن منز گوڈہ کس مقاس پیچھہ فونیم "ہ" "و" "ہ"
 موجودگی ہے غار موجودگی -

برعکس چھینچھ پیم اکھ پ زبانی ہنر مختلف بولہ۔ یہ سوال حل کرنے
 خاطر آد بیاکھ اصول باونہ تہ امہ اصولہ مطابق آپ زبانی ہنر
 اکھ معیاری بولہ (STANDARD DIALECT) قائم کرنہ۔ معیاری
 بولہ چھینچھ پہ خاصیت زسہ گنہ ادبی لحاظ مقبول تہ پرنڈیہ
 آپن ریڈیو، ٹیلی وژن بیس گنہ پنے بولہ استعمال کرنہ۔
 زبانی ہنر معیاری بولہ قائم سیدھ گنہن امچہ باتے بولہ ساخت کہ لحاظ
 اتھ معیاری بولہ ستر رشتہ اپنہ۔ امہ مزید گنہن سارنہ بولہن
 ماخذی زبان کئی آپنہ۔ ہم ساری خیالات نظر تل تھوٹھ چھینچھ بولہ
 ہنر تشریح پتھ پاتھ سیدھن۔

زبان چھینچھ بولہن ہند ڈھانچہ تہ بولہ چھینچھ اکس خاص
 ضبطس تحت پانہ وڈی اہم سانیاتی پھیر ہاون مگر امہ پھیر
 باوجود چھ پین بولہن اکے سانیاتی ساخت یس ساخت زبانی
 ہنر معیاری بولہ ستر رلان چھ پین بولہن چھ کئے سنی رشتہ
 آسن ضروری۔ بولہ چھینچھ پھیر (باقے طبقہن بولہن والہن ستر)
 تہ مفاہمت (پنہن طبقہن بولہن والہن ستر) کس بنیادس
 پیٹھ تشکل پیدان۔ بولہن ہنر نزدیکی یا دوری چھینچھ ہم معنی
 لکیر اظہار کران - MUTUAL INTELLIGIBILITY چھینچھ
 بولہ تشکل دس ہنر کم درجہ تھوان۔ زبانی ہنر بولہ پرکھاونک
 تہ بولہن ہنر تشکل دنگ خاکہ نظر تل تھوٹھ ہر گاہ گریسن نہ

۳، الفاظ منہ آخری مقامس پیچھ فونیم "ہ" "و" "پ" موجودگی
 پہ غار موجودگی

کشتواری بولی وادی منہ بولن دول کاشتر

رُوہ

رُو

تباہ

تبا

کیاہ

کا

واریاہ

واراہ

پہنن معلوماتن پیچھ چھ گریسن کشتواری بولہ مطابق
 یح تانرات پیش کر دی ہو۔

" DARDIC LANGUAGE AS A RULE DO NOT
 POSSESS THE SONANT ASPIRATES GH, JH, DH,
 DH, BH. THEY ARE COMMON IN KASHTIWAR
 AND ARE EVIDENTLY BORROWED FROM PAHARI.
 THUS WE HAVE GH IN GHAR, A HOUSE AND
 GHUR; DH IN KRUDHI ANGRY DHAM IN
 FEAST, BH IN BHAY, A BROTHER, BHIAN,
 A SISTER, BHOCCHI OF HUNGRY. WE
 EVEN HAVE INITIAL OR MEDIAL M

کشتواری بولو وادی منز بولن وول کاشتر

اوا هوا

افنه هفتنه

اوشیار هوشیار

آیت ایت

آکه آکه

امت همت

یکچن ییچن

ان هون

اُن هون

۲ الفظن منز وسطی مقاس پیچھ "قوتیم" "ه" "ه" "ه"

موجودگی بہ غار موجودگی

کشتواری بولو وادی منز بولن وول کاشتر

زار زہر

کانہ گہنہ

امتان امتحان

کاش کہانی

دوم دہیم

تزدیک نوان -

"ONE OF THE TYPICAL CHARACTER OF MODERN
DARDIK LANGUAGE IS THE FREQUENT HARDENING
OF ORIGINAL SONNET LETTERS, SO THAT G
BECOMES K, J BECOMES CH, D BECOMES T
AND D OR V BECOMES P. THIS WAS A UNIVE-
RSAL RULE IN THE REIGN WHEN PISACHA
PRAKRIT WAS SPOKEN."

(GRIERSON 1919: 242)

کشتواری بولہ مطابق یہ راسے قائم کہہنی ز اکتھ منز
چھ فوٹھاتی سٹھس بیٹھ در دیک زبان ہنز خاصیت لبہ پوان
کرن حسب ذیل شالہ دکھ -

کشتواری بولی	وادی منز کا شتر
پنیل	پنیل
کنٹ	کنٹ
کاپ	کاپ
تار	دار
یکہ	دکھ

BECOMING MH IN MHĀL, FĀTHE "

(GRIERSON 1919:348)

گریسن چھ ہم معلومات غلط فراہم سپیدیتر ہر مسموع
 بندشی کنسونت (VOICED STOP CONSONANTS) چھ کشتواری
 بولہ منہ ہکارت (ASPIRATION) اختیار کران ہر اکھ
 علائق منہ براہ راست فیلڈ ویک کرنیتر چھ ہم نتیجہ ردیدان
 ہر یہ حقیقت برہ نہ کن پوان ہر مسموع بندشی کنسونت چھ
 فقط ہکارتیچ غارموجودگی، بلکہ چھ اکثر الفاظ منہ مسموع بندشی
 کنسونت غارمسموع بندشی کنسونت (VOICELESS STOP
 CONSONANT) بنان - شلن -

کشتواری بولہ	گریسن معلومات	وادی منہ کاشتر
کر	گھر	گر
کر	گھڑ	گرہ
پوے	بھاے	بوے
پینہ	بہن	بینہ
پوہ چھ	بھوہ چھ	بوہ چھ
مالی	مہال	مول

ہم معلومات چھ کشتواری بولہ گریسن یتھ اصولس

سراسر غارباتی نہ مہم مثلن بقول گریسن۔

"IT [SIRAJI] MIGHT, WITH ALMOST EQUAL CORRECTNESS, BE CLASSED AS A DIALECT OF KASHMIRI OR AS A DIALECT OF WESTERN PAHARI, BUT) HAVE PUT IT IN THE FORMER CLASS, BECAUSE IT POSSESS CERTAIN TYPICAL DARDIC CHARACTERISTICS WHICH DO NOT BELONG TO THE LATTER."

(GRIERSON 1919 : 433)

"IN FACT RAMBANI, CAN VERY FAIRLY BE DESCRIBED AS MIXTURE OF SIRAJI AND DOGRI. IT STILL POSSESS ENOUGH KASHMIRI PECULARITIES TO ENTITLE IT TO BE CLASSED AS A DIALECT OF THAT LANGUAGE."

(GRIERSON 1919 : 458)

علاقائی لحاظ کا شہر زبانی ہنر بولہ پرکھاوہ خاطر ہسہ کھی
گریسن نہ کامہ منر محسوس سپدان چھیہ ہنر ناندی آہ
یہنتہ موہنر پاتھو کرنہ۔ ہنر محقق منر چھہ گریسن

چونکہ معلومات ہنز غامی چھینہ غلط نتیجہ دینے خاطر ذہن دار
 تہ اہر ٹوئٹر ہنز غامی چھینہ گریسن نہ کامہ منر صاف پاتھ لینہ
 پوان۔ کاشترن بولین مطابق چھینہ کاپرون تہ یہ کئی محسوس کرہنہ
 تہ۔ لودیت۔

" AT PRESENT THE DIALECT SITUATION OF
 KASHMIRI IS UNCLEAR, AND WITHOUT INTENSIVE
 FIELD WORK IN THE KASHMIRI SPEAKING AREAS
 IT IS DIFFICULT TO COMMENT ON IT."

((KACHRU 1969: 18))

معلومات ہنز غامی ہنز چھینہ گریسنہ کامہ منر طریقہ
 کارچ تہ بولین ہنز مناسب تشریح کرنچ تہ کئی محسوس سپدان۔
 گریسن چھ بادان:-

" KASHMIRI HAS ONLY ONE TRUE DIALECT —

KASHTIWARI " (GRIERSON 1919: 233)

گریسنی یہ اصطلاح " TRUE DIALECT " چھینہ غائبانی
 اصطلاح تہ لویا تکین دائرن منر بولہ پرکھاونہ خاطر " TRUE "
 یا ایک ضد " FALSE " چھینہ کانہہ گنجائش تھوان۔ گریسن
 یم تاثرات سرآجی تہ رامینی بولہ مطابق قلمبند کرے ہنہ چھ تم چھ

کاشتر زبانی منزه و سچ علمی ذخیرہ موجود استھہ جھیہ پے لسانیاتی
خطوطن پیٹھ ژگرہ سان پرکھاوہ نہ نش تقریباً محروم برودہ ہن۔ پے زبان جدید
لسانیاتی پے لویاتی خطوطن پیٹھ و پشہناوہنچ جھیہ و قیج اہم ضرورت تاکہ
ارجن بولین مطابق بیکہ اکھ تازہ نقشہ بروہ نہ کن پتھہ نیمہ ستر کاشتر
زبانی ہنہنہ کاشترن لوکن ہنہنہ تواریخ پوت منظر سانی خطوطن پیٹھ
معلوم سپد۔

حاشی

- ۱۔ پے مقالہ غار ٹکینکی زبانی منزه بیان کرنچ آیہ پوہ کوشش کرنہ تاکہ
پرن والین پیہ نہ پے مقالہ پرن ورن کاہنہ پے تھور۔
- ۲۔ کشتواری بولہ مطابق پیم معلومات فراہم کرنہ خاطر چھس بہ سنجہ
کمارن (بی، ایس، ای، زراعت) شکر گزار پیم پینہ مصروفیات
لوہ کن تھوٹھ میہ کن واریاہ وقت صرف کوہ پے پیم معلومات
فراہم کرے۔

بيٽه کڻ ته اشارو ڪوڙمت ز ڪاٺي زبان چهي معاشرتي سطحس ٻيٽ
 (ملن ٻيٽ، مسلمان، ديوي ته شهري) فرق ٻاوان مگر به ڏسپل
 ثابت ڪرڻ خاطر چهي گريسن ڪاٺي ته ٿوس مثال پيش ڪرڻ ۾ - ٻي
 خامي نظر ٿي ٿو ته چهي به راسه قائم ڪرڻ صحيح ز ٻولڻ پر ڪا ڏکڻ ڦاڪه
 ته گريسن ٻولڻ ٻين وٽ هڻي چهي ٻاڻ ڏڻ ڪرڻ ته ز اڏيس ٻيٽ ران
 ته ٻنڌا چهي اٿه تحقيق ڪاٺي علمي درپر - اٿه صورتس منڇن ٻي گريسن
 ٻي نتيجي مستند قرار ڏيڻ - زگوسن ته چهي گريسن نه ڪاٺي منڇ
 معلومات ٻين ته طريقو ڪارڇ ڪي ٿيڻ ٻي ته بودمت -

" THE EXISTENCE OF LSI [LINGUISTIC SURVEY
 OF INDIA] DOES NOT GAURENTEE SENSIBLE
 DECISION, AND THE LSI IS NOW OUT DATED
 IN ITS METHODS AND MUCH OF ITS INFORMATION."

(FERGUSON 1971: 151)

گريسن نه ڪاٺي منڇ ٻي خامي آسڪر باوجود ته چي
 ڪاٺي زبان ٻين خطو ٻيٽ پر ڪا ڏکڻ گريسن اڪه ايم ڏيٽ -
 بقول پروفيسر مرغوب باٺالي "يوڊو گريسن ٻين سرور
 يس منڇ ڪيئن خامي ٻين ٺاڻ ڪرڻ گنجائش چهي ٻي ته
 چهي اڪه غار ڪي آسڪر جيتس منڇ ٻين ڪام مقامي ماڻهن ته
 محقق ٻين خاطر قابل رشڪ ته وٽ ٻي (باٺالي ۱۹۷۷: ۲۲)

BIBLIOGRAPHY

- Banihali, Marghoob
1977 "Pguli Ka:siri Zab:n
hinz akh aham bu:l"
Anhaar Vol 1 No: 1
Srinagar, University of
Kashmir P. G. Deptt.
of Kashmiri.
- Dhar, Nazir A.
1983 A Sociolinguistic
Study of Kamraz dia-
lect of Kashmiri Lan-
guage. Ph. D. disserta-
tion Poona University
(un-published).
- 1985 'Ka:siri Zaba:n manz
ayza:za:t - Ma:srati:
lisa:ni:sa:m' Anhaar
vol. 8, No:11 Srinagar,
University of Kashmir,
P.G. Deptt of Kashmiri
- 1986 "Some significant
Phonological features
of Kashtwari dialect"
Paper present in XV
All India Conference
of Linguists: Maduria
Kamraj University-
Maduria.
- Ferguson, Charles A
1971 Language Structure
and Language use
California Standford
University Press.
- Fishman, Joshua A
1968 "The Sociology of
Language - Introduc-
tion" In: Readings in
Sociology of Lan-
guage. The Hague:
Mouton and Co.

The first of these is the fact that the
 number of cases of the disease has
 been increasing steadily since the
 first of the year. This is due to the
 fact that the weather has been
 unusually warm and the people have
 been more likely to go out in the
 open air. The second fact is that the
 disease is more common in the
 lower classes of society. This is due to
 the fact that they are more likely to
 live in crowded and unsanitary
 conditions. The third fact is that the
 disease is more common in the
 summer months. This is due to the
 fact that the weather is warmer and the
 people are more likely to go out in the
 open air.

The fourth fact is that the disease is
 more common in the lower classes of
 society. This is due to the fact that
 they are more likely to live in crowded
 and unsanitary conditions. The fifth
 fact is that the disease is more common
 in the summer months. This is due to
 the fact that the weather is warmer and
 the people are more likely to go out in
 the open air. The sixth fact is that the
 disease is more common in the lower
 classes of society. This is due to the
 fact that they are more likely to live in
 crowded and unsanitary conditions. The
 seventh fact is that the disease is more
 common in the summer months. This is
 due to the fact that the weather is warmer
 and the people are more likely to go out
 in the open air.

موتی لال ساقی

کاشتر زبانی ہند اگر تہہ گریسن

کاشتر زبانی ہند اگر و نہ اُنس تہہ بد کڈن و نہ چھ تَمَن
 گرنز روس تہندی تہہ تمدنی لہرن ہند دیان تھاون پوکیک و پٹہ
 تہہ مولیس سرمایس زائیں چھ دیمت یہہ بین ویشر لوڑ زائتہ
 اُس کاشتر تمدن چھ و نان تہہ تیج سہہ و نلے کاشتر زبان
 چھہ۔ کشریم مختلف زائون تہہ قبیلن ہند تواریجہ کہ پتہ کالہ
 بیچہ کھینچن تہہ کھیلن منز واتی تَمَن ہنز گرنند کہرن چھہ سہل
 معاملہ کیہنہ، وودز گوو پہ کیشرھا اسہ ولس تل چھہ تہہ موجب
 چھہ آسٹک، چینی، پارسی، سیتی، یونانی، ترک، بلوچہ تہہ گری
 شال۔ ناگن تہہ پیشاچن ہند ذکر چھہ و بستام تہہ شہر امت

- Grierson, George A
1919 Indo-Aryan Family,
Northwestern Group:
Specimens of the
Dardic or Pisacha
Languages (Including
Kashmiri) Linguistic
Survey of India Vol 8
Part 2 Calcutta. Re-
printed Delhi: Motilal
Banarasidass 1968.
- Hymes, Dell H.
1964 Language in Culture
and Society: a reader
in Linguistics and
Anthropology. New
York: Harper and Row.
- Kashru, Braj B
1969 A Reference Grammar
of Kashmiri. Univer-
sity of Illinois.
- Labov, William
1966 Social Stratification
of English in New
York City. Washing-
ton: Centre for Applied
Linguistics.
- Petyt, K. M.
1980 The Study of Dialect-
An introduction to
dialectology. Andre
Deutsch.
- Samarin, William J.
1967 Field Linguistics :
Guide to Linguistic
Field work. New York:
Holt, Rinehart and
Winston.
- Saussure, Ferdinand de
1959 Course in General
linguistics Translated
by Wade Baskin. New
York: Philosophical
Library. Original pub-
lished in 1931.

ہند کشر تہ اہکس اندو کچو علاقس منزواتن تہ نامکن آستہ تیکاز
 سائہ زبانی منز چھ ونہ تہ کیتہ بنیادی لفظ موجود مین سید سیود راوڑ
 زبانی سڑ واٹھ چھ۔ آسٹک زائہ ہندین لوکن ہند ناو بوزتھ چھنہ
 تملہ تلچ کاہنہ ضرورت تیکاز آسٹک لفظ چھ وارہین دوستن
 وہ پر باسان حالانکہ پزر چھ پزیم چھ تے لاکھ مین سنکرت
 کتابن منز "نٹا" چھ ونہ آمت۔ ناگن متعلق چھ پز ون ضروری
 زہا وامتہ موجب آسٹک میس برہنہ پونتر مس ہٹولس منز ناگ
 زائہ ہندی لاکھ کشر پیٹھ گاندھارتہ امہ اپور علاقس منز آباد۔
 چنانچہ بودھ ستو مدھیانک گوو بودھ دھرمک تبلیغ کرنہ کشر
 پیٹھ گاندھارتہ ناگ بان آسٹک مہا وامتہ کس بیانس
 چھ سٹو مس ہٹولس منز ہیون سوانگ تہ تصدیق کران۔
 وہ ذی رودی پشاج، پشاجن ہند تعلق تہ اوس آریائی قبیلہ
 رہتی۔ ہم لاکھ کے پہاڑی علاقن منز آباد، نیمہ کنی مین آریائی
 تمدن کین مرکز ن سٹو سید سیود واٹھ تھیون۔ ضرورت تہ
 حالانکہ بناوی ہم لاکھ ہنا بھٹی پھر تہ تہ پمو کرنہ مادانی علاقن
 منز آباد آرین لوکن ہنز برتری تسلیم۔ مادانی علاقن منز
 آباد آرین آسٹک نہ جفاکش پشاجن سٹو بھٹولاگے کرنس
 سوومب ہیکیٹھ مکر قلم اوس مادانی علاقن لوکن کئے اٹھ۔
 تمودیت بال علاقن منز آباد لوکن پشاج ناو یعنی کوچ

ز دودنی چھ یم ناوکن گوبان ہی۔ بیاکھ اکھ قبیلہ یس بروہہ کالی
 کثیر دوت چھ کھش ہند قبیلہ۔ یہ قبیلہ رُود وارہس کالس مغربی
 ایشاس منہ حکمران تہ اکہ وقتہ پھرُن بابس گہ کار تہ وٹھ وار
 کُرتھ تروون۔ انگریزی یس منہ چھ یکن لوکن KASSITE جوتہ آبت تہ
 سنکرتس منہ پیووپینے کھش ناوے قبیلہ یکن لوکن چھ پھاس
 منہ کھکو تہ کاشرس منہ کھاہ وٹان۔ از تہ چھ امہ زار تہ ہندی
 لوکھ راز دہر تہ باہنارہ ہندس علاقس منہ آباد۔ ویدک آریہ
 چھنہ تم لوکھ یم گوڈ الوار ہندوستان آے۔ آسٹک
 تہ دراوڑ آس ویدک آریہن بروٹھ یور آہتہ۔ میتہ دراوڑ
 اکہ شہری تمدنکی بانی کار بنے یہ تہ رُودی آسٹک گامن گھٹن
 منہ سان لبان تہ یم لوکھ آس ساریہ ہندوستانس
 منہ چھکرتھ یمک ثبوت تمہ لفظ وٹر سرتی لگان چھ
 یس آسٹک زبانی ہند لفظ وٹر دویمین بھارتی علاقائی
 زبان منہ تہ خود سنکرت زبانی منہ وٹہ موجود چھ۔ آسٹک
 لوکن ہنز اکھ کھنچ آس کثیر تہ واٹر منہ یمک ثبوت آسہ
 کاشر زبان تہ فراہم چھین کران تہ یمہ زبانی گریسن باشگی
 ناوٹانگ زبان تصور چھ کران تھ نسبت چھ جدہ سانی
 تحقیق وٹان زکافرن ہنز یہ زبان چھینہ بذاتی آسٹک
 زبانی ہندے مڑی دودنی۔ پتھ کئی ہیکر تہ دراوڑن

ہند کشر تہ اہکس اندو کھو علاقس منزواتن تہ نامکن آستہ تیکیز
 سائہ زبانی منز چھ ورنہ تہ کیتہ بنیادی لفظ موجود بین سید سیود دراوڑ
 زبانی ستر واٹھ چھ۔ آسٹک زائہ ہندین لوکن ہند ناو بوزتھ چھنہ
 تملہ تلچ کاہنہ ضرورت تیکاز آسٹک لفظ چھ وارہین دوستن
 وہ پر باسان حالانکہ پزر چھ پیریم چھ تے لاکھ پن سنکرت
 کتابن منز "نشاد" چھ ورنہ آمت۔ ناگن متعلق چھ پیر ون ضروری
 زہا واسٹہ موجب آسٹک میس برہنہ پونتر مس ہٹس منز ناگ
 زائہ ہندی لوکھ کشر پیٹھ گاندھارتہ امہ اپور علاقس منز آباد۔
 چنانچہ بودھ ستو مدھیانک گوو بودھ دھرمک تبلیغ کرنہ کشر
 پیٹھ گاندھارتہ ناگ بان آسٹک مہا واسٹہ کس بیانس
 چھ ستر مس ہٹس منز ہیون سوانگ تہ تصدیق کران۔
 دوہی رودی پشاج، پشاجن ہند تعلق تہ اوس آریائی قبیل
 رہتی۔ پیم لوکھ کے پہاڑی علاقن منز آباد، سیمہ کئی پن آریائی
 تمدن کن مرکزین ستر سید سیود واٹھ تھیون۔ ضرورت تہ
 حالانکہ بناو پیم لوکھ ہناتھی پھر تہ تہ پیم کرنہ مادانی علاقن
 منز آباد آرین لوکن ہنر برتری تسلیم۔ مادانی علاقن منز
 آباد آرین اس نہ جفاکش پشاجن ستر جھولا گے کرنس
 سو مہا ہیکتھ مگر قلم اوس مادانی علاقن لوکنے اٹھ۔
 تمودیت بالی علاقن منز آباد لوکن پشاج ناویعے کوچ

زودو چیہ ہم ناو کن گوبان ہی۔ بیا کہ اکھ قبیلہ یس بروہہ کالی
 کثیر دوت چیہ کھش ہند قبیلہ۔ یہ قبیلہ رُود وارہس کالس مغربی
 ایشا ہس منتر حکمران تہ اکھ وقتہ پھرُن بابس گپ کار تہ وٹھ وار
 کرٹھ ترودون۔ انگریزی یس منتر چیہ پکن لوکن KASSINE ونہ آبت تہ
 سنکرتس منتر پیو پینے کھش ناو لے قبیلہ کن لوکن چیہ مہا بلس
 منتر کھکھ تہ کاشرس منتر کھاہ ونان۔ از تہ چیہ امہ زائر ہندی
 لوکھ رازد پر تہ باہنار ہندس علاقس منتر آباد۔ ویدک آریہ
 چھہ تم لوکھ ہم گوڈ الوار ہندوستان آے۔ آسٹریک
 تہ دراوڑ آسری ویدک آریہ بروہہ یور آہی۔ پیتہ دراوڑ
 اکھ شہری تمدن کی بانی کار بنے تہ زودی آسٹریک گامن گھن
 منتر لسان لبان تہ ہم لوکھ آسری ساریہ ہندو تاس
 منتر چھکرٹھ تیمک تبوت تمہ لفظ ڈتر ستر لگان چیہ
 یس آسٹریک زبانی ہند لفظ ووٹر دویمین بھارتی علاقائی
 زبان منتر تہ خود سنکرت زبانی منتر وڈہ موبوڈچہ۔ آسٹریک
 لوکن ہنز اکھ کھج آس کثیر تہ واژمہر تیمک تبوت آسہ
 کاشتر زبان تہ فراہم چھہ کران تہ یٹھ زبانی گرین باشگی
 ناو ناگ زبان تصور چیہ کران تھہ نسبت چیہ جدہ سانی
 تحقیق ونان ز کافرن ہنز یہ زبان چھہ بذاتی آسٹریک
 زبانی ہندے مڑی دود۔ پتھہ کئی ہیکہ تہ دراوڑن

پوکست ز رُکس تام وائن چھ سدر پاڑتھ زکر تلہ چوں لایق آب
کدائس برابر بنیومت آسان۔ بے شوئی پاٹھی زبانی ہند پائس
اندر دویمین تہدین ہند ہر تر جذب کرن چھیہ اکھ زحیہ روس
عل یٹھ متعلق غالبن کالہ تہ اختلاف آسہ تہ۔

یہ سورے زائتھ تہ اکھ ساری پے وون دتھ چھ کاشتر زبانی
ہند اگر نیب بد کڈن تیلی ممکن ییلہ تم ساری تہہ مشراوہ پن
یمو منتری کاشتر زبان آسہ تام وارنہتر چھیہ۔ جلد بازی منتر کاہنہ
فاصلہ دیں چھنہ تحقیق کین قاعدن کوہ ہیکان ایتھ تہ اکی
ہیکن ناکار نتیجہ نیرتھ۔ تحقیق منتر گزھن ہمیشہ عقیدہ بدلہ
حقایق تہ واقعات و تہ ہاوڑ آسہ۔

گر ریسس یہ رہ کھارن چھ سراسر نا انصافی ز تکی
لیوکھ سرکاری سرپرستی منتر نیبہ کز لہندی نتیجہ تہ نظریہ دست
ہیکن نہ آستھ۔ آسہ چھنہ یہ وچھن ز کئی کتھ پاٹھی لیوکھ بلکہ چھہ یہ
وچھن ز کئی کیا لیوکھ تہ تنھہ کیا چھہ مول۔ کاشتر زبانی ہندس
اگر نیس متعلق گر ریسس نظریہ رد کرن چھنہ تیوت سہل یوت
سہل آسہ زونمت چھہ تہ کیا ز تیلہ چھہ آسہ زبان ہندس
اکس پور خاندائس متعلق پین نظریہ بدلاون تہ یہ چھنہ توت تام
مکن یوتام نہ تمن سارنہ زبان پیلٹہ نو سہر کام یہہ کرنہ پیمہ
زبانی پشاح خاندانچہ الگ لہجہ گزرنہ چھیہ آمہر۔ کھیلہ منتر

ماز کھینے والی تہ فارمہذب۔ یہ ناواؤں نہ بذاتی پن لوکن ہنر
ذات بلکہ رہنہ۔ مگر یہ لکھتہ گوہ تہ گوہ ہو کھتہ تہ امہ پتہ
رودکیم لکھ پشاج ناوے لوکن ورنس تل۔

کاشتر زبانی ہند اگر نیب بد کڈن چھ اکھ حین دینا۔
اکھ تیکھ حین دینا ییہ رنگن ہند گنجار نظرن گيور تلان چھ پزیر
چھ یہ زبانی نسیا تکین ماہرن ہند باپتہ چھ سانی زبان تہر
زرخیز تہ بوج زبے لاگ تحقیق ہیکہ ترشن کتن ہند پے پتہ
کڈتہ پن ہند وں تام ذکر تہ سپد مت چھنہ۔ یہ چھ
اکھ تیکھ شجہ ییہ کن ورن دیان دین باقی چھ۔

یودوے میہ زیہ زیوٹھ تمہید گڈنس عادت
چھنہ مگر کتہ پھیر دین باسیوم ضروری ایتھ زن سورے
پوت منظر بروٹھ کنہ روز تہ اوکزی ز اسی ہیکون نہ کاہہ
تہ زبان تمہ علاقہ تمدنی پوت منظرش بدون کڈتہ
پرکھاوتھ ییہ علاقہ منر سو زبان بولہ آسہ پوان میانہ
نظرن منر چھین زبان تمدنی اکھ واسچ ساروے کھوہ
حین تہ جمیل علامت یوسہ بے شوکی یاٹھ پانس اندر تہ
سورے رنہر کھ چھین کھوان ییہ کن اکثر پڑمتن لکھمتن
دیان چھنہ گرٹھان تہ ییمہ ساتہ پڑمتن اکھ کن دیان
گرٹھان چھنہ تمہ ساتہ چھ تہندی سفر تیوت بروہہ آسان

پوکٹ زٹر کس تام وانن چھ سدر پارتھ ترکہ تلہ چون لایق آب
کدلس برابر بنیومت آسان۔ بے شوخی پاٹھی زبانی ہند پانس
اندرومین تہذیب ہند ہر تر جذب کرن چھیہ اکھ تر چہنہ روس
عمل یچھ متعلق غالبن کالہ تہ اختلاف آسہ نہ۔

یہ سورے زائچہ تہ اکھ ساری ہے وون دتھ چھ کاشتر زبانی
ہند اگر نیب بد کڈن تیلی ممکن ییلہ تم ساری تہہ مٹرا وون پن
یموٹنری کاشتر زبان آسہ تام واژمتر چھیہ۔ جلد بازی منز کاہنہ
فاصلہ دیں چھنہ تحقیق کس قاعدن کوہہ ہیکان ایتھ تہ امی
ہیکن ناکار نتیجہ نیرتھ۔ تحقیق منز گزھن ہمیشہ عقیدہ بدلہ
حقایق تہ واقعات وٹہ ہاؤکی آسہ۔

گریسن یہ رہ کھارن چھ سراسر نا انصافی زرتکو
لیوکھ سرکاری سرپرستی منز بیہ کنی تہندی نتیجہ تہ نظریہ دست
ہیکن نہ آسٹھ۔ آسہ چھنہ یہ وچھن زرتکو کتھ پاٹھ لیوکھ بلکہ چھ یہ
وچھن زرتکو کیا لیوکھ تہ تھ کیا چھ مول۔ کاشتر زبانی ہندس
اگر نیس متعلق گریسن نظریہ رد کرن چھنہ تیوت سہل یوت
سہل آسہ زومت چھ، تہ کیا زتیلہ چھ آسہ زبان ہندس
اکس پور خاندانس متعلق پن نظریہ بدلاؤن تہ یہ چھنہ توت تام
ممکن یوتام نہ تم سار نے زبان بیٹھ نو سہر کام یہ کر نہ پیمہ
زبانی پشاح خاندانچہ الگ لکھ گزرنہ چھیہ آمر نہ۔ کھیلہ منز

ماز کھینچے والی تہ فارہند ب۔ یہ ناو آس نہ بذاتی یمن لوکن ہنر
ذات بلکہ ریشہ۔ مگر یہ لکھتے گوو تہ گوو ہو کھتہ تہ امہ بیتہ
رودری یم لوکھ پشای ناوے لوکن ولس تہل۔

کاشتر زبانی ہند اگر نیب بد کڈن چھ اکھ حسین دینا۔
اکھ تیتھ حسین دینا ییتہ رگن ہند گنار نظرن گیور تلان چھ پندر
چھ یہ زبانی نسیا تکین ماہرن ہند باپتھ جھیتہ سانی زبان تہتر
نرخیز تہ بوج زبے لاگ تحقیق ہیکہ ترشن کھن ہند پے پتاہ
کڈتھ یمن ہند وں تام ذکر تہ سپد مت چھنہ۔ یہ چھ
اکھ تیتھ شعبہ یھ کن وں دیان دین باقی چھ۔

یودوے میہ زیٹہ زیوٹھ تمید گڈنس عادت
چھنہ مگر کتھ بھیر دین باسیوم ضروری ایتھ زن سورے
پوت منظر بروٹھ کنہ روز تہ اوکزی ز اسی ہیکون نہ کاہنہ
تہ زبان تمہ علاقہ تمدنی پوت منظر نش بدون کڈتھ
پرکھاوتھ ایتھ علاقہ منر سو زبان بولنہ آسہ یوان میانہ
نظرن منر چھیتہ زبان تمدنی اکھ واسچ ساروے کھوتہ
حسین تہ جمیل علامت یوسہ بے شوکی پاٹھ پالن اندر تہ
سورے رتھرتھ چھیتہ تھوان ایتھ کن اکثر پرمین لکھوتین
دیان چھنہ گرتھان تہ ییمہ ساتہ پرمین اتھ کن دیان
گرتھان چھنہ تمہ ساتہ چھ تہندی سفر تیوت بروہنہ آسان

درد زبانی ۱، شنایا شتریا ۲، کاشتر ۳، کوہستانی - کافر قبیلین
 زبان متعلق کتھ کران چھ گریسن لیکھان زمین منر چھ اکثر 'د'
 لاس منر تبدل گنرھان پیہ کز پین مشرقی ایرانی زبانی رستی
 کافی ہشر چھ مگر یو زبالو چھ اندو ٹکھو زبان ہند اثر د قبول
 کوہست - کھوورس متعلق چھ گریسن لیکھان ز کھوور چھ
 خاص قبیچ درد زبان مگر پے چھ کم کاسہ دویمین زبان مقابلہ
 اکھ آزاد مرتبہ تھادان - یودوے اکھ کافر قبیلستہ کیہنہ
 چیز رلان چھ - درد زبان نش چھ اکھ تھدی بالن پیرھینہ
 کرمہ پتہ پین تہ چھس سہٹھہ کم مشترکہ - تمام درد زبالو
 اندر چھ کھوور ایرانی گھاچا زبان نخہ پیہ ہندوکش کس
 شماس منر بولنہ چھ یوان -

درد قبیلست متعلق بحث کران چھ لیکھان ز درد
 قبیلست منر چھ خاص درد ستانچہ زبانی شائل - رھوٹی پاٹھو پیر
 گلنگ شنابلون دول علاقہ، گریز، چلاس، بند پھر پتہ
 سوات کوہستان - اتھ منر چھ ہونز انگر پتہ چترانگ
 علاقہ شائل - کاشتر درائے چھ درد قبیلچہ زبانی وونی کین
 اتھو علاقست تمام کم کاسہ محدود -

خاص درد زبانی ہنز ساروے کھو پتہ پڑ مثال
 چھ گریسہ ہندی کز شنایا - اپن معتبر صورت

الگ کڈھتہ صرف کاشتر زبانے یا تر موضوع بناوٹھ ہیکہ نہ کتھ
اند واکتھ تہ اوکڑ زکائہ تہ کتھ واکتھ نہ توام منسریس یوآم
نہ تیک سیاق و سباق اسہ نظر تل اسہ۔

گریرین چھ کاشتر زبانی بدائی پشاج زبان ہند خاندانچ
زبان گنڑاوان مگر تہی چھ اکثر جائین پشاج لفظ بدل لفظ درد،
ورتو وومت تہ کیا ز پشاج لفظ ستر اوس کیشنر لوکن باسان زامہ
ستر چھ تہنر تحفیر سپدان۔ حالانکہ قدیم سنکرت لکھارلو
چھ بروہہ کالہ پیٹھ امہ علاقہ کوکھ (شمال مغربی سرحدی علاقہ پشاج
ناو گنڑاوی ستر۔ تہی چھ زبان ہند اس کتھ خاندانس مجبوری
موکھ درد خاندان لیوکھمت تہ اوس سہ کتھ پیٹھ متفق
زامہ خاطر چھ پشاج ناوے مناسب تہ پہ ناو چھ تہی ٹانی
سروے ہندین دوہین جلدن منسراکتر ورتو وومت۔

درد زبانی ہندس خاندانس چھ تہی تریہ باگنیہ کریر۔
۱۔ کار زبان ہندس قبیل منس چھ تہی پیم زبانی انہ پر۔
۲۔ باشکلی ۳۔ داسے الہ ۴۔ داسی دری یا ورن ۵۔ اشکند
کلتہ۔ پشلیے (۱) کتھ کرانس منس چھ پیم بولہ شالہ
۱۔ کلاشا رب، گوار بالی یا نارستی رج، پشانی، لاکھمانی
یادہ گانی (د) دری (۴) ترہی۔

II کھوور، چترالی یا ارینا III درد قبیلہ تہ ڈپتہ گوہو خاص

یہودیوں نے کئی لکھتے جدید ہندوستانی زبان ہند رنگ روپ روٹ۔
 ہم آریا لکھتے کئی ہندو کئی کئی شمس کئی روڈی تہ ہم ہندوستان
 آئے نہ، آئے مشرق تہ مغرب کئی ٹھیکر نہ۔ ہم لوکھ مشرق کئی درے
 تہ پامپر گئے آباد چھ وروڈی گالچا بولان تہ ہم ہم مغرب کئی گئے
 نیم بیٹھ۔ مرلو، نارس تہ بلوچستان متر ڈیرہ دھ تہ پھند
 اولاد ہم زبان بولان چھ تہ زبان چھ گالچا ہتھ ایرانی زبان
 ہندس دائرس منز بولان۔ ہتھ پاکھ چھ کاشتر زبان گریسن نہ
 موجب اکھ سو زبان یوہ سنکرت چھ کھو نہ متر چھانچھلہ
 تہ اکھ الگ وجود چھ تھاوان تہ اکھ چھ سنکرت زبان
 رتھ یوہے بڈ بڈ ماہ نانہ ہند ہیو رشتہ۔

کاشتر کتھ حدس تام چھ دویمین رتھ ہشتر تھ کئی چھ گریسن
 خاص دیان دیمیت۔

کاشتر	کافز (کشا)	شنا	کاشتر	کافز (کشا)	شنا
اکھ	اک	اک	سٹھ	ستھ	ستھ بت
نہ	ڈ	ڈ	اکھ	اشٹھ	اکھ
ترے	تریہ	تریہ			
ژور	چار	چار	نو	نہ	نو
پانترھ	پونچ	پین	دھ	رشی	دیس
شے	شوہ	شاہ			

چھپے سے یوہہ گلنگلنگس اندر کچھ علاقے مندر بولنے چھپے پوان پور
 اکھ چھپے واریاہ بولہ بین مندر اسٹور اگرین، چلاس نہ بروک پا
 شال چھپے - بروک پا چھپے شن ہند اکھ الگ قبیلہ بولان
 یس بستنگل مندر مشرقی سرحدس پچھ بان چھپے اکھ پچھ چھ
 تبتی زبان ہند اثر - کاشتر چھ کاشتر ہنز پچھ تہ ہما یہ پچھرن
 مندر بولنے پوان - یودوے ایک شوک درد چھ مگر اکھ پچھ
 چھ ہند آریائی زبان ہند کافی اثر پیوٹت، ہمہ جنوالس کمن
 بولنے چھپے پوان - یہ چھپے واحد درد زبان یقہ مندر ادب چھ
 گریرین چھ تسلیم کران ز درد زبان مندر چھپے کینہہ خصوصیت
 ترشہ ہمہ ہند آریائی زبان مندر نظر چھپے گزہان تہ کینہہ
 ترشہ ہمہ مشرقی ایرائی زبان مندر بھتہ چھپے پوان - چنانچہ چھ
 سہ راز اشوک ہند شہباز گڑھی ہندس کتب مندر کینہہ تھو
 لفظ بد کڈان بین ہند تعلق درد زبان ستر چھ - پشاجی کتہ پاٹھ
 دراپ ہند آریائی زبان نش بدون تھ متعلق چھ گریرین
 سائنی بنیاز بیٹہ نتیجہ اخذ کران - ایرائی تہ ہند آریائی زبان
 ستر کینہہ چیز مشترکہ آستہ تہ چھ درد زبان پنی الگ صفت -
 زساس تہ ۱۵۰۰ وری مسیح در میان وائی کابل وادی کو ہند
 آریائی ہندوستانس مادائی علاقے مندر - تہہ سامنے آسہ آریائی
 مشترکہ زبان کینہہ خاص خصوصیت ہمہ حملہ آورو پالس ستر اثر تہ

نام چھ ہنسر۔

شنا	کاشر	شنا	کاشر	شنا	کاشر
چرکو	ژوک	پھتو	پتہ	روشن	ہرش
کون	کان	پاپی	پوچھ	ما	ماس
شارو	ہرد	بج	مہر	چوپ	تڑپ
نلو	نیول	شدر	شر	پٹ	پھٹ
شا	شاہ	گر	گرہ	دو	داند
ونٹ	وونٹ	گو	گاو	کو	کاو
نٹ	نٹھ	دس	دوہ	مر	مر
در	در	ٹکو	ٹوکھ	کون	کن
لونیال	بیل	ہستو	ہوس	اچھ	اچھ
مالو	مول	د	د	تتو	توت
مار	مار	باش	باش	چھون	چھون
ننو	لون	لوو	لوو	راتی	راکھ
دش	دش	پردو	پرون	اکھ	دوہ
رو	رو	سائی	سے	کوم	کام

لے اُس چھ ورتہ پہ لفظ ورتاوان شمن پووا ورتہ "شدری گلدی" ہتھ
 لے کرین چھ اگر، لفظ کاشر بدل اگرٹ، لیکھت پہ زن دُرس چھ۔ لفظ چھ کا ذکر معین ہنسر
 آواز تہ ورتاوان۔

یئے پوت نہ کاشر کر واریاہ لفظ چھ باشکلی تہ گھوور زبانی
مترکہ رلان -

کافرون زبانی منر چھ لفظ یڈ ہندس معنی منر استعمال سپان
تہ اتھو معنی منر چھ "کج" لفظ کافر (کشا) زبانی منر ورتا وہ پوان -
پیم دوشوے لفظ چھ وہ تہ کم کاسہ "لول" تہ کہ چھ "بنٹھ" کاشرس
منر ورتا وہ پوان - باشکلی زبانی منر چھ کھوہ خاطر کھیتر، مگر کشا
کافر زبانی منر چھ کھر، لفظ ورتاوس - روہس چھ کشا زبانی منر
رودا ونان تہ شینا زبانی منر چھ اتھ رپ ونان -

پہ چھ صر کینہ مثالہ مگر پیہ اعتبار چھ اہم ز
لفظ و ترس منر ہتر آسن چھ سوچو درواز وٹھ تراوان - یا تہ چھ
اس مان ز اتھ علاقس منر پیم لوکھ سان سان چھ تم چھ مادانی
علاقو پیٹھ اور بسنہ گاہتر تہ کاشر زبان چھ مولہ لونی پیٹھ
پیٹھ مختلف زبانی وورم وورڈ چھ کورمت - یہ زن تواریخی
سفرس تر واکھ چھنہ کھوان یہ گپہ تر تھ ہش کھتا ز وچھ کھ
کھادن یاہ پیٹھ واپس نہ پیہ اس مان ز آریایی زبان اسٹھ
تہ چھ کاشر زبانی اکہ الگ آگر نیب پوان یس مشرقی اپرائس
منر چھ -

گریرسن چھ کاشرس تہ رشنا زبانی ہندس لفظ و ترس
تہ سنان تہ تقابل کر تھ ہا و تھ دوان ز پین منر کتھ حدس

درد زبانی چہ آوازدار اچھن پیٹھ شہک زور کم کران پتھ پاٹھ گوڈے
 اٹھ کن اناہ کرہ آو۔ پتھ صورت چھنہ خاص ہندو تائیں منر مگر
 کاشریک چھ یہ عام قاعدہ۔

جدید درد زبان ہنر اکھ خاص یہ زانہ لایق خصوصیت
 چھینہ ز آوازدار اچھر چھ اکثر گوہن اچھن منر بدلان پیٹھ کونج اک
 جے، چھ، ڈاٹ، اداٹ یہ ب یاد، پ چھ بنان۔ یہ قاعدہ
 ادس تہ ساتھ عام پیٹھ پشاجی پرناکرت بولہ اس پوان۔ وقتس ستر
 ستر چھ واریاہ گوڈی اچھر توہن اچھن منر تبدیل گاہتر یہ زن زبانی
 ہنر ترقی ستر پدن لازمی چھ پوز تیوت کرکھ تہ چھینہ گوہن اچھن
 ہنر واریاہ مثالہ ونہ تہ دنجہ تہ دوہین زبان نش لفظ ووزم ان
 ویز چھینہ یہ عمل پیٹھ شروع پدان مثلن فارسی لکام لفظ بنیو
 کاشرس منر لاکم تہ کانڈ بنیو کالہ۔

دکھ پاٹھ چھ، ٹ، بنان تیج مثال چھ سنکرت
 شوپا پیٹھ کاشری پاٹھ اپت چھ بنیوٹ۔ پتھ پاٹھ چھ سنکرت
 شوس کاشر "ہیٹھ لفظ بنیوٹ۔

کاشرس متعلق یہ کیشرھا گریستن لیو کھٹ چھ تھ چھینہ
 زبردست اہمیت تہ اٹھ نظر انداز کرکھ ہیکہ نہ کانہ تہ کاشرس
 رانیائس پیٹھ کٹھ کرکھ۔ تھو سند دعویٰ تہ دلیل چھ تیوت وزن لہ
 پتھ پیٹھ بحث کرنے خاطر واریاہ وق تہ اٹھ ستی زبردست زانی کاری

کچھ زیکھر دنگ چھینے میں کاہنہ منہ مگر اس کچھ کن توجہ پھر ہم
 ضروری باسان زہ دایہ تم لفظ پن ہنر شنا صورت گریسن درج چھینے
 گم ہنر تم چھ کچھ بدلی درائے اہل دیدہ تہ حضرت شیخ ہندس
 کلاس منظر نظر گزہاں مثلن ہستو، توتو، نو، دس بتر۔ پتھ پانگو بیٹہ
 اسی اکثر 'ستو' لفظ ورتاوان چھ تہ چھ کیشن علاق منر ورتہ "ساتھ"
 لفظ ورتاوان تہ پتھ پانگو چھ اہل بروٹھ پتھ کاشرس تہ شناہس درمیان
 رشتک پے پتھ لگان۔ گریسن منہ پہ دن چھ پتھ جاہ پٹھاہ اہم زہ
 ماہر ہانیا تہ ہند خاطر چھ کاشرس پٹھاہ اہم زبان، تکیا زہ یہ چھینے واحد
 آریائی زبان تھ یہ صورت چھینے زہ تجزیاتی زبانی پٹھ ریس ترکیبی زبانی
 ہند روپ دہن۔ ہندوستانچ سارہے کھوتہ پرائی دس مل زبان
 چھینے ویدک سنکرت تھ زبردست ترکیباتی صلاحیتہ اس۔

گریسن چھ لوگی، سراجی تہ رام بنی زبان کاشرسچے بولہ مانان،
 یو منر رام بنی بولہ پٹھ ڈوگریک اتر چھ تہ باتے دن بولین پٹھ مغربی
 پہاڑی غالب چھینے گاہنر۔ مگر کشواری بولہ متعلق چھ گریسن بکھان
 زہ یہ یاڑ چھینے کاشرسچے اکھ صبح بولہ۔ آواز تہ بنیاز پٹھ بحث
 کران چھ گریسن کیشن بنیادی کھن کن سون توجہ پھر ان۔

کیشنر ورتنم لفظ درائے چھینے کچھ تہ جدید درد زبانی منر
 تھو اچھر بن شاہ ہنہ ستو تہ آواز نیریلہ پتھ اچھر کچھ لفظک
 حصہ آسن یا اس شہل اچھر چھ ڈوچہوان تہ گھ چھ اک، چھ
 'ج' زہ اڈھ، ر تہ دھ تہ بھ چھ ب بنان۔ ساریے جدید

ڈاکٹر مرغوب پانہالی

کشتواڑی تہ گریسن

اکھ سام

تھن شپنہ بالن تہ گنن یار وٹن منز باگ پاڈرچہ
 نلم کھانہ ہمسایہ تہ چناب ڈریا وکس بٹھس پیٹھ واقع کشتواڑی چہر سار
 تہ خوبصورت سرے چھتہ قدیم تہ وسطی کاشتر کلچرک اکھ تھتہ محافظ
 خانہ باسان یٹھ پانہ خوبصورت کاشتر وسط ایشیاکہ میڈیول کلچرک محافظ
 خانہ باسان چھتہ۔ پتھہ کلچر کاشتر مندس وکھنس بیہنس فکر انگیز راجہ
 تہ زیر لب ترجمانی کرن والہ کشتواڑک رہن سہن وچھتہ چھ از تہ
 اگس عام کاشترس پن پان پتھہ کلچر کاشترس سماجس منز واماں
 ہیو محسوس سپدان۔ رسانی سوتھرس پیٹھ چھ زبان شناسی ہنر رزھ کھنڈ

بہتر ضرورت چھیہ۔ گریسن پین سائنسی بنیادن پیٹھ کاشتر زبانی
 پشای خاندا نس ستر داکھ چھ دیمت س چھ معقول ہ قابل اعتبار
 ہ اہ خاطر یس طریقہ تکی پانہ نووست چھ تمبر نش چھ اہ سارہ
 ہیچھن ہ س سائنسی مزانہ پانہ ناوتھ ہر گاہ کام کرنہ پیہ سارہ
 ملک کو نہ دند پین ضرور کاشتر اونہ۔ پتھ رو د عقیدہ۔ سائنس
 مادانس ستر چھنہ عقیدس کانہ جاس۔ زبانی پیٹھ کام کرن دیر
 چھنہ صرف لفظ و ترجمہ سام پینی یار کانی، بلکہ چھ ایک صوتی
 آہنگ، ساخت ہ گرامر ہ نظریں تھاؤن ہ پین نظریہ پیش
 کرن دیر چھیہ گریسن ارس شو دس عاکمہ ہندی پاٹھ سائیہ
 کتھ نظریں تھاؤن ہ کاشتر س چھ گریسن پاپہ بوڈ دیت س
 نظریہ پیہ کنی ایک تعلق پشای خاندا پین زبان ستر ثابتہ
 چھ بدلان ہ ونہ چھ میٹھ کانہ شخص پاڈ سپدے یس سانی
 تحقیق ساری لوازمات پور کر تھ گریسن غلط ثابتہ کر تھ
 ہیکہ پتھ کئے دعویٰ ہم کر نس کس، ہیکہ ٹھور بنہ۔

ڈاکٹر مرغوب پانہالی

کشتواڑی تہ گریسن

اکھ سام

تھن شپنہ بالن تہ گنن یار وٹن منز باگ پاڈر پھر
 نلم کھانہ ہمایہ تہ چناب ڈریا وکس بٹھس پیٹھ واقع کشتواڑی چہرہ ساء
 تہ خوبصورت سرے چھیرہ قدیم تہ وسطی کاشٹر کلچرک اکھ تھتھہ محافظ
 خانہ باسان یٹھ پانہ خوبصورت کاشٹر وسط ایشیاکے میڈیول کلچرک محافظ
 خانہ باسان چھیرہ۔ پٹھہ کالج کاشٹر مہندس و تھنسن بیہنس فکر انگیز راچہ
 تہ زیر لب ترجمانی کرن والہ کشتواڑک رہن سہن و چھتھہ چھ از تہ
 اکس عام کاشٹر پن پان پٹھہ کالج کس کاشٹر س سماجی منز و اماں
 ہیو محسوس سپدان۔ رسانی سوتھرس پیٹھ چھ زبان شناسی ہنر رزھ کھنڈ

ہنر ضرورت چھید۔ گریسن بین سائنسی بنیادن پچھ کاشتر زبانی
 پشاح خاندانس ستر داکھ چھ دیمت س چھ معقول ہ قابل اعتبار
 ہ امہ خاطر یس طریقہ تکی پانہ نووست چھ تہ نش چھ امہ سارہ
 ہیچھن ہ س سائنسی مزانہ پانہ ناوتھ ہر گاہ کام کرنہ پیہ سارہ
 علیکو نہ دندین ضرور کاشتر اوہ۔ پیہ رود عقیدہ۔ سائنس
 مادانس ستر چھنہ عقیدس کانہ جاس۔ زبانی پچھ کام کرنہ
 چھنہ صرف لفظ و ترح سام ہینی یارہ کافی، بلکہ چھ ایک صوتی
 آہنگ، ساخت ہ گرامر ہ نظری تھاون ہ بین نظریہ پیش
 کرنہ و نہ چھید گریسن ارس شو دس عالمہ ہندی پاٹھو سائیہ
 کچھ نظری تھاون ہ کاشترس چھ گریسن پانہ پوڈ دیت س
 نظریہ پیہ کو ایک تعلق پشاح خاندانین زبان ستر ثابتہ
 چھ پلان ہ و نہ چھ میٹھ کانہ شخص پاڈ سپلے یس سانی
 تحقیق ساری لوازمات پورہ کر تھ گریسن غلط ثابتہ کر تھ
 ہیکہ پیہ کئے دعویٰ ہم کرنس کس ہیکہ ٹھور بنجھ۔

کُم تریاد اتر پیتہ کز چھپے کشتوار یک چھپٹ انہار پلار کھوتہ بہتہ
 پاٹھو کتہ جاہ نظر گرھان حالانکہ دراب شاس تہ پمارس درمیان واقع
 یمن گاس ہنز بولہ اتھ مطالعہس متر اہم آنک باس چھپے دوان ہم
 چھوٹس دار۔ بھنڈار کوٹ ناگ سین، کیشوان، پوچھال، گودرش ناگ،
 تزگام، شاہین بھتہ، لچھ خزانہ، ژیر ہار، سنگرام باٹا، بندرابن، ڈول،
 ڈوگر، ٹھاکرالی، بونہ مسجد تہ منا بیتہ۔

دوس دار چھ کشتوارک سہ گام بیتہ پٹھ پتہ کاکہ کین واپس
 کشتواری کاروان ہنز وٹھ رٹھ حضرت شیخ العالم سند مول سر ستر
 کشپہ تران چھ۔ پتھ پاٹھو چھ بھنڈار کوٹ کشتوارک سہ گام بیتہ
 پٹھ عشتہ مقام جاہ مدون کشپہ ہند مشہور ولی یعنی بدشاہ صابن
 ہم کال تہ ہمنام ہیو بزرگ زمین شاہ صاب کشپہ کن ہجرت کران
 چھ۔ پتھین تمدن ساز بزرگ ہند کلام ذریعہ پیہ امہ بروٹھین ایان
 دوران صدی وادن کشپہ تروپین کاروان ہند ذریعہ پیہ وڑہ وڑہ
 لار کرہ امتین سہ دیو تہ یعقوب ترک ہون کاشترن حکمران ستر
 کشتواریس متر پناہ ہینہ پیہ واپس کشپہ پتہ واپس کاروان ہند
 ذریعہ چھپے کاشترچ مرادی بولہ خاص پاٹھو کشتواری بولہ رتہ متاثر پیدان
 روز پتہ۔ ویسے کشتواری بولہ ہند طرف امتیاز یعنی "چھ" بدلہ تھ
 ورتاؤن یکطرف تراوٹھ چھپے شر تہ گر ہون لفظن متر "ر" آواز
 ووتلاؤن رنڈو ژراہ پٹھ ہماہل پردیش کین تپسا تہ چمبہ تحصیل متر

شود بود کتون دول اکھ کاشتر کشتواری کتھ بوزتھ یوہے مل دید ہنزن
 ہم کال وگنن تہ شیخ العالم ہنزن ہم کال یاون مژن ہنزن ہستہ کتھ اتہ
 بوزان، خاص کر کتھ اگر تس کاہنہ وگن کر لبرس گوہ زرن بور ہتھ وطنس یہ
 گہوان گہوان پینہ غمک بور لوژراوان وچھنگ موقعہ میلہس زرع
 سوندہر مینا کشتواری کتھ تہ اسن دیش یا اگر الفابہ پڑھی وگنہ ہنزن
 کاہنہ دلہس بالہ یارس ییمہ آہ پین تیب ونان باہس ز

نورین بہ گرہہ تر زہ مالے

پوگان بہ گندے ہالہ مدلو

میانہ مدلو تے ہو

یوت نام کشتواری بولہ ہند قلاتک تہ اتھ موجود کاشتر

ماہر بولہ MOTHER DIALECT قرار دینہ کین امکان پیٹھ غور کرنگ

سوال چھ بہ دہہ تہ اتھ پوگلی بولہ پیٹھ امہ رنگہ بانی ترجیح تہ کیاہر

سوچھئے ییمہ کہ کھوتہ کہو یا زیاد ناگن، پشاپن یا کھشن تہ آہن ہند

اکہ مل مشہرہ وپوہارگ آہ ہوان۔ پتھ روڈ یہ سوال ز پتھ پاتھو پوگلی

بولہ ہندس معاملہس منز نیل پڑہند رگ تہ کھوش ترگاٹک ہوج کلہم

پاتھو پرستان تہ مالیکاہ کس مشترکہ لہجس ماتحت زان چھ پھوان

تتھ پاتھو چھ کشتواری سریرہ اندی پکھو بلکہ بھلیہ پیٹھ سرتھل دیوی تام

کین ہندی گھرن منز بولہ پینہ واجنہ کشتواری بولہ ہند غالب

لہجہ پٹھان کس لہجہ نان پھوان، تہ کیاہر اندی پکھو چین بولہ ہند

کُم زیاد اتر پتہ کنی چھپے کشتوار یک چھپے انہار پٹاڑ کھو تہ بہتہ
 پاٹھو گنہ جاہ نظر گرشان حالانکہ دراب نالاس تہ پٹاڑس درمیان واقع
 یمن گاس ہنز بولڈ اٹھ مطالعہس منز اہم آنک باس چھپے دوان اہم
 چھوٹس دار۔ بھنڈار کوٹ ناگ سین، کیشوان، پوچھال، گودرش ناگ،
 تزگام، شاہین بھتہ، لچھ خزانہ، ژریر ہاڑ، سنگرام باٹا، بندرابن، ڈول،
 ڈوگر، ٹھاکرا ٹی، بونہ مسجد تہ منا بیتر۔

دوس دار چھ کشتوار ک سہ گام پیٹہ پیٹھ پتہ کاکہ کین واپس
 کشتواری کاروان ہنز وٹھ رٹھ حضرت شیخ العالم سند مول سر ستر
 کشپہ تران چھ۔ پتھ پاٹھو چھ بھنڈار کوٹ کشتوار ک سہ گام پیٹہ
 پیٹھ عیشہ مقام جاہ مدفون کشپہ ہند مشہور ولی یعنی بدشاہ صابن
 اہم کال تہ ہمنام ہیو بزرگ زمین شاہ صاب کشپہ کن ہجرت کران
 چھ۔ پتھین تمدن ساز بزرگ ہند کلاکہ ذریعہ پیٹہ امہ بروٹھوین ایان
 دوران صدی وادن کشپہ ترڈھین کاروان ہند ذریعہ پیٹہ وڑہ وڑہ
 لار کرنہ آمتین سہہ دیو تہ یعقوب ترک ہون کاشرن حکمران ستر
 کشتواریس منز پناہ ہنہ پیٹہ واپس کشپہ پتہ واپس کاروان ہند
 ذریعہ چھپے کاشرن مرادی بولڈ خاص پاٹھو کشتواری بولڈ رتہ متاثر پدان
 روزہن۔ ویسے کشتواری بولڈ ہند طرف امتیاز یعنی "چھ" بدلہ تھ
 ورتاؤن یکطرف تراوٹھ چھپے شر تہ گر ہون لفظن منز "ر" آواز
 ووتلاؤن رنڈی ژرابہ پیٹھ ہماہل پردیش کین تپسا تہ چمبہ تحصیل منز

شود بود تھون دول اکھ کاشتر کشتواڑی کتھ بوزتھ یوہے مل دیدہ ہنرن
ہم کال وگنن تہ شیخ العالم ہنرن ہم کال یاون مرن ہنرن ہنرن کتھ اتہ
بوزان، خاص کرکھ اگر تہ کانہ وگو کز لبرس گوہ زو بور ہتھ وطنس یہ
گہوان گہوان پینہ نمک بور بوزراوان وچنگ موقعہ میلہس ز ع
سوندر مینا کشتواڑا تھکھ تہ اسن دیش یا اگر الغابہ پڑھی وگنہ ہنرن
کانہ ولس بالہ یارس ییہ آیہ پین تیب ونان باہس ز

نڈورن بہ گرھہ زرزہ مالے

چوکان بہ گندے ہالہ مدلو

میانہ مدلو تے ہو

یوت تام کشتواڑی بولہ ہند قلاتک تہ اتھ موجود کاشترج
ماہ بولہ MOTHER DIALECT قرار دینہ کین امکان پیٹھ غور کرنک
سوال چھ بہ دہہ تہ اتھ پوگلی بولہ پیٹھ امہ رنگہ بانی ترجیح تہ کیاہ
سوچھہ ییہ کہ کھوتہ کو یا زیاد ناگن، پشاپن یا کھشن تہ آریں ہند
اکہ مل مشہہ وپوہارگ اہہ ہوان۔ پتھ روڈ یہ سوال ز پیٹھ پاتھو پوگلی
بولہ ہندس معالس منز نیل پڑہند رگ تہ کھوش ترگاٹک ہوج کلہم
پاتھو پرستان تہ مالیکامہ کس مشترکہ لہجس ماتحت زان چھ بیوان
تتھ پاتھو چھ کشتواڑ سر تہ اندر پھو بلکہ بھلیہ پیٹھ سرتھل دیوی تام
کین ہند گھرن منر بولہ پینہ واجنہ کشتواڑی بولہ ہند غالب
لہجہ پمارکے ہوج مانن بیوان، تہ کیاہ اندر پھو چین بولہ ہند

بالہ کون ستر سپر و سستہ تیز نوکل کنین ہند گول آپ کہہ بننگ ہیو عمل
 باسان پیہم کہ خود کہہ ہند یہ جواب تہ پوزمان بیوان چہ ز کئی گول
 کتھ پاٹھو بنے یکھ دوپیکھ ڈلہ کتھو کتھو۔ ڈلہ کتھو کتھو گول بنکس
 دلوہارس کن توجہ کران تہ بین اسہ تہ درجہ مقرر کہہ فی یختہ تحت میانہ
 اندازہ موجب کشتواڑی بولہ قدیم آسہ باوجود کم قدیم بولہ تہ پوگلی بولہ
 بہر حال قدیم تر بولہ دن پیسہ۔ پڑھ ہش راے کنش کانہہ دپڑھنے
 کہہ بجایہ روز بہتر کشتواڑی بولہ ہندس سماجی پوت منظرس
 تبستہ گریسنش نش نظر انداز گاٹھ سوکتہ بروٹھ کن انڈی بولہ
 پین دون قدیم بولہ سنہ ستر و فتلان چھیہ ہازا کہہ بہ گریسن
 ہندن خیالات کن اکی تھالہ تر نہ خاطر صرف اکھ درجن تھوڈ
 کاتھری جملہ جدید پیٹھ قدیم کن یا معلومہ پیٹھ نامعلوم کن
 گتھہ کس اصول تحت کشتواڑی تہ پوگلی جملہ لہ تھوٹھ پیش
 یختہ زن تھندس زبان شناسی ہندس صلاحیتس کشتواڑیک مطالعہ
 محض پینہ زبانی ہند یختہ کالک مطالعہ باسہ۔ امہ ترتیبہ موجب
 چھ کوڈ کاتھری جملہ پتہ کشتواڑی تہ پتہ پوگلی جملہ تگہ تگہ تھوٹھ پوان
 پتھ پاٹھو۔

کاتھری جملہ	کشتواڑی جملہ	پوگلی جملہ
۱. اسی گتھو بازار	اسی گتھو بازار	اس گتھم بازار
۲. تریہ کچھ کس کوڈٹ	تریہ کچھ ہوشیر کوڈٹ	تکت چھ نوٹس کوڈٹ

بسن والین کاشترین ہنسز بولڈ کلہم پانٹھ اکے انہار ہاوان تہ امہ لحاظ
 چھہ سانی مطالک وسیع تر دایر کاشتر زبان ہندس معاملس منتر سنگم
 کد لہ پیٹھ سدا دار کلس نام خاص پانٹھ قابل توجہ بنان۔ پیلہ اکر یہ کتھ
 تسلیم چھہ کران ز کاشتر زبان چھہ اکھ سٹھہ پرائی زبان یہ زبان چھہ
 صدی وادن بیسن زبان ہندس اشترن تل پوان روزمتر۔ نیمہ کج ایک
 لفظ راش سٹھہ متاثر چھہ سپان رودمت۔ اما پوز اکین سانی اہمترن
 ہندس بنیادی انہارن چھہ تبدیلی بدتھ، سچتر تبدیلی اسہ ممکن تہ۔
 ووں گو تہن انہارن قدیم تر لفظ راشہ سان رترھنک امتیاز وچھہ
 خاطر پیسہ اسہ بہر حال قدیم کشتواڑی تہ قدیم تر لوگی بولہ پرنہ پانٹھ
 سن۔ میتھ نس خاص پانٹھ کشتواڑس مہنتھ گریسن بند مطالع کتھ
 کرنہ بروٹھ چھم نہ کتھ وٹہ ضروری باسان۔ اکھ یہ تر اگر اکر کاشترین
 قدیم تر انہارن نام وائن یوہے پنجاب دریا وکین خوفناک کھنکرن تہ
 بالن پیٹھ واقع تندر تہ باکا ناوچین دون بالہ کولن تام وائن ہیو فرض
 کرو تیلہ ہیکو اس "چھہ" بدلہ "تھہ" تہ "ر" بدلہ "ڑ" ونا وچھین انہارن
 ویتھ ہندس پانترال اگرن ہندس آب ویتھ لیس ودر زبان ہندس
 حملن تر ہشترھون والین رود چھلین ہند ذریعہ گڑھ رنگہ بالہ کولن
 منتر گزرن چھہ ہوان تہ پتہ لیس رسہ رسہ همان تہ میدانی علاقن منتر
 ویتھ شود تہ صاف بنان چھہ۔ دویم کتھ پیلہ تیلہ یہ ہانز زرتھہ
 اشتر آوازن ہند صوتی ارتقا یا پھوہرہ پھٹ پشجاس کن پکن چھہ

پچھ ختم گزھن والین سنکرت عربی تہ فارسی پچھ رُمتین لفظن
 کاشرس منر واحد جمع (یا NUMBER) تہ مذکر مونث (یا GENDER)
 بناون ورتہ میلان مثلاً ز پچھ رات ورتھ ریچھ راتیا اکھ دوات ورتھ
 واریاہ دوات ورتھ ستر۔ دویم لوگ اسہ یہ باس ز بکٹ پرن یا حاضر ضمیر
 کہو جمع صیغو خاطر تہ تہند لفظ ورتا ورتھ چھ اس تری علاوت آواز
 تہ ضمیر مفہوس اندر کاشرس منر کہ حدس تام PARTLY دنجرتھوتھ۔

AUXILIARY VERB

تیریم سپد یہ انداز ز پس فعل اضافی یا
 تری آواز ہندی پاٹھ کاشر زبانی ہند امتیازی نشانہ چھ شکل منر
 زانہ چھ یوان، سہ چھ کشتواڑی منر خاص پاٹھ "تھ" بنان نیلہ
 زن پوگی پس منر تہ یہ گاہ بگاہ "تھ" بنان چھ۔ ترورم سپد اسہ یہ
 انداز ز کاشرس منر پور ریچھ سان ورتا ورتھ پنہ وول مہنیو چھ کشتواڑی
 بولہ منر اڈہنا تھوٹھ موهنو تہ پوگی بولہ منر پور تھوٹھ موهن بنان
 گریسن چھ کشتواڑی تلفظ کتھ کران لکھوٹک سروے
 آف انڈیا جلد ۸ صفحہ ۲۸۳ منر مہنیو لفظس موهنو بنس کشتواڑیک
 بعضے سدا آواز یا VOWEL تھوٹھاونک رجحان زانان تہ مثالہ
 پاٹھ دیک دیش تہ مہنیوگ موهنو بن پیش کران حالانکہ یہ ورتھ
 چھ سہ اڈرے پز حاط بند کر تھ مہوگرت ام رنگ ز واو تہ بے
 ہشن کل آوازن یا کانسوننٹن ستر چھ کشتواڑیک اکھ بدون تہ
 مختلف ولوہار نظر گزھان پس پتہ کاشر حین بین بولین تہ متاثر کران

کاشتر جملہ

کشتواڑی جملہ

پوگلی جملہ

۳. اُسچہ زور بے تہ زبانی اُسچہ زور بے تہ زبانی اُسچہ زور بے تہ زبانی
 ۴. مول چھ کئے زون زون گومت مول کھ اگے زورین گومت بوب چھ یکے کھن گومت
 ۵. موج چھ تپوس زوٹ کھیا وناوا مآج تھ بولکس مچ کھاون مآج تھ بکس مند کھاولہ
 ۶. آسانس پچھ چھنے ناکھ نظر پوان نبس پچھ تھری مآر نظر پوان سمونس پانچھ تھدی تارن پشیریتہ
 ۷. فکر مکر اسد الو صبع سلی فکر مکر اسد الو رتہ (یا تہ نگری) فکر مکر اسد الو رتہ (یا تہ نگری)
 ۸. توہر کیتیاہ گین چھو توہر کٹا کو تر تھو تن کٹیکھ گوترہ چھ
 ۹. ازچہ دود بدہ دروگ ازتہ دد بدہ درگ ازچہ دد بدہ درگ
 ۱۰. تن دون چھ نیر کالہ پیچہ تن دون تھ واراہ کاک تنیون دن چھ یکے پہن
 جگرہ چلان جھکڑہ ہنھن جھکڑہ چلو تہ
 ۱۱. کاڈکھ چھ اسہ امتحان شروع تزدوس چھ اسہ امتحان شروع چونڈس چھ اسہ امتحان شروع
 ۱۲. ترچھکھ بد قابل مہنؤ تہ تھکھ بدہ قابل مہنؤ تہ چھوس بوڈ قابل مہنؤ۔

تِلَتون یوہے تہم جملہ گریسن بند مطالعہ کس شاناس منیر۔
 خاص کر تھ امکو گودنگی ز تہ تہم اکھ لفظ یم کاشتر منیر تہ چھکھ بد قابل
 مہنؤ۔ کشتواڑی یس منیر تہ تھکھ بوڈ قابل مہنؤ تہ پوگلی یس منیر تہ چھوس
 بوڈ قابل مہنؤ۔ تقطیع کرنے پتر نینو اسہ گودنیتھ ز کاشتر تریہ
 آواز چھپہ ہند آریالی کیو ہند یورپی تہ سامی زبان ہنر آواز ہنر نیم البدل
 SUBSTITUTE آسج حیثیت تھوان تہ ایک ثبوت چھ اسہ تہ حرمس

گزناسنر سلسلہ سلسلہ
سلسلہ بہ تھیں سلسلہ

سے زینہ میون اوس امرتہ گورو
گو گورس تہ تراٹھا ترور

سے آنگن ناد کران چھو ہوتو
بالو میانو تھو شتو
یہی پیتہ ووو تھو تہ لوتو
ہون چھو کران وو باوو

امہ کلایچ مختصر تقطیع چھہ حاضر۔ سے یلہ ووت بجایہ سے یلہ
دوتو۔ مود بجایہ مود۔ (پتھ کن بجایہ تھن) کھ دیت بجایہ کھ دتو
سلسلہ بجایہ سلسلہ۔ امرتہ گور بجایہ امرتہ گورور۔ ترور بجایہ ترور۔
ہون بجایہ ہونو (لوتو بجایہ شتو) وو بجایہ ووو تہ لون بجایہ لوتو۔
ادبی سوٹھرس پٹھہ ہکو اتھ شاعرانہ مجبوری تحت لفظن
بدلاونہ امت آے تہ ونجہ مگر سانی سوٹھرس پٹھہ چھہ یہ اکہ فالتو
واو آواز ہندہ حیثیتہ قابل توجہ بنان۔ امہ آپ فالتوئے ورتاونگ
مرجان تہ چھہ کاشرس کشتواڑی اثر کے دیت باسان۔ مثلاً کلاہ شمس

چھ گوشت۔ مثالی واپچ کتھ کران چھ ہند آریالی زبان تہ ہند یورپی
 سانی قبیلن ہند قدیم رشتہ یاد پاؤنکہ انانہ انگریز کس MAN لفظ
 نکھ یوگی بولہ ہند موہن لفظ باسان۔ مگر یہ تھیں واریا ہن یوگی انانہ بھٹ
 لفظن کاشتر آے دہن خاطر کو کشتواڑی بولہ پوتس داؤ آواز ہند
 اضافہ مثلاً موہن بنیو موہنویس بھٹہ ہن بھٹہ کاشترس منز مہنیو بنیو۔
 واو کانسونیکہ اضافہ زہ زور مثالی یوڈوے اسے ہمسایہ زبان ہند
 اثر ہونہ رنگی بٹہ مالس بٹہ مالو، وائیس وائلو احمد ولد لہ ناوس
 احمد ولد لسو تہ بٹہ لفظن بولہ تلفظ کرناؤتھ عر مٹھراؤتھس جانانہ تریہ
 کریا دیسکے بوو ہوی نچہ گونوان چھ۔ اما پوز سانی ارتقاچ کتھ کران
 چھہ اسے امہ رجبانہ چہ بے شمار مثالی حضرت شیخ العالم ہندس کلامس
 اندر تہ لبنتہ پوان یم براہ راست کشتواڑی بولہ ہند اثر کثیر منز
 عام کرپن حیثیت تھوان چھ۔ پنس آبائی سلسل پنس اکس
 خلیفس تہ پنس نظریس نسبت اظہار کران چھ تم فرماوان۔

ع ۷ دُر پتاسنر سئے میلہ ووتو
 پوت پتہ روڈس رنگا سنر
 رنگا سنر میلہ رن منز مرو
 پتھن روڈس منز سنر
 ہنر سنر سنت سخی دتو
 اکھ سنت روڈس مگزا سنر

عام "چ" آواز "ژ" ہس منز بدلاونک رُجھان کاشترکی پاٹھو پوگلی تہ
کشتواڑی دوتھونی منز اکی تنوسہ لبہ پوان چھ مثلاً چادر بدلہ تادرا
چلنا بدلہ ژرن، چھنا بدلہ ژارن، چور بدلہ ژور بتیر مگر کیشرن جائن
چھ کشتواڑیس امیک رُجھان غالب انسک باس لگان مثلاً پگہ
لفظ خاطر پچھ کنہ درج جھکن منز پوگلی رچی بدلہ ژری ورتاون سنکرت
زاو زبانن منز شپن تہ آواز اکھ اُکس بدلہ ورتاونہ پنس متعلق تہ
چھنہ کشتواڑی بولہ ہند کاشترس تہ پوگلی بولہ ستر مطالقت نہ تھون
وول ولوار گریستن محسوس کر تھہ ہیو کمٹ مثالی پاٹھو پوگلی بولہ
منز شو پچھ ونہ برعکس کاشترکی پاٹھو کشتواڑی بولہ ہند ہا پچھ لفظ
ورتاون اما پوز کاشترچہ کلہ ہیر ونہ بجایہ کشتواڑی بولہ منز شیر لفظ
ورتاون مگر اٹھ برعکس کشتواڑیس منز "بوزو" خاطر کلام شیخ اعلم
منز ورتاونہ امت شتو لفظک ورتاون کم کر تھہ بوزو لفظ ورتاون
یلہ زن پوگلی یس منز امہ خاطر ہنو یا خدا رچین ورم کھنک مفہومہ
سان ہتھا ہیو لفظ امہ خاطر ورتاون۔ مگر یہ تنقید کرنہ برونٹھ
یٹھ کن اشارہ کرن تہ چھ لازمی باسان ز کشتواڑیک مطالعہ کرن
وز چھ گریسنس بالواسطہ کشتواڑی بستی منز گر تھنک موقع
میلنہ بجایہ ثانوی درجہ کس تحقیقی موادس پچھ انحصار کرن پیو مت۔
مثالی پاٹھو رایل ایشیاٹک سوسائٹی ہند طرفہ شایع کردہ اپنہ گرامر
پیلی ہنز کتاب "THE LANGUAGES OF THE NORTHERN HIMALAYAS"

اندھے گئے، یوں ہے تہ رٹے لفظن پوتس یمہ آپ لگہ ون "یے"
 ۴ گہل ونہ زن گیم گئے، بٹھہ یمے موٹھ تار
 تہ مچھکھ اند تہ اٹھہ کوئے رٹے بار خدایا پ ہوار
 حالانکہ حضرت شیخ اوس ون گہل ونہ زن گیم گئے بٹھہ ام پ تہ نوٹھ
 تار - تہ نیلہ اند کن بہتھ وچھان روز ہم تیل کس رٹے اٹھہ بار خدایا
 میاں پاپ بخش - لفظن پوتس لگہ ونہ "یے" آواز چھ کاتھرس منہ کشتواری
 بولہ ہندک پاٹھ اکہ حرف نہاگ یا ناد لاین دالہ حرف درجہ تہ حاصل
 تہ زن گہو یمہ اسی مذکر امن آلو دنہ خاطر الف حرف یا واو حرف
 ناوس پوتس لاگان چھ مثلاً سلا، سالا سلا، نسوتہ چھ منٹ امن آلو
 دنہ خاطر ناوس پوتس "یے" آواز ہند استعمال پیدان - ٹاٹھنیار
 یا ہرلہ سان آسہ ون تہ لوکٹہ "یے چھ" آواز منہ اوپر گوہر تہ
 تاکہ سان آسہ ون تہ بڑیے چھ آواز پیٹھ دیاو تروٹھہ مثلاً لوچی
 ویسی، موجی نہتہ لوچیے، ویسیے، موجیے بتر "ر" تہ "تر" آواز
 نسبتہ تہ چھ کشتواری بولہ ہند ولبہار کینرن صور زن منہ عام کاتھ
 تہ پوگی بولہ کھو تہ رتھا مختلف - تہ زن گہو "ر" آواز ہند سلس
 منہ چھ یہ مراز کن گرتہ کوڑ لفظن رتھ کھنڈ تیز راوتھ شہر سرنگرہ
 آپ "ر" بچ لڑکہ یا لڑائے لفظن ہنہش آواز کڈان بیل زن پوگی
 بولہ منہ یہ آواز "ر" کن سرحد نے منہ تھان چھیہ بلکہ باتے
 ہند آریائی اتر سان مثلاً گھڑ تہ کرڈ ورتھہ - پتھہ پاٹھ یودوے

انکار یا اپ بجاہ پوک^۱ بن ظہر^۲ کوان۔ بیتہ گریسن نیمہ کتھ ہند صحیم
 انداز لاگان چھ ز کاشرس منز یمن لفظن عام پاٹھ پوتس^۳ آواز
 لگان چھیتہ بمن چھنہ کشتواڈیس منز اکثر یہ آواز قائم
 روزان مثلاً بہ کھیمہ بہتہ بجاہ ون^۴ تم بوجھم بت۔ یتھ پاٹھ کر^۵
 بجاہ گھر اکتھ بجاہ ہمتھ حالانکہ یہ صورت حال تہ چھنہ مستقل پاٹھ
 پرستھ لفظ سلس اندر اکتھ پوان، کاشرس برعکس چھ کیشن لفظن
 پوتس کشتواڈی تہ پوگی بولن منز۔ آواز ہند اضافہ پیدان یتھ کن
 گریسن صحیم توبہ چھنہ کرکھ ہیوکت مثلاً اول بجاہ اول ون۔ ون
 بجاہ اشنہ ون۔ اودر بجاہ اودر تہ ادم بجاہ اوم بیتہ ون۔
 یتھ پاٹھ بیتہ گریسن کشتواڈیس منز کیشن لفظن ہندس زھوٹراونہ
 پتس اکھ رجمان زائن چھ ہوان شالے تول بجاہ تول، پوڈی بجاہ
 پو، وقرن بجاہ آھر، زھاؤل بجاہ زھیل، تراس بجاہ تراہ، تارکھ
 بجاہ تود یا لور تہ جانادار بجاہ جانور بیتہ۔ تہ پھنہ گریسن اکتھ رجائن
 کن توبہ کرکھ ہکان ز کاشرس برعکس چھ پوگی بولہ ہندی پاٹھ اکتھ منز
 بین ہند آریابی زبان پتہ رلہ ون سہ آے نظر گرھان یس کیشن
 کاشرس لفظن ونہ ز پھر سان یا منز م vowel زیر اوتھ درتاوگ
 روادور چھ مثلاً یزمن بجاہ یزمان۔ زامتر بجاہ زامتر، مہتری بجاہ
 مہاریتہ تہ مہراز بجاہ مہراز بیتہ۔
 البتہ چھ گریسن نیمہ کتھ ہند صحیم انداز لاگان ز کاشرس

یا امہ پتہ خوراک ہم بلی بستہ طرف بہ کشمیر دربار کہ طرف میسر سپدن و آلو
 کینہہ نوٹ - تاہم کترہ قابل تریف چھینہ بہ کتھ نہ گمریرن ہندی انداز
 چھینہ تہہ متوخر نشہ ڈلوتیس کاشتر چھین پڑھن قدیم بولن ہندی مطالع
 کونز امہ کس ہندی آریائی زبانو کھوتہ مختلف گرامر س قرار دوان چھہ -

حالانکہ کشتواڑی بولہ ہندی و آراگو جملکت IRREGULAR SYNTAX
 چھہ تس کتہ کور پریشان کران - مثلاً کاشتر خاطر تسلیم کرنہ آمتہ svo
 لفظ ترتیبہ برخلاف پتھو ہوو sov لفظ ترتیبہ و آلو جملہ بوزتھ
 را تھہ مکس منز دو تھہ دناگ و نینہ بجایہ تھہ دیس منز
 کال پیوؤ۔

- ۱۲ مانز اتھس لاکس و آج بجایہ مانز اتھس آنکھج لاکس
 - ۱۳ تھو دوپ پنس دس رتہ بجایہ تھو پنس دس رتہ زوبن
 - ۱۴ میہ کورنہ زانہہ چائس حکس ادل بدل بجایہ زتھہ زانی
- حکس ادل بدل نہ ہتھس بیتہر۔

کشتواڑی جملہ مجموعی صورت حال چھینہ بہ بلکہ بوزو آسو
 عام کشتواڑن نش پئے جملہ پتیمہ انماہ تہ - تھہ دیشس منز پیوؤ
 کال - مانز اتھس لاکس آنکھج تہ تھو زوب پنس دس رتہ بیتہر
 بہ شادو نادر و ہوار چھہ تھہ میٹھ لفظ راشک شادو نادر و ہوار
 کشتواڑیس منز اچھہ بجایہ اچھہ پیتی بجایہ اتی، چھانن بجایہ زارن،
 سرانہ بجایہ ناون، دودہ بجایہ دوس، لوسنہ بجایہ درلگن، آنکار بجایہ

انکار یا اچو بجایہ اچک^ن ظہر^ن کوان۔ بیتہ گریسن نیمہ کتھ ہند صحیح
 انداز لاگان چھ ز کاشرس منز یمن لفظن عام پاٹھو پوتس۔ آواز
 لگان چھینہ تمن چھنہ کشتواؤ یس منز اکثر یہ آواز قائم
 روزان مثلاً بہ کھیمہ بہتہ بجایہ ونن تم لو کھیمہ بت۔ یتھ پاٹھو کر
 بجایہ گھر۔ اتھ بجایہ ہتھ حالانکہ یہ صورت حال تہ چھنہ مستقل پاٹھو
 پرستھ لفظ سلس اندر اتھ یوان، کاشرس برعکس چھ کیشن لفظن
 پوتس کشتواؤی تہ پوگی بولس منز۔ آواز ہند اضافہ پیدان یتھ کن
 گریسن صحیح توبہ چھنہ کرکھ ہیو کمت مثلاً اول بجایہ اول ونن۔ ونن
 بجایہ اشنہ ونن۔ اوڈر بجایہ اوڈر تہ اوم بجایہ اوم بیتہ ونن۔
 یتھ پاٹھو بیتہ گریسن کشتواؤ یس منز کیشن لفظن ہندس زھوٹراونہ
 یس اکھ رجمان زائن چھ، ہوان شالے تول بجایہ تول، پوڈی بجایہ
 پوڈی، وٹھرن بجایہ آتھر، زھاؤل بجایہ زھیل، تراس بجایہ تراہ، تارکھ
 بجایہ تود یا لور تہ جانادار بجایہ جانور بیتہ۔ تنہ چھنہ گریسن اتھ رجمان
 کن توبہ کرکھ ہکان ز کاشرس برعکس چھ پوگی بولہ ہندی پاٹھو اتھ منز
 بین ہند آریایی زبان ہتہ رلہ ون سہ آے نظر گرنھان یس کیشن
 کاشرس لفظن ونہ زیکھر سان یا منز م vowel زیٹھ اوٹھ ورتاؤنگ
 روادور چھ مثلاً یزمن بجایہ یزمان۔ زامتر بجایہ زامتر، ہتر بجایہ
 مہاریتہ تہ مہارن بجایہ مہارن بیتہ۔
 البتہ چھ گریسن نیمہ کتھ ہند صحیح انداز لاگان ز کاشرس

یا اہم پتہ نحوگرامی بیل بستہ طرف بہ کشمیر دربار کہ طرفہ میسر سپدن واولی
کیہنہ نوٹ۔ تاہم کترہ قابل تعریف چھیہ بہ کتہہ دیگر رین ہندی انداز
چھنہ تہہ متوطنہ نشہ ڈلوتی یس کاشتر چھن پڑھن قدیم بولین ہندی مطالع
کونز امہ کس ہندی آریائی زبانو کھوتہ مختلف گرامرس قرار دوان چھہ۔

حالانکہ کشتواڑی بولہ ہندی واراگو جملت IRREGULAR SYNTAX

چھہ تس کتہ کور پریشان کران۔ مثلاً کاشتر خاطر تسلیم کرنہ آمتہ sov
لفظ ترتیبہ برخلاف پتہ ہوی sov لفظ ترتیبہ واولی جملہ بوزتہ
۱۔ تھہ ٹکس منز دووٹہ دواگ وننہ بجایہ تھہ دیس منز
کال پیوود۔

۲۔ مانز اتھس لاکس واج بجایہ مانز متھس آنکھ لاکس

۳۔ تھو دوپ پنن دس رتہ بجایہ تھو پنن دس رتہ زوب

۴۔ میہ کورنہ زانہہ چائس ٹکس اول بدل بجایہ رتہ زانی

ٹکس اول بدل نہ متھس۔ بتر۔

کشتواڑی جملت مجموعی صورت حال چھہ بہ بلکہ بوزو اسی

عام کشتواڑی نش پتہ جملہ پیہہ امانہ تہ۔ تھہ دیشس منز پیوود

کال۔ مانز متھس لاکس آنکھ تہ تھو زوب پنن دس رتہ بتر۔

بہ شادو نادر وولہار چھہ تھہ میہ لفظ راشک شادو نادر وولہار

کشتواڑیس منز اچھہ بجایہ اچھہ، پیتی بجایہ اتی، چھان بجایہ زان،

سرانہ بجایہ ناوون۔ دوہ بجایہ دوس، لوسہ بجایہ در لگن، آنکار بجایہ

پاک بجایہ پاکہ تہ پوشاک بدلہ پوشاکھ و نہ کس صورتس منز۔
 کلہم پاٹھو چہ گریرسن سندن کشتواڑی بولہ نہ بستہ مطالعہ اکہ
 پرنزلو نہ میلہ کنہ ہنر حیثیت تھوان۔ سہ چہ کشتواڑی کا شرح ماجہ بولہ
 ماتک یا نہ ماتک فاصلہ بہر حال پرن والہن بیٹھ تراوان یس تھوئندہ
 احتیاط پسند ماہر لسانیات آنک اکھ بولہ نہ بولہ بانناں چہ۔

زبان پودوسے بحیثیت مجموعی دوڑ، بھ، جھ، دھ، ڈھ، ژھ، تھ
 بہتر ہکاری آواز ورتاؤں روادور چھپے باسان اما پوز کشتواڑی بول
 چھپے پوگی بول ہندی آپہ یکن ہکاری آوازن ورن پوپر یا ٹھی ادا کر تھ
 ہیکان مثلن تم ورن تی یہ گاندھی بھون اردو رسم خط منز پر نہ پیہ۔
 اٹھ سلس منز چھپے گریرن ہنر پر کہ نہ کتھ قابل توجہ بنان میلہ
 ونان چھ ز کشتواڑیک (کر مکی آپہ رائج) رسم الخط چھ شئی پنجابہ کس
 ٹکری رسم الخط ستر لالان۔ امہ خطی صوتی علامت چھپے مسطہ ناقص
 بلکہ پرستہ رنگہ ناکمل۔ خاص کر تھ چھپے لفظ منز بگڑی صوتی علامت
 یا MEDIAL VOWELS ورتاؤں منز تھوس پوان۔ تاہم چھپے زیچہ صوتی
 علامت تھوچن صوتی علامت ہنری شکل تحت ورتاؤں پوان۔ اٹھ
 سلس منز چھ گریرن کئی آواز "ج" تھ چھ آواز ہند خاص ذکر
 کر تھ ونان ز کاشٹس مقابلہ چھپے بعضہ پیمہ "س" تھ "ز" آوازن منز
 ورتان باسان تھ بعضہ "تر" تھ "تھ" آوازن منز۔

گریرن چھ بنہ تحقیقی ورن منز حایل مشکلاتو باوجود یہ کہ
 ہند نہ صحیح نشاندہی کر تھ ہیو کمٹ ز کاشٹس برعکس چھ کشتواڑی
 بول منز ہم لفظ ہکاری آوازن منز بدلہ ورتاے ادا کر پچ ہنچ
 ورن موجود پیم، ت، ٹ، پ، ک، ہون یا CONSONANTS
 کئی اچھ آوازن پیٹھ ختم گنہان چھ۔ ہم آواز چھپے کاشٹس منز
 اکثر ہکاری آپہ ادا کر نہ پوان مثلاً رات بجایہ راتھ، دولت بجایہ دولتہ،

پروفیسر محمد اسد اللہ دانی (جموں)

مترجم: سوم ناتھ پنڈت

سراجی بول تہ گریں

بوزوے تہ ریاستہ جموں و کشمیر سنز چھیہ واریاہ زبانہ
 بولنہ پوان مگر یو تام ضلع ڈوڈہک تعلق چھ اتھ ہیو واریاہ پاسل
 بسائی خطہ آبہ خا پے بیہ کانہہ۔ بیہ کاشر، ڈوگری، رام بڑی، پوگل
 سراج، کشالی، کشواری، پاڈری، بھدرواے، گجری، پنجابی، گدی
 بلیسی تہ بیہ واریاہ بولہ بولنہ تہ سمجھنہ چھیہ پوان۔ پمہ بولہ بولنہ
 والی اگرزن پنہن پنہن دائرن سنز پنہن بولنہ ماجر زپو زائتھ
 بولان چھ مگر شعوری تہ غار شعوری سوکھرس پٹھ چھیہ پم ریاستہ
 دون اہم کاشر تہ ڈوگری زبانوڈی پرچھ قدمس پٹھ متاثر سپدان
 روزنہ۔ یوڈوے پمہ بولہ گوڈے شرکیمز آبہ مگر دوتی چھ پمہ ہنہ

متعلق چھ اُوند نادو سر فرس۔ اُھن جلدن منز لنگوٹک
 سروے آف انڈیا“ ناوی کتاب منز چھ اُی ہندو تاجن زبان
 ہند تفصیلی جائیز ہیومت تہستی چھن سائیکس موضوعس پٹھ
 کام کرن والین ہند باپتہ بُنیادی مواد فراہم کوڑمت۔ یہ کتھ
 چھہ وکھر زگریر سہ ہندن خیالن تہ نظریس ستر، یکن اختلاف
 واریاہ گنجائش آستہ مگر یہ کتھ چھہ تس شخصہ ہنز کام یی ہندس
 دس گریر سہ ہند تحقیقہ دس خیالاتن ویش لگہ۔

گریر سن چھ لنگوٹک سروے آف انڈیا“ ناوی
 کتاب ہندس اوٹھہ جلدکس دویم حص منز درد زبان متعلق
 تفصیلی بحث پیش کوڑمت تہ کاشر زبانی ہندس نمرس منز
 پینہ واجنن زبان متعلق خاطر تواد مواد جمع کوڑمت، یمن منز
 کشتواڑی، پوگلو تہ رام تہی علاوہ سر راجی تہ پوان چھہ۔

سر راجی چھہ تحصیل ڈوڈکین واپین علاقن ہنز بولہ۔ یہ
 علاقہ چھ پنجاب دُریا وکھ بھٹ پٹھ پوگلی تہ رام تہی بولن والہ علاقہ
 پیٹھ شروع پیدتھ کشتواڑ تازی واران۔ راج گڈھ ٹاپ نیل
 چک کنڈی دیس، بھاگواہ، بجارنی، کاستی گڈھ، سزان تہ بھرت
 ہون بڈن دہاتن منز بولہ علاوہ چھہ واپین لوکین موکین
 گامن ہندی ہندی تہ مسلمان یہ بولہ بولان۔ خاص ڈوڑ
 نگرس منز تہ چر یہ بولہ بولن والی کینہ آباد۔ ۱۹۶۱ء

ہندہ وار رھوکان تہ کاشتر یا ڈوگری زبان منر زم گزھن ہوان
 اکھ وقت اوس تہ میلزن پانترالہ اپارہ سراجی، ڈوگری، رام بڑ
 تہ بھدرواے بولن واک کاشتر زبانی ہندہ خاھر ناواقف اوس مگر
 دونی چھن سو حالہ ہم لفظ چھن کاشتر زبانی ہندہ بجر با پتھ
 یوت لیکھن پوان، بلکہ یہ چھ اکر حققتر ہندہ اعتراف تہ مثالہ
 پاٹھر جیمہ بہ ضلع ڈوڈھکین دون گامن مرمت تہ کیدلر ہندہ
 ناو، بیٹہ میہ لوکار چھ گودومت۔ تہ اوس میانی لوکار کدوس
 میانس کاشتر بولن پیٹھ "زبان یار من ترکی ون ترکی نئے دالم" دہتھ
 ٹھٹھ کران۔ مگر از چھ پینے گامن ہندی روزن واک کاشتر کران
 تہ پڑی پڑی لیکھرتی لوکھ چھ اکس ادب پیٹھ تہ نظر گزرتھوان۔
 اکھ ویکھ پوچھ تبدیلی پتہ کنہ ہم تہ عواہل کار فرما اوس تم چھ
 پڑی پاٹھر تھیکڑ لای۔ مگر یکن، لوکین لوکین بولن ہندہ اکھ واسہ
 رتھ اکھ بڈ زبان بارسس چھ پوان تہن تحفظ کرن چھ حدوس
 ضروری تاکہ پتہ ولس وقتس منر روزنہ یہ کتھ محض اکر افانہ
 ناوی زندہ۔

بارج گریسن چھ سانس ملکس منر زبان ہندہ تحفظ
 تہ تحقیق مثال قائم کرہتر۔ اوسنزیہ کیشتر شاہ کام پیٹھ تہ
 صوڑر منر اسنش چھ سو چھ ساءہ با پیٹھ اکھ روشن کاشتر
 منابج حیثیت تھوان۔ ہندوستانی زبان ہندس تحقیقتس

تہ امہ علاوہ چہن اُتس پوٹھ لفظ، تہند معنی جملہ تہ کشتواری،
 پوگلو تہ رام بڑ زبان سنز پہند تقویٰ مقابلہ بستر زیوٹھ فہرس
 تہ دیمت۔ نیمہ برکٹ سراج بولہ متعلق قابل قدر مواد چھ فراہم
 گرھان۔ یہ ترجمہ تہ لفظن ہند ذخیرہ بنیاد بناوٹھ چھینہ گریسن
 اکھ رائے قائم کرمش۔ سراج تہ سراجی متعلق چھ تم لکھان:-
 [دوچھو انگریزی ضمیمہ ۱]

سراجی ہندس شمال سنز چھ پوگلی، مشرق سنز کشتواری
 جنوب سنز پنجاب دریاد تہ تمہ اور مغرب سنز بھدروائے پوسہ
 بروہند جنوب تہ جنوب مغرب کن یکٹہ جیمپن ڈوگری تہ پنجابی
 بستر بولہ سنز رل چھینہ گرھان تہ امکس مغرب سنز چھینہ
 رام بنی بولہ پوان۔

سراجی زبان متعلق چھ گریسن لکھان:-

[دوچھو انگریزی ضمیمہ ۲]

مند چھ لکھان:- "دویم طرفہ تالوی 'ن' نک آزلوانہ
 استعمال چھ اکھ ڈوگری یں تہ مغربی پہاڑی یں سٹھاہ قریب
 انان، تہ کیاز یہ حرف چھینہ کاشرس سنز موبوڈے۔ ام تہ
 پہند استعمال چھ ڈوگری طرزس پوٹھ تہ ضمیرن تہ فعل
 مستقبلن ہندس بناوٹ سنز 'الوا' ک طرز چھ لامل
 پہاڑی بولہ ہندس پانٹھ سٹھاہ زیادہ۔ موصوفہ پانٹھ پہ مرکب

مردم شماری مندرجہ ذیل کے محقق اعداد شمار رنگ زیادہ مستند ہے صحیح مانا
 چھ، چھ جوں کثیر ریاستیں زبان ہند تو سب شایع سپد مت
 میٹھ، مویوب کاشٹر بولن والین ہند تعداد ۵۴ فی صدی چھ میٹھ مندرجہ
 ۱۹۱۱ فی صدی کھوڑ زیادہ حصہ سرآجی زبان بولن والین ہند چھ گریسن
 ہند ۱۹۱۱ء کہ رپوڈک حوالہ مویوب جیسے یہ زبان بولن والین
 ہند تعداد ۱۷۴۳۲ میٹھ مندرجہ ڈوڈی بولن والڈ ستمہ نفر
 شامل چھ - یہ چھ پتہ زر گریسن کتھ چھ ڈوڈی زبان ناو
 دیمت - ممکن چھ زر ۱۹۱۱ مندرجہ ما آہن سرآجی بولن والڈ
 صرف ستمہ نفر ڈوڈہ شہر مندرجہ آباد ہے تہنر بولہ ما آہ
 تکی ڈوڈی ناو دیمت نہ چھ امہ ناوی کتھ ہے زبان ہند
 اٹھ ضلع مندرجہ کانہ ہے وچوڈ۔

سرآجی بولہ بیٹھ یس ہے تحقیق از نام سپد مت چھ تھ
 مندرجہ گراہم بلیس ہے جارج گریسن ہندے ناو سر فہرس۔
 گراہم بلیس چھ "دی لنگویج آف دی نارڈین ہمالیاز، ناوی
 کتاب مندرجہ زبان ہند ذکر کورمت - گریسن چھ زیادہ
 تفصیل سان بحث کورمت مگر ڈکھ چھس گراہم بلیس ہندے
 اوسمت، یہ کیاز فضول خرچ پنڈو ہند حوالہ ہے بیٹھ اکہ بارڈ
 ہند سرآجی ترجمہ چھن گراہم بلیس ہندی پہہ اوسمت بلیس
 آہہ یہ ترجمہ کانہ سرآجی زبان زانن والہ اٹھ کر نوو مت

چھ کاشرس نسبت پنجابی زبان ہندس طرزس پیٹھ۔ ہند
 ونن چھ ز جواب لفظس منز چھ کاشرک اثرات موجود مگر انتر
 تہ امچین اندری آوازن ہند تو صیح کرن چھ مشکل۔ اٹھ
 زبانس منز تہری "ن" (ن + ڈ) (RETROFLEX)

(NASAL SOUND) آواز چھ مغربی پہاڑی یا ڈوگری زبان
 ہنز، یوہ نہ کاشرس منز درنٹھ چھ گڑھان۔ بے شک پامٹھ
 "نو" تہ چھ مغربی پہاڑی زبان ہند تہ مرکب اضافی "نو" چھ
 ہندی زبان ہند۔

گریزن پن دجھان پیٹھ سراجی کاشر زبان ہنز ذاتی
 شاخ قرار چھ دژمہ تہ چھ "د" تہ "ت" ہس منز تبدیل
 گڑھنک منز مہ "ت" ہک قائم روژن۔ "ہائے مختفی" تہ
 "ہائے مقلوط" استعمال۔ گوڈنک "د" لک تراوہ یں تہ
 فعل کین گردان مژ مژ ضمیری لاحق ہند کھلہ ڈلہ ورتا ویتہر۔
 امر علاقہ یوٹام زن مصمت ہند تعلق چھ پن منز چھ درد اثرات
 تحت واریاہ نشانہ میلان۔ "ژ" تہ "ز" ہک عام استعمال
 چھ سراجی منز نظر گڑھان۔ مثلن ژالو = پرنہ = بڑھیر۔
 پچھڑا، ژالو = ناچنا، ژو = کیا، ژہو = کہنا، ژیلہ = کبیر

اضافی "الوا" چھس دُر مغربس منز بولن واجنہ لہندی زباز
ہند اثر۔

THE ABOVE IS SUFFICIENT TO GIVE
A GENERAL IDEA OF THE MIXED CHARACTER
OF DODA SIRAJI.

امہ اقتسابہ تلمہ یم تہ تباہ بروہہ کن چہ پوان تمو
تلمہ چہ صاف ننان نہ گریکن چہ پانہ تہ تندبلس منز مبتلا
اوسمت۔ یودوے زن تہ امہ زبانی ہند لب لہجہ، مصوتے،
مصنعتے، نحو، اسما تہ یکن ہنر مختلف حالتہ مرکب اضافی،
صفات، صفاف الیہ، اسماء صفت تہ پھند تقوئل، اسم
ضمیر یکن ہندی قسم۔ افعالی تہ اچر مختلف ہنر (بناوٹ
معنی تہ زمانہ لحاظ) قاعدہ، گرداں، لفظ ووٹر، جملہ تہ پھند
پوگی، رام تہ تہ کشتواریس تہ تہ کاشرس تہ تقوئل غرض
پرچہ لحاظ مفصل بحث کورمت چہ یس تقریباً وین صفت
پیٹھ پھلتہ چہ مگر چہ چہ شفقہ پاٹھ یہ ہیوکت وندہ
یہ مالونا مغربی پہاڑی کہہ کاشر۔ یکن وجوہاتن پیٹھ مہ اٹھ
کاشر زبانی ہنر ذاتی شاخ مانان چہ مگر بحث کران چہ مہ
پاڈ پانے اٹھ خلاف تہ ونان، تہ کیاز مہ چہ پانہ تہ مانان نہ
یہ چہ اٹھ مخلوط زبان۔ ایک لب لہجہ تہ باقی استعمال

چھ کاشٹرس نسبت پنجابی زبانی ہندس طرزس پیٹھ۔ پہند
 ون چھ زبواب، لفظس منز چھ کاشٹرک اثرات موبود مکر "انٹر"
 تہ امچین اندری آوازن ہند توصیع کرن چھ مشکل۔ اٹھ
 زبانی منز تاروی "ٹ" (ن + ڈ) (RETROFLEX)

(NASAL SOUND) آواز چھ مغربی پہاڑی یا ڈوگری زبان
 ہنز، یوہ تہ کاشٹرس منز درپٹھ چھ گڑھان۔ بے شک پٹھ
 "نو" تہ چھ مغربی پہاڑی زبانی ہند تہ مرکب اصنافی "نو" چھ
 ہندی زبانی ہند۔

گریسن بین دبوہان پیٹھ سراجی کاشٹر زبانی ہنز ذاتی
 شاخ قرار چھ دتھرنہ تہ چھ "د" "ت" ہس منز تبدیلی
 گڑھنک منز مہ "ت" ہک قائم روژن۔ "ہائے مختفی" تہ
 "ہائے مقلوط" ک استعمال۔ گوڈنک "د" ک تراوہ یں تہ
 فعل کین گردانہ مڈ مڈ ضمیری لاحق ہند کھلہ ڈلہ ورتادو بیتہ۔
 امہ علاقہ یوہام زن مصمتن ہند تعلق چھ بین منز چھ درد اثرات
 تحت واریاہ نشانہ میلان۔ "ز" تہ "ز" ہک عام استعمال
 چھ سراجی منز نظر گڑھان۔ مثلن ترانو = چرنا = بڑھیر۔
 بچھڑا، نرنو = ناچنا، زو = کیا، زبو = کہنا، زبلہ = کبیتہ

اضافی "اوا" چھس دؤر مغربس منز بولن واجبہ لہندی زبانی
ہند اثر۔

THE ABOVE IS SUFFICIENT TO GIVE
A GENERAL IDEA OF THE MIXED CHARACTER
OF DODA SIRAJ.

امہ اقتسابہ تلمہ یم تہ نتایج بروہنہ کن چہ پوان تمو
تلمہ چہ صاف ننان ز گریکن چہ پانہ تہ تندبلس منز مبتلا
ادمت۔ یودوے زن تہ امہ زبانی ہند لب لہجہ، مصوتے،
مستے، نحو، اسماء تہ یکن ہنز مختلف حالتہ مرکب اضافی ،
صفات، صفاف الیہ، اسماء صفت تہ پھند تقوئل، اسم
ضمیر یکن ہندی قسم۔ افعالی تہ انچہ مختلف ہنشر (بناوٹ
معنی تہ زمانہ لحاظ) قاعدہ، گرداں، لفظ ووتر، جملہ تہ پھند
لوگی، رام تہ تہ کشتواریس ستر ستر کاشرس ستر تقوئل غرض
پرچہ لحاظ مفصل بحث کوومت چہ یں تقریباً وین صفتن
پیٹھ پھیلہ چہ مگر چہ شفقہ پاٹھ تہ سوکمت ونہر
تہ مانونا مغربی پہاڑی کہہ کاشر۔ یکن وجوہاتن پیٹھ تہ اٹھ
کاشر زبانی ہنز ذاتی شاخ مانان چہ مگر بحث کران چہ تہ
پانی پاتے اٹھ خلاف تہ ونان، تہ کیار تہ چہ پانہ تہ مانان ز
تہ چھینہ اکھ مخلوط زبان۔ امیک لب لہجہ تہ باپتے استعمال

مکمل پاٹھی روڑتھ۔ عموُن چھ صرف تنہا "ن" تالوی "ٹ" منز
 تبدیل گزٹھان ماسوائے "نا" ہیں تہ "نٹلو" ناچناکس "ن" نس منز۔
 پیٹھ پاٹھی تاٹھی "ن" "ٹ" منز تبدیل چھ گزٹھان تھتھ
 پاٹھی چھ "ر" تہ "ڑ" ہس منز تبدیل گزٹھان۔ مثن "پڑ" یعنی "پر"۔
 مغربی پہاڑی بولہ ہندس اٹس تل چھ تقلیب "ہ" مثن بریا۔
 برائے، بھرا، بھائی۔ ہم چھ بالخصوص مغربی پہاڑی ہندس۔
 نحو کہ اعتبار چھ اسم جملن منز تہند استعمال کا شبر
 نسبت مغربی پہاڑی بولہ ہندس طرز پیٹھ۔ اسمک واحد
 تہ جمع تہ چھ تھی انداز سپدان۔

گریسن یس تفصیلی بحث سراجی زبانی تہ انکس
 گراس متعلق کورمٹ چھ تہ پیٹھ بیان کرن چھ طوات طلب۔
 لہذا کہہ تہ پیٹھ صرف تہ لوقہ تلچ کوشش ہم اکھ
 کا شرس نسبت مغربی پہاڑی بولہ ہنا زیادے قریب انچ
 نشاندہی کران چھ۔ بے شک چھ گریسن تہ واریہن
 جائن اکھ کتھ کن اشار کورمٹ، مگر یٹھ اندازس منز
 او تہ تحقیقی کام سرانجام دژمژ چھ سو چھ ہنا زیادے
 پہن توجہ طلب۔ یوہے وجہ چھ ز گریسن چھ واریہن
 جائن سہل انگاری ورنٹا ویشر تہ کیا ز کتہ تہ زبانی متعلق کاہنہ
 رائے قائم کرہ باپتھ چھ ضروری رتس گزٹھ تھ زبانی پیٹھ

کہ کُچھ "ز" "د" "ذ" تہ بنان مثلن ازاولو یا ازاولوینے
فضول خرچ کرن۔

درد زبان ہنز اہم خصوصیتہ چھیہ تہ نہ منتریم
"ت" چھکھر برقرار روزان۔ مثلن، بھوتو، وہ تھا، مگر دویم
طرف ستار بھونو۔ ہو جانا ہس منتر چھ "ت" ترک امت
کرنہ۔ امہ علاو چھ "د" "ت" ہس منتر تبدیل گر تھان۔
مثلن ادت (فارسی) دند یعنی دانت، دلت، کشیری داند
یعنی بیل، مرکب اصافی "تو" پنجابی "دا" بدلہ استعمال
سیدان۔ درد زبان ہند اے محقق اور اے غلط "بھ"
"بھ" بھوک، برتور سنکرت بھوتہ، وہ تھا
لیکن "بھونو"۔ ہونا تہ ایک زبانہ ماضی "بھوئی" چھر
اختیاری۔

درد زبان منتر چھ ابتدائی "ر" تراونہ پوان مثلن "ریچھ"
چہر جاپہ "ارہ" یعنی ریچھ، لفظک "ر" چھ تراونہ امت۔
مگر سرائی بولہ منتر چھ "ش" "ہ" بنان۔ مثلن "شونو" یا
"شنا" یعنی "کتا" چھ کاشترش منتر "ہون" بنان۔ پتھ پانٹو
چھ جدید درد تہ ہندوستانی زبان منتر "ن" "نالوی" "ن"
ہس منتر عام طور تبدیل گر تھان، یس زن پڑاکرت زبانہ
ہند قاید چھ۔ مگر یہ قاید ہوک تہ باقیہ سارہے جائن

تانی واہتھ ہیوگھٹ۔ اوے کور تھو گراہم بلی سہند دسو
 فراہم کوری ہنس موادس پیٹھ قناعت تہ ممکن چھ پیٹھ کور تہ
 آسن عطیہ سرزد گاٹھ تہ دویم آسہ تھو یمن دشوار گز اریہائی
 وٹن پکٹھ کور زبانی ہند اصلی رانچ کوشش کرہن، نہ کہے اوس
 ممکن زنگ بگ پنہن ہن وروین تانی سپہ ہے ڈوگری زبان
 پنجابی زبانی ہند اکھ حصہ مانہ۔ ییلہ زن صورت حال اتھ بکس
 اوس۔ پڑھے ہش اکھ معمولی مثال چھ بھدرواہی زبانی متعلق
 تہ نہ تھو آہے بھدرواہی زانن ولس کس تام شخصس پڑھت
 "درویادس کیاہ چھ بھدرواہی زبانی منز ونان؟" "درویاد"
 لفظک بھدرواہی ترجمہ وٹنہ بجایے وٹن تھو بھدرواہ
 وادی درمیان وٹن والہ نالک ناو "نیرو" (NEERU) تہ
 گریسن لیوگھ "درویادک" بھدرواہی متبادل "نیرو"۔
 پڑھے ہش وٹن چھ سراجی زبانی ہندس "دو" کس معنی
 متعلق۔ گریسن چھ امیک معنی "کیا" لیوگھت ییلہ زن
 سراجی منز امیک معنی "کہو" چھ۔

یوڈوے زن کاہنہ شخصس گریسن سہند دسو لیچھن
 لفظ لاش ہند مطالعہ کر تہ پتہ کائہ ان پڑ انانس سہ
 کور زبانی منز خاصکر سراجی زبانی منز کتھ باتھ کر پھیر
 فرق سپہ واضح طور بروہنہ کن۔ بے شک چھ گریسن

خاص عبور آسن یتھ زن زبانی ہند مزاجہ گرامہ تہ بنیادی ہیتن
 متعلق آسہ تس صبح زانکاری۔ اٹھ برگس چھنہ یہ کتھ سپکس
 کھان ز کتہ تہ زبانی ہنز عبارت ہند اکھ حصہ نتھ اٹھ
 جٹہ یا سری نگر منتر پتھ کرناو اٹھ ترجمہ۔ لفظ و تریک
 اکھ ذخیر جمع کر تھ تہ بروہ نہ کتہ تھاوتھ یہ دوی ز یتہ
 زبانی ہند گرامر چھ فلانی زبان ہندس طریقس پٹھ، فلانی فلانی
 زبان ہند اثر چھ اٹھ پٹھ تہ آسہ زبانی ہند اثر چھ فلانی
 فلانی زبان پٹھ تہ فلانی زبانی منتر چھ یہ درامتر بیتہ۔
 دراصل چھنہ کتھ اکتھ تھ ختم گزھان۔ بنیادی کتھ چھنہ زبانی
 ہند مزاجہ تہ تمک قولون مکمل پاتھ زانہ۔ بے شک کیار
 آپہ تمک کاشتر تہ یتہ باقی زبان متعلق واریاہ تحقیق تہ
 تجسس سان کام ہیتہ ہنز یتہ زن رسلہ رسلہ تہ آمدنکو
 سہویات بہتر آہن مکر یوگی، رام بڑ تہ سراجی ہون بولن
 ہند باپتھ کاٹا شاخاری آسہ تمک جٹہ۔

گریسنہ ہند خاطر آس یہ خوش نصیبی ز تس
 آس سرکارچ سرپستی مگر یہ چھنہ ساروبے کھوتہ بڑوتم فلانی
 تہ تہ نتھ موقعس پٹھ یتہ ڈوگر راج اوس۔ اور پور
 گزھنکی ذریعہ آس سہماہ کم تہ و تہ آس دشوار۔ اب وجہ
 موجب آسہ نہ گریسن زبان زان والین واریہن لوکن

زمانہ حالہ با پتھ چھ " چھو " فعل امدادی ظاہر کران کہینہ
جملہ چھ مثالہ رُنگو پیش :-

اردو :- رام جاتا ہے ۔ سراجی :- رام گانچھو

کاشٹر :- رام چھ گڑھان ۔

اردو :- یہ گزشتہ برس کی بات ہے ۔

سراجی :- اینک پر دتی گلی چھی

کاشٹر :- چھیہ پر سچ کتھ ۔

یہ جو جملہ تہ چھ صاف نشان ز صمیری لاحتہ تہ فعل
امدادی استعمال کرنے باوجود کوتاہ مینہ چھ پین پانہ وڈ ۔ اکتہ برکس
یودوے زن سراجی تہ مغربی پہاڑی بولہ ہنز شاخ بھدرواہی بولن
والی نہ انسان اکھ اُکس سکھن تم ہیکن پینہ پینہ بولہ مینرے
پینہ پینہ زبان ہند معنی مفہوم اکھ اُکس پیٹھ کتہ وقتہ ورے
وا صنع کمرکھ ۔ کہینہ جملہ چھ مثالہ رُنگو :-

اردو	سراجی	بھدرواہی
میں پڑھ رہا ہوں	اؤں پڑھی رہوچھ	اؤں پڑھی رہو رواہن
وہ جا رہے ہونگے	تین چلوے بھوے	تین تلوے بھوے
میز پر کتاب ہے	مینرے پٹھ (پڑ) کتاب چھی	مینرے پڑ کتاب لے
ہم پڑھیں گے	اہ پڑھیلے	اس پڑھیلے

کیشن جاین پچھ لفظن ہندس معنیس متعلق پانہ تہ تعجب
کو رمت ۔

پیارے چھپے سرآجی زبانی ہنر پہ بد نصیبی ز اکتہ منر چھپے
لکھ ادبہ ورآے بیپہ کانہ تہ ادب پار موجود ۔ وہی پہ کیشہاہ
لکھ ادب موجود چھپے تہ چھپے پہاڑی تہ ڈوگری زبان سہاہ قریب ۔
وہی چھپے سوال یودوے زن سرآجی کاشتر زبانی ہند
اکھ حصہ چھپے تیلہ کتھ زبانی سرچھ اکھ واٹھ بہ تیلہ تہ اکھ
موضوعس پچھ سوچان چھپے میہ چھپے بھدرواہی زبان بروہنہ
کن پوان تہ سوال چھپے وہ تلان ز اکتہ کیا ز وٹو اسی مغزی بہاڑی
بولڈ ؟ مگر پہ سوال تہ چھپے امہ منک حل ۔ سوال چھپے پہ ز
یودوے ہنگہ منگہ ز کاشتر تہ بھدرواہی زبان بولن والی
یا سرآجی تہ کاشتر بولن والی پانہ وہی سکھن تم ہکنا پتہ کتھ
باتھ ہند معنی مطلب اکھ اکیس تام واتا وٹھ کنہ نہ تیلہ زن
تم بیپہ کانہ زبان آسن نہ زانان ؟ پتہ کتھ باتھ منر کر وٹن
تم ساری حربہ استعمال یم زن بقول گریسن کاشتر زبان
سمجھنہ باتھ ضروری چھپے تہ تم فعل امادی تہ کرن استعمال
یم کاشترس طرزس پچھ چھپے مثلن ۔

ضمیر واحد } اردو : میں نے کتنے برس تمہاری خدمت کی ۔
متکلم میں } سرآجی : میٹی کیتانی (کیتراہ) برینٹے توئی خدمت کر دیم ۔
لاحقہ "م" } کاشتر : میہ کیتن ویرین کر چاڑی خدمت ۔

سند باپچہ " برصہڈو، " وِسہ باپچہ " زونو " کھپہ باپچہ " ژالو "
 بتر لفظ استعمال پدان - پتہ پاٹھو چھ تاہری "ن" پتہ رٹھک
 چلن تہ -

یوٹام زن ضمیری لاحق ہند تعلق چھ گریرسن چھ لکھان:

PROMINAL SUFFIXES ARE FREELY USED,
 AND GIVE SIRAJI ITS CHIEF TITLE TO BE
 CLASSED AS A FORM OF KASHMIRI RATHER
 THAN OF WESTERN Pahari OR Dogri
 PUNJABI

مگر تو پتہ تہ چھ پننہ بے بی ہند اظہار پن لفظن منتر کران:

THE RULES FOR THEIR APPLICATION
 CANNOT YET BE DEFINITELY STATED, AND
 WE MUST CONTENT OURSELVES WITH EXAMPLES
 OF THEIR USE

گریرسن سند وٹن چھ زٹس نش یس ترجمہ کمرہ
 "KEORYEM " کیوریم "
 مواد آمت چھ تھ منتر چھ
 دو پھر آمت یمیک معنے " بیٹے کوڑ " چھ اٹھ منتر چھ

پوڄو ٿي ته ڇهه سراجي ته به پروا ٿي زبانن پانه وٺي
سڄاهه قريپ آسڻ شهادت ميلان۔

وڌو ڪرو اتي گريسنه سندن تيمه بياڻي ته اڪه
لڻه وصال ڪرڻ ڪوشش ٿي ته موجب ر سراجي ڪا شير زبان
نڪه ڇهه مانان۔ ڪينهن لفظ ڇهه ڀي۔

"د"، "ت" سس منهن تبديل ڪرڻهن۔ منهن ٿي "ت" برقرار
روڙن۔ اے محنتي ته مخلوط استعمال ڪرڻ۔ گوڏي پنه وڌل "ت"
ترڪ ڪرڻ، فعل ڪن ڪردان رڙي ڇي منهنجي لاهتن منهن ڪلهه ڏله
استعمال۔ "ڙ" ٿي ته "ڙ" عام استعمال بغير۔ ڀي ساري
خصوصيت ڇهه گريسن درد زبان رڙي واليه مانان ڀي زن سراجي
زبان منهن ته نظر ڇي گرهان۔ اتي ڇي ته سراجي ته ڪا شرح
اڪه شاح تسليم ڪرڻ۔ مگر ٿي زن ٻين خصوصيتن منهن
تلاش اتي منهن ٻي ٻولي منهن ڪران ڇهه، اڀر ڇهه ڀي
به پروا ٿي، بھلي، پاڙي ٻولي منهن منهن ٻي ڀي
نظر گرهان، بلڪه ٻي ڀي ڀي ڀي سراجي ڇي ڪا شير
نيت به پروا ٿي زبان ٻي ڀي نظر ڇي ته رڙي ٻي ڀي
گرهه۔ "ڏن" خاطر ڇهه وڌو زبان منهن "ڏن"، "ڏن"
سندن ٻي "ڏن" گرهه ٻي "ڏن" رڙي خاطر
"ڏن" ٻي سندن ٻي "ڏن" رڙي "ڏن" ٻي "ڏن" رڙي

SINGULAR. THERE SEEMS TO BE SOMETHING

WRONG WITH THE TEXT^۱

پہچہ کڈ زن میہ بروہنہن جُملن منر عرض کور "زو" چھہ
 "کھو" ہندس معنیس منر استعمال آمت کرنہ تہ امہ علاوہ چھہ
 زہنہ باپتھ "لکڑی" ہند استعمال کرنہ آمت، بلکہ چھہ امہ باپتھ
 "تھ" لفظ استعمال پیدان۔

پہو مثالو تہ چھہ پہ زائس منر آسانی پیدان زگرینس
 چھہ سہٹاہ کم موادس پیٹھ قناعت کرن پیوومت تہ امہ تہ کم
 نتیجہ اسکن اٹھ پدہ سوکتھ چھہ صاف بیان۔ پہ کتھ چھہ
 صحیح ز "چھو" چھہ سرآجی منر ضرور مسئل مگر صرف "چھو"
 لفظ سترہ ہیکنہ سارے زبانی ہند ڈانچہ بدلہ۔ جملن ہنر
 بناوٹ ہندی عوامل چھہ کہہ تہ زبانی ہند خاندانچہ ولادہ
 ہندی کارفرما آسان۔ "چھو" چھہ بنگالی، نیپالی تہ بگڑائی
 زبان منر استعمال پیدان مگر پہ زبانی چھہ کاشترتہ
 تپڑے ہڈون پشراہ سرآجی چھہ۔

سرآجی منر چھہ مصدر، اسم، صفت، ضمیر

لاحقہ "م" یتیمِ بروہنہ "ی" مصوۃ سابقہ رنگی تہ استعمال سپدان۔
 فعل کرنو، (کرنا) چہ زمانہ ماضی لیس متعلق چھنہ کاہنہ تہ مثالاہ پیش
 آہنہ کرنہ۔

پتھے پاٹھو چھ گریسن فعل امدادی تہ فعل وصلی لیس متعلق
 ونان ز زمانہ حاس متز چھ کاشٹر (چھ) موجود۔ مگر اکھ متز تہ
 چھ سہ پٹو مشکلات باوان ونان۔

IT CHANGES FOR GENDER, BUT FOR
 THE FEMININE ONLY THE THIRD PERSON
 IS AVAILABLE IN THE MATERIAL.

مثلن: واحد حاضر۔ تودا مینٹی ساتھی چھی = تم ہمیشہ میرے ساتھ ہو
 مذکر غائب۔ تینٹو پتر چھو = وہ تمہارا ہی بیٹا ہے
 مونث۔ پروتی گل چھی = گذشتہ برس کی بات ہے
 جمع متکلم۔ گھر دے بناوان چھا = اگر ہم گھر تعمیر کر رہے ہیں
 مذکر غائب۔ بڈے نادین چھا = وہ کاٹنے کی اجازت نہیں دے رہے ہیں
 مونث۔ دوہوری مکڑی چھیا = وہاں اور کیا مکڑیاں ہیں۔
 اکھ "زورہنس متعلق چھ لیکھان:

"THIS IS A VERY DOUBTFUL EXAMPLE
 AND I AM UNABLE TO EXPLAIN IT FULLY.
 20- IS MASCULINE SINGULAR AND HORI
 AND LAKRI BOTH SEEM TO BE FEMININE

بجایہ سہماہ زیاد استعمال پیدان۔

۴. سراجی منزع چھ اسم صفت، مصدر، واحد جمع، فعل
تہ نمبو قسم، مرکب اضافی بستر کاشتر زبانی ہندس
طرز س پیٹھ۔

۵. سراجی زبانی ہندن جملن ہنز ساخت، لب لہجہ
تہ آنگ چھ کاشتر نشہ بدون

۶. سراجی لوکن ہندن سن لب، رسم تہ رواج تہ سلسلہ
نسب چھ کاشتر نشہ بلکل الگ۔

۷. سراجی زبانی ہند لک ادب چھ کاشتر نسبت
پہاڑی زبانی سہماہ نزدیک۔

۸. سراجی زبان چھ پنہ مزار تہ لہجہ اعتبار تہ

پہاڑی پیشرازن پاڑی، بھلیسی تہ بھدرواہی چھ۔
۹. سراجی چھ پنہ بولی پہاڑی بولہ خاصکر بھدرواہی لب
مزی بر لور مانان۔

۱۰. سراجی بولہ منزع چھ نمٹہ فی صدی کھوتہ زیاد پہاڑی
خصوصیتر آسنہ باوجود تہ پنہ اکھ منفرد تہ جداگانہ
حیثیت۔

مؤخر یاٹھو چھ سراجی بولہ ہندس سلسلہ
منز از سرنو تحقیق کرنک ضرورتہ یمیک آغاز

ٲٲ ٲٲٲڊي قسم ٲٲ ڪاشر ٲٲٲڊ بدون۔ سرآڄي مصدر چھ "نو" ٲٲس
ٲٲٲڊ اندوانان ٲٲٲڊ زن ڪاشرس منز "ن" ٲٲس ٲٲٲڊ چھ ختم ٲٲڊان۔
اهم صفت ٲٲم زن "د" ٲٲس ٲٲٲڊ ختم چھ ٲٲڊان، چھ جمع بناون
وقت ٲٲڊل ڪرڻهان۔ مڪب اضافي ٲٲس منز مضاف آٲٲ ڪٲٲٲڊ
خاطر چھ "نو" ٲٲ "نو" لڪاون ٲٲوان ٲٲ ٲٲم دونه چھ ڏوڪري
طرز زباني ٲٲٲڊ۔ ٲٲٲڊ ٲاڳو چھ حرف جار ٲٲ ڪاشر ٲٲٲڊ بدون۔

اڪھ ڪٲٲڊ منز چھٲڊ ڪاٲڊ ٲٲ ٲٲم ساري نوقط
چھ ڪري سٲڊ ٲٲڊ زباني ٲٲڊ تحقيقي ڪٲٲ مطالعہ سٲڊ بروٲڊ ڪٲڊ
ٲٲوان ز سرآڄي چھٲڊ ڪاشر زباني ٲٲڊ اڪھ بدون ٲٲڊ ٲٲٲڊ ٲٲٲڊ
ٲٲ مغربي ٲٲٲڊ ٲٲٲڊ ٲٲٲڊ شاخ آٲٲڊ، ٲٲ ڪٲٲڊ سرآڄي ٲٲ ڪاشر
زباني ٲٲڊ تفصيلي تجزيہ ٲٲ تقوٲي مقابلہ سٲڊ چھٲڊ ٲٲ ڪٲٲڊ ٲاڪاڊ ٲٲان
ز اڪھ زباني چھ ٲٲڊ اڪھ الگ آٲڊ، لڄہ، مزاز، ٲٲٲڊ سرآڄي
ٲٲٲڊ الگ مزاز ٲٲٲڊ آٲڊو دڄہ ٲٲٲڊ ٲٲم آٲٲڊ۔

۱۔ سرآڄي ٲٲڊس لفظ ذخيرس منز چھ ڪاشر ڪڏاھ فيدي
ٲٲ ڪھو ٲٲ ڪٲٲڊ لفظ۔

۲۔ ڪاشرس منز ٲٲڊن مصوتن ٲٲڊ استعمال چھ ٲٲڊان
ٲٲم چھٲڊ سرآڄي منز نظر ڪرڻهان۔

۳۔ ٲاٲڊي "ٲٲ" يعني ن + ٲ (ٲٲ) چھٲڊ ٲٲٲڊ ٲٲٲڊ ٲٲٲڊ
ٲٲڊ اڪھ اهم خاصيت ٲٲ ٲٲ آواز چھٲڊ سرآڄي منز ڪاشر

اردو	کاشتر	سراجی	مجدد واهی
ایک	اکھ	اک	اک
دو	ز	دوئی	دوئی
تین	تریہ	ترائی	طلائی
چار	ثور	ثور	ثور
پانچ	پانشرھ	پنشرھ	پنشرھ
چھ	شیہ	شا	شا
سات	سٹھ	ست	ست
آٹھ	آٹھ	آٹھ	آٹھ
نو	نَو	نو	نو
دس	داه	دس	دش
میں	ہ	اون	اوں
میرا	میون	مینوں	میرو
ہم	اُمر	اُہ	اس
ہمارا	سون	اساؤ	اشو
تم	تہ	تو	تو
تمہارا	چون	تھنوں	تیرو
آپ	توئے	توہ	تس

ڈاکٹر پریم کرشن کوٹن کو رُمت چھ "چندر بھگات کی
 پروتیہ بولیاں" نامی کتاب لیکھان پن حالات ہند تو
 ذکر چھ کو رُمت تمہ تلہ چھ ننان زسے چھنے سرآجی کاشر
 زبانی ہنز لڈ مانان۔ تمو چھ پوگی، سرآجی تہ پاڈی زبان
 ہند تفصیلی جائیز پیش کو رُمت تہ پنن خیالن ہندس
 حمایتس متر زبانی ہندن مختلف جہتن پیٹھ بحث کو رُمت۔
 مشہور ماہرانیات پروفیسر سید عیشور ورسا
 چھ پوگی زبانی کاشر کھوتہ تہ قدیم مانان۔ سرآجی بولہ چھ
 سہ درد پہاڑی زبانی ہند نامی دتھ اکہ نو بابک آغاز کران،
 پن ہند کیہنہ یہ چھ ڈاکٹر ورماس ریاسی ہنز کھاسی بولہ
 متر نظر چھ گرتھان۔ تم تہ چھ سرآجی کاشر زبانی ہند اکھ
 حصہ مانہ رتہ انکار کران۔ تمہ پتہ تہ چھ سرآجی زبانی پیٹھ
 از سر نو تحقیق کرنک ضرورت۔
 پیٹھ چھ یہ مناسب زسرآجی، کاشر، بھدرواہی
 تہ اردو لک تقویٰ کرو نمونہ رنگ پیش یٹھ زن پن ہنز
 پانہ وئی قربت معلوم سپد۔

چاندی	چاندی	رد پھ	چاندی
بب (بوی)	بب	مول	باپ
ہائی (ہاج)	ہالی (ہای)	موج	ماں
ڈھلا	بھرا	بوے	بھائی
ببین	بہن	بینہ	بہن
مہنو	مہنو	موسنیو	آدمی
کوانش	زنان	زنانہ	عورت
گھوڑو	گھوڑو	کرر	گھوڑا
برشہی	گورو	گاو	گائے
گا	گا (گس)	گرٹھ	جا
کھا	کھا	کھیتے	کھا
کون	کیانی (کیم)	کس	کون
تے	تی، تی	تہ	اور
کھڑو	اکھڑو	تھوڑ	اونچا
تھیرو	تھیرو	تھاؤل	بکرا

آپ کا	تہند	توہمو	تسو
وہ	ر	اُونگ (سو)	تے
اُس کا	تند	قی تو	تیسرو
وہ	ہے	ہمن	ہمن
اُن کا	تہند	تیٹا	ہمن کیرو
ہاتھ	اکھ	ہتھ	ہتھ
پاؤں	کھور	کھر	پاؤ
ناک	نش	نک	نک
آنکھ	اچھ	اچھی	ایترھی
منہ	اُس	منہ	آشی
دانت	دند	دنت	دنت
کان	کن	کن	کن
زبان	زپو	زب	زب
بال	وال	بال (دکی)	بال (شرا)
سر	کلہ	روٹ	دڈگ
پیٹ	یرٹ	پیٹ	پیٹ
لوہا	شیستہر	لوہا	لوہا
سونہ	سون	سونوں	سونوں

اُس نے پڑھا	تو پور	تینٹی پڑھو	تینٹی پڑھو
وہ گیا ہے	مُجھ کو مُت	سو چلے کو چھو	تے ژلی جو
وہ جا رہا تھا	سے اوس گزرا	سو کا دو لگورو	نئے گئی رور و تھیو
وہ پڑھے گا	سے پُر	سو پڑھے لو	تے پڑھلو
وہ پڑھیں گے	تم پر	تین پڑھتے	تین پڑھلے
وہ چلا گیا تھا	سے اوس کو مُت	سو چلے گورو	تے ژلی جو و تھیو
وہ چلا گیا ہوگا	سے اُس کو مُت	سو چلے گورو بھولو	نئے ژلی جو و بھولو

سراجی، کاشتر تہ بھدروا ہی زبان ہند امہ تقو بلہ ستر
 چھینے اسے یہ انداز لگاؤس منز مشکل پوان نہ سراجی کتھ زبان چھینے
 زیاد نکھ۔ سراجی زبان ستر چھ یہ بنہ امت ز یہ علاقہ چھ تر نہ
 رتجہ میں زیوٹ تہ پندہ وہ میں کھول دُشوار گزار پہاڑی سلسل
 منز ٹھکرتھ۔ اتہ چھ کئے فاصلہ طے کرکھ زبان منز بندلی ستر
 شروع گزرا۔ سراجی علاقس منز چھ دیس علاقہ لوکھ "چھو بیاہ
 "سو" اسماعل کران۔ پتھ پانٹو چھیندین تہ مسلمان ہنز زبان
 منز رتھ کھنڈ فرق موجود تہ یہ سورے سراپ چھ مذہبی
 عقاید جن کتابن تالی محدود۔

سراجی رسم تہ رواج تہ چھ کاشتر لوکھ بدون تہ
 پنہ پنہ مذہبی عقیدہ موجب چھ ہم بین ہنز پاروی تہ کران۔

اردو

کاشٹر

سراجی

بھدرواہی

رام جاتا ہے

رام چھ گزہاں

رام گاتے

رام کانچھو

رام کیلے چائے لاؤ

رامس کرتاں چائے

رام جوئی چاہ اٹھا

رامے جی چاہ آٹا

رام، راون سے اچھا ہے

رام چھ راوہنہ کھوتہ رت

رام راوہنہ کیائی چھو

رام راوہنہ کیائی چھو

میں اُنکی بہن ہوں

بہن چھس نمس بنیہ

اوس تے تی بہن چھا

اوس تیری بہن ایں

میں پر کتاب ہے

کتاب چھیہ میںس پیچہ

میںس پیچہ کتاب چھی

میںس پر کتاب ہے

اُنکے چار بھائی ہیں

تہس چھ زور باے

تے تے زور بھرا دھچھ

تیس زور دھلا اٹ

ہم میں بڑے گن ہیں

اسہ منز چھ واریاہ گون

اُئی ماں بڑے گن چھے

اُن ماں بڑا گن اُن

کھلا گاتی ہے

کھلا چھیہ گوان

کھلا گیتاں زوں چھی

کھلا گاپے

دیا جلتا ہے

زورنگ چھ دزان

دیو بلان چھو

دیو جلتے

ہوا جلتی ہے

ہوا چھ پکان

بات پھلاں چھو

بات تزلے

پرٹیاں دھان کھائیں

تڑ گئیہ دابہ کھیتھ

تڑا دلی دھان

تڑا دلی دھان

میں پڑھ رہا ہوں

بہ چھس پران

کھائی سٹو

کھیتی سٹو

میں پڑھ رہا ہوں

بہ چھس پران

اوس پڑھی رہو چھے

اوس پڑھی رہو آئیں

وہ جا ہے ہونکے

تم آسن گزہاں

ہن چلو ہے بھولے

ہن تالو ہے بھولے

میں پڑھوں گا

بہ پر

اوس پڑھاو

اوس پڑھلو

ہم پڑھیں گے

اکر پڑو

اہ پڑھمے

اُس پڑھمے

تم پڑھو گے

تڑ پڑکھ

تو پڑھاو

تو پڑھلو

تو پڑھے گا

تڑ پڑکھ

تو پڑھلے

تس پڑھلے

Appendix I

The word 'Sinaj' means the kingdom of Siva and hence any mountainous Country. Such countries are naturally liable to have dialect of their own, and hence we find several Sirajs in existance, each with a distinct form of speech. Thus, there is Siraji in the Simla Hill States, a Sub-dialect of Kiuthali (vol. ix, pt. iv p 593), An other Siraji is one of the Satluj Group of sub-dialects (ib.p. 647) and yet a third is allied to kului (ib. p. 688). All these are forms of western pahari.

South of the tract in which po—guli is spoken, there is a further tract of hill country reaching down to river Chinab, and also called Siraj———The language of this Siraj is there-fore called the Siraji of Doda.

1. Linguistic Survey of India by. G.A. Grierson
vol VIII part II p. 433.

رسم تہ رواجن رکتی زبانی ہند پرکھنے تہ پھانچھلنے باپتھ چھ
 لکھ ادب سارہے سرس آسان۔ کھاندر کھنڈرن ہندی پانچھ
 ہو ہو کرکھی باکھ، جدائی تہ وصلو باکھ تہ پتھی ہوئی دویم
 لکھ باکھ تہ چھ کاشتر نہ بلکل بدون۔ ووڈی گوو مسلمان ہند
 گرن منتر پین کاشتر زبانی ہنز واقفیت آہ، چھ کاشتر لکھ باکھ
 گپونہ پوان تہ کاشتر چھ لگ بگ ساری سراجی مسلمان سمجھان
 تہ بولان۔ ایندن منتر چھنے کاشتر پان لکھ باتن ہند مولے کاہنہ
 چلن۔

پین لکھ باتن ہند مطالعہ رتی چھ ننان ز اتنی لکھ باکھ
 تہ چھ پہاڑی بولہ سپٹھاہ نکھ۔ اکھ کتھ منتر چھنے کاہنہ تہ
 شک ز متفرقہ تمام زبان ہند اثر چھ سراجی بولہ پیچھ مگر
 امی باپتھ تہ کاشتر زبانی ہنز اکھ شاخ ماہی چھنے موزون۔
 اکھ چھین مغربی پہاڑی بولین رتی زیادہ وابستگی، اکھ چھین ہندی اکھ
 الگ افرادیتھ تہ امیک مطالعہ پڑ آہ پئے نظریہ بروہہ
 کتھ کھاو کھ کرور۔

ڈاکٹر بی. اے. کلا

کشمیری شہد امیر تم

ایشور کول سندا ناو چھ، تمس ناما اور لیکھن منتر گنراو پ
 یوان پھند دیت سنکرت ادب علاو کاشن منر سٹھاہ تھکن
 لایق چھ۔ یہ چھ سٹھاہ وکری سموتس منر سرنگرس منر بریدوم
 زامرت۔ اُمس ہندس ماس اوس گنیش کول ناویس پنہ دورک
 بوڈ عالم تہ فاضل مانہ یوان اوس۔ گنیش کولس اسی تریہ پتجو پین منر
 ایشور کول سٹھاہ ذہن تہ چالاک اوس۔ اُمس مود لو کہ چارس منر مول تہ
 موج مگر اُمس ہارت ہمت کیہنہ۔ یہ روڈ جدو جہد کران تہ سارنے
 شاسترن ہند کورن سون تہ گون مطالعہ۔ علم نجومس یعنی حیوش

Appendix II

As its position indicates Siriji is a mixed language. The Bhaderwahi to its South is a form of Western pahari, and more over is here corrupted by Dogri Punjabi. The Kashtwari to its east and the pogali to its north are the forms of Kashmiri, already effected by western pahari, and siraji is still more corrupted by these languages. It might with almost equal correctness, be classed as a dialect of Kashmiri or as a dialect of western pahari, but I have put it in the former class because it possesses certain typical Dardic characteristics which do not belong to the latter such are the occasional use of vocalic epenthesis, the hardening of 'd' to 't' the retention of medial 't', the disaspiration of Sonant aspirates, the dropping of initial 'r, and general method of verbal conjugation including free use of pronominal Suffixes.¹

1. Linguistic survey of India by G.A. Grierson
vol VIII part II p 433.

ہیوت پتہ سر جارج گریسنن بالوینلا مبر دیوس۔ اتھ نو سخی اس
 ایشور کون پلے شیر تار کمرہ۔ پرنسس پہ نو سخی دینہ وینہ کمرہ
 کانہہ تہ تبدیلی گریسنن۔ صرف چھ کو لفظن ہند ہشرا وینہ موکھ
 کمرہ کمرہ جایہ تبدیلی کمرہ۔ کینٹرن جان چھیہ ایشور کون ویکھ
 غلطی کمرہ پرنس گریسنن بد کمرہ چھیہ۔ مٹن گر لفظس منز
 چھیہ ایشور کون بل پتہ را، (3) ماترا لگا و ہشرا یوہ پن ضرورت
 اس کو چھ دیوناگری رسم خطس منز "گر" یو کھٹتہ پتھ پانٹھ۔
 (4) (گر) یہ گوڑھ یکھن پتھ پانٹھ۔

گر (5) گریسنن چھنہ یڑ پانٹھ کتابہ منز کانہہ خاص تبدیلی
 کمرہ صرف چھ تو فٹ نوٹ (Footnote) لکھو تہ۔ کینہہ
 قایدہ سجاوہ خاطر چھ گریسنن برکٹن منز یو کھٹتہ نیمہ ستر
 پرن وائس پہ صاف ظاہر سپدہ مصنف سند مدعا کیاہ چھ
 تہ ایڈیٹر سند مدعا کیاہ چھ۔

یہ کاشٹر گرام چھ ایشور کون ہرشی پانٹی ہندس طور
 طریقس پیٹھ یو کھٹتہ۔ پانٹی چھ گوڈینگ سنکرت
 گرام دان نیٹو سوٹرن ہندس طریقس پیٹھ اشادھیانی یعنی
 سنکرت گرام ق۔ م۔ ۵۰۰ یوکھ۔ ایشور کون تہ پانہ نو دیوہے
 طریقہ۔ تھو تہ یوکھ پہ کاشٹر گرام سنکرت زبان منز سوٹرن
 ہندس فارس منز۔ سو تہ کیا گوڈہ۔ یہ اوس پرانہ وقتہ

پيڙهه ته اوس سڀڻه عبور۔ ٽيمبر کي اڏي هنر مشهور ٿيڻ پاري پھيلين

۱۸۸۱ء منڙ کور ڏوڪر عهد کي بڙي بار راج مهاراج رنير

سنگھن اکھ TRANSLATION DEPT. (ترجمہ محکمہ) قائم۔ ٽيٽھ

منڙ وار ٻين زبانن هنر ڪتاب سنڪرت بتر زباني منڙ ترجمہ ڪرڻ آيو۔

اڀور کول آو اميگ ڏاکڻو ڪوٽ بناوڻ۔ ۱۸۸۴ء منڙ منوڊ مهاراجه

رنير سنگھ۔ ٽي بند مرڻ پيٽ پنداره دور کور ٻه ڏيا ٽيٽھ

مهاراجا پرتاپ سنگھن بند۔ پيٽ آو اڀور کول مهاراجه پرتاپ سنگھن

جيوتڻي مقرر ڪرڻ۔ اڀور کول روڊ پيٽ مرڻ تاني يعني ۱۸۹۲ء تاني

اٽھي عور ٻس پيڙهه ڪام ڪران۔ اٽھ دورس منڙ لڳھ ٽو واريه ڪتاب۔

ٻين تصنيفن منڙ چيٽھ اڏي هنر مشهور تصنيف۔ ڪشيپري

شدا منڙ ٽيم ٽيمڪ مطلب چھ ڪاشن لفظن ٻند امرت يا

آبيجات۔ مٺفن ٻس اٽھ ڪتابه ناو ديتيٽ چھ، امه ٽو چھ اسه

باسان ز ڪاشن زباني سڌو ڪوتاه اوس ٽس لگاو۔ ٽيمبر کي ٽو ٻه ربه وڻ

ناو اٽھ ديت۔

ٻه تصنيف چيٽھ دون حسن منڙ باڙڻ آهڙ ته چيٽھ

يوڙي اڏي بڙي بار سر جارج ابراهيم گريسن ۱۸۹۸ء

منڙ مرتب ڪرڻ۔ ڪشيپري شدا منڙ لڳ نوڙي اوس اڀور کول

جھون وڪشير سيٽ کس پرايمنٽرس (PRIME MINISTER) بالو

ٽيلا مبر مڪرجي ٻس پيش ڪورمٽ ٻس بوڙ بار عالم ته اوس۔ ٻه نوڙي

3. SUBSTANTIVE AND ADJECTIVE LUXURIANT

VARIETIES OF THE VOCATIVE CASE THE

DECLENSION OF PRONOUNS, SECONDARY

SUFFIXES; THE FORMATION OF NOUNS

AND ADJECTIVES FROM OTHER NOUNS

AND ADJECTIVES.

سُندی ہنز مثال چھیت پتھ پٹھو:-

اکارے اکار لویہ (اकारे s अकारलोपः)

پہ چھ اکھ سوتر ییمک مطلب چھ زری اچھر (CONSONANTS)

برونٹھ ییلہ اکار یعنی ا (अ) آب تیلہ چھ بروٹھم (आ)

مٹان شلن - گر + ان (अन + गर) - گرن - امیک مطلب

گوو وارین گرن - ام پتہ چھ بیاکھ حصہ یٹھ لنگ پر کرن

(CHAPTER OF GENDERS) ونان چھ - یعنی یٹھ منر نر

تہ ماد لفظن ہنز تبدیلی گرامر مطابق سہکھر پیہ کرنہ تھ وٹو

لنگ پر کرن -

شلن :- واگنر وگاسو بارو ہانر و بھیہ -

(वा गां अू गां सू, वाचू हां जू म्थ)

لیکھنگ اکھ طریقہ یختہ منز بٹھاہ کیہنہ بیہ لکھس مجلس منز وختہ -
سوتہ ادب چھ سنکرتس منز بٹھاہ پر ون اوسمت -

پہ کاشتر گرامر چھ پنڈت مکندر ام شاستری نہ ذریعہ
سرسارج گریستن دژھ رتھ پورمت - امہ خاطر پیو مکندر اس
پٹنا گڑھن بیہ تمہ وز گریسن اوس - اڈ پری گریسن ستر
پروف شیٹ (PROOF SHEET) تہ ورتھناونی کیہنہ شک آور نوکتہ
تہ امہ پیہ پیدہ چھاپ -

ایشور کولس بروہنہ تہ اوس ودیشی ماہرو کاشتر گرامر
لیکھنگ دس نمکت - مگر تم اس نہ مکمل کیہنہ - پہ گرامر چھ وارہنہ
حد تانی مکمل - بسایاتی ماہرن ہند خاطر چھپہ پہ کتاب بٹھاہ
نائبہ مند -

ایشور کولن کور پہ گرامر سموت ۱۹۳۲ منز کار تکہ زونہ
پچھ پونترم دودہ مکمل - پہ کتھ چھپہ مصنفن سنکرت شلوکن منز
وڈ پرتہ چھپن گنیشس یس ہندو دیو مالاپہ موبوب عقلہ ہند
دوتاہ مانہ پوان چھ آرادنا (زار پارہ) کر مہرہ
گودکس حص منز چھ تہ وارہنہ بسایاتی زاوہجارن پیٹھ
گاش ترودومت نشن -

1. Combination of Vowels.

2. Declension of Nouns.

اُمہ سو تر موبوب میلہ کائنہ دُور پیٹھ ناد دین آسہ یا غم ظاہر کرن
 آسہ تیلہ چھ فاعل منر (SUBJECT) 'آ' (3rd) پس
 'او' بنان مثلن - ہانا رانو - ہنا کا کو - اٹھ منر چھ

NOMINATIVE SINGULAR نارانا تہ کا کا اٹھ چھ

VOCATIVE منر 'او' بنان - 'پکا در ہوانے وشتات

نامنوال پوروم ہے विशिष्टान्न पुमादराहने वा

پُورِ ہے آسہ سو تر منر چھ پوان گوڈنٹھ ہے 'ہ' لفظ میلہ

کائنہ عزتہ سان آلو دین آسہ مثلن - ہے تاران جو - ہے گنہ کول -

ہے رحیم جو بتر - 'ہنا شبہ پورومی' (पर्वच शब्द होता)

گنہ وز چھ ناد لاینہ وز 'ہنا' گوڈنٹھ پوان - مثلن - ہنا مانا - ہنا
 علیا -

سرونام یاد (PRONOUNS)

اشارہ نا تو چہ کہتہ مثالہ :-

کانترھا کینترھا شبد ویکتو 'कांक्षाह केंक्षाह'
 शब्दों के कर्त्वे

بیمہ سو تر موبوب چھ کانترھا تہ کینترھا لفظ واحد منر
 بٹھ پاٹھ استعمال پیدان - مثلن ، کانترھا ، کینترھا -

کینتر شبد ویکتو بہتوے नित्य (केच शब्दों के कर्त्वे)

اُمہ سو تر کتو چھ 'کینتر' لفظ ہمیشہ جمع منر استعمال پیدان -

مثلن - کینشن تہ کینٹرو - تر ہس تارا دیش { त्रिहस्तारा देशः)

'آ' (आ) کہہ کر ویز نہ آسے کہ پڑھتا ترادہ۔ مثلن۔ گائرن چھ
 مارن۔ گائس (گاہہ کنن والین) باڈن چھ پترن۔ ہائرن چھ
 رچھان۔ پین سارہ نے لفظن منز چھ گوڈکس حرفن 'ا' پوان کہہ
 ویز چھ پوان کہہ مثلن۔ گائرن، گائس، تائرن، باڈن -
 "وال سال زال کلام جلا جال کلا جال" (وال سال زال کلام جلا جال کلا جال)
 اہ سو تر پتر چھ وال سال زال تہ کل لفظن ہندس آخری 'ل'
 جہہ ہس نہ (جہہ بنان)۔ یعنی اتھ چھہ صوتیاتی تبدیلی کر تھہ
 ماڈشکل بنان مثلن۔ واحد وال (سرہ، پتر، واج) جمع۔ واجو
 رستین واحد سال، جمع، ساجو رستین، زال، جمع، زاجو رستین۔
 واحد، کل معنی فکر جمع، گچھو رستین۔ 'وا' کڈل کرتلو
 کڈل تہ کرتل لفظ کس 'ل' مس یا 'ا' ہس چھ 'ج' اہ کہہ
 کہہ ویز بنان مثلن۔ کوڈج رستین، کرتجہ رستین (کرتل گپہ تلوار)
 'اپراتا پمسو کہو پیم۔' (अपाणिना पुंसो कुक्क्यौ पुंसि)
 اہ سو تر (FORMULA) پتر چھ بے جان نر لفظن واحد
 منز 'اک' تہ 'کر' پوت لوگ (SUFFIX) لگان۔ مثلن:
 دانیک تونل، ہارک مونگ، کڈی وٹھر، ماگڈ دودھ۔ جمہس منز
 پیہ کلین ہندی وٹھر۔ جاندارس پتر پیہ۔ کاوڈ۔ گاؤہند پتر
 (اتہ یی نہ گاؤک یا کاؤک کہہ)۔
 "हादूर विषादयो" (हादूर विषादयो)
 "हादूर विषादयो" (हादूर विषादयो)
 रा प्रत्य यस्य चोकार

یعنے نونس بنہ نوئے غنہ (ن) مثلن - پاں ترکھ - پاں نوٹ -
 ییلہ نہ پہ مرکبں منر آہ تیلہ بنہ ایک روپ پتھ پاٹھو مثلن -
 پائیک ترکھ - دانہ شبد سیاہ (दाजशब्दस्यापि)
 امہ سو تر کو ییلہ دانہ لفظ کس منر گو ڈنٹھ آہ تیلہ بنہ دانہ
 لفظ کس نونس (ن) نوئے غنہ (ن) مثلن - داں کھار، داں
 پھوٹ بتر - مرکبں منر ییلہ نہ آہ تیلہ بنس پہ شیکل - داہخ
 کھار بتر -

تد دھت پر مرکریا

(NOMINAL SUFFIXES)

ناون مثلن - اِمس (NOUNS) اشارہ ناوتس (PRONOUNS)
 صفتن (ADJECTIVES) ستر پر تھیہ یعنی پوت لوگ لگاوتہ
 ستر یوہ تبدیلی پیہ تھہ وٹو اُتو تد دھت مثلن - اِمس اِمس بنہ -
 اِمس، عقل، اِمس، عاقل - اِمس، بوسے، باکے لون - ABSTRACT
 NOUN اِمس، میتر، میترت - ABSTRACT NOUN اِمس صفت
 بنہ - مثلن - دُن یہ چھ اِمس - اُتھ بنہ دُن وول صفت، دُری چھ
 اِمس - اُتھ بنہ دُریک صفت - صفتس اِمس بنہ مثلن - جوان
 چھ صفت - اُتھ بنہ جوانی ABSTRACT NOUN - صفتس
 صفت مثلن - پشَل یہ چھ صفت - اُتھ بنہ پشہ جار صفت -
 اشارہ ناوتس صفت مثلن - میہ تہ تریہ یم دو شوے چھ اشارہ

اُمہ سوتّر مطابق چھ 'ترو' لفظس تار ادیش (CHANGE)

پوان - مثلن - تار - (ژوچہ تار)

سماس پُرکرتیا (COMPOUNDS) مرکب کاشتر

ترباتی منتر تہ چھ واریاہ قہکی سماس (COMPOUNDS) یا
مرکب - مثلن - نس تروٹ، کہ تروٹ بیتر - پیتمہ ورنہ اسی پی لفظ
دوڑھنا دوکھ تہ ورنہ بنہ پھند روپ پیتمہ پاٹھی مثلن - نس تروٹ
گوو لیس نس تھینہ پتر آسہ - کہ تروٹ گوو ریس کن تھیونمت
آسہ پین سماسن یا مرکبن ہنر مثالہ چھینہ ایشور کولن کاشترس گرلرس
منر واریاہ درمنر - وچھو کینہ مثالہ - اتر پد تھیہ لونی

شبد سنہ پوہہ उत्तर पदस्थस्योऽयं शब्दस्य
पोवः

اُمہ سوتّر موجب ییلہ مرکبس منر پ، (च) آہ تیلہ چھ

تھ بنان 'و' (व) بنان مثلن - گنگہ وونی، شینہ وونی،

دگہ وونی، مار وونی، کریر وونی، روڈ وونی، ناگہ وونی بیتر -

پیتمہ ورنہ پی لفظ مرکبس منر آسنہ تیلہ گترہنہ 'پ' 'و' ہنس منر

تبدیل مثلن - ویتھ ہند پانہ شین - اتھ مجلس منر گووہ 'پ'

(प) 'و' (व) ہنس منر تبدیل - اتہ روڈ پانہ متین وانہ سترہ

کینہ - 'پور وید ستھہ نسیہ انسوارہ' - पूर्व पदस्थे -

अस्यानुस्वारः اُمہ سوتّر مطابق مرکبس منر ییلہ لونی لفظ گوڈ

آہ تیلہ بنہ 'ن' (न) حرف انسوار 'ن' NASALISATION

بیتر - (अम्रचूमवातमात्रायां रिङ्ग) ।

’اچھر دھوم وات ماترایام رنگ‘

اؤبرس دہس تہ واوس یمن لفظن مڑ چھ یوان ’رنگ‘ پوت لوگ
میل رتھ کھنڈ پاؤن آسہ - مثلن - اؤبرہ رنگ ، دہ رنگ ، واؤرنگ -

SUFFIXES OF FEMININE GENDER ستری پر تئیں پر کمرن

मनुष्यजाते : सर्वत्र बाय स्रोत्र बाय

امہ سوتر ستری چھ انسان ڈاڑ ہندہن ماد لفظن مڑ ’باے‘ پوت لوگ

لگان مثلن - حاج باے ، درباے ، سوتر باے ، کھار باے بیتر -

کوتر باے یہ تہ کہنہ ، تکیار کوتر چھنہ انسان ڈاڑ منر گنر رہنہ

یوان کہنہ - کوتر ہنر ماد گپہ کوتر - ’لاٹا نام جہ‘ - लान्तानांजः

امہ سوتر ستری چھ یم لفظن آخرس لامہ (ल) ستری ختم گنھن تہن

چھج (ज) بنان تہ چھ تہم لفظ ماد شکل اختیار کران مثلن :-

تر ، دول ، ماد ، واج ، تر ، کونڈل ، ماد ، کونڈج ، تر ، ٹھل ، ماد ،

ٹھج بیتر - कावनाग वृट्मयश्च

امہ سوتر ستری چھ کام ناگہ وونٹ لفظن نشہ ماد بناونہ ورنہ ’انی‘

پوت لوگ یوان مثلن :- تر چھ کاو ، ماد ، کاؤڈ ، تر ، ناگ ، ماد ،

ناگنی ، تر ، وونٹ ، ماد ، وونٹری ، انیہ توپہ لپٹہ جاتے (अन्य)

तोपि पशु जाते :) بین لپش ڈاڑن منر تہ یہ ’انی‘ پوت لوگ

مثلن بد نر چھنر ، ماد ، خرئی بیتر - ’दान्दां बह्वोरन‘ (दान्दां बह्वोरन)

दिम्योरिज)

ناوٹی تہ یکن بنہ صفتس منتریم روپ مثلن - میون تہ چون -
 یتھہ یاٹھ چھہ بنہ تہ مثالہ - (अनादरा पत्यार्थे ऽ धम -
 انا داپتیارہتے ادم شبہ چھہ کہہ) शब्देभ्यः कठ

امہ سوتر موبوب یہ کہہ پوت لوگ تینن
 لگاوہ یتھہ کانہہ بنش شرارت یا تنک کرن آسہ مثلن - رور کہہ
 کانہہ کہہ، لوگ کہہ، داز کہہ، رابہ کہہ بتر -

(चो ज अपज शब्दाभ्यां चोर)
 'پوز اپز شبا بھام یور'
 امہ سوتر ستر چھہ پوز تہ اپز لفظس ستر 'یور' پوت لوگ پوان
 مثلن - پزی + یور = پزری یور، اپزی + یور = اپزی یور، منتریم
 شبہات دوتار کہہ، (मंजुमशब्दादुत्तार्थे)

امہ سوتر ستر چھہ منترم لفظس ستر 'یور' پوان مثلن - منترم یور -
 پیچمیناد دگرتے کہہ (पञ्चम्यन्तादिगर्थे किनि)

امہ سوتر مطابق یہ ABLATIVE
 ہاون آسہ کہہ پوت لوگ (SUFFIX) لگاوہ مثلن - پیاری
 کہہ، یڈ کہہ، اتر کہہ بتر - سیتمینات کہہ (सितम्य-तात्कन)

یئمہ سوتر کہہ یہ کہہ پوت لوگ تینن پیاری کانہہ طرف آسہ ہاون

یعنہ LOCATIVE وس منتر

چھہ پوان مثلن - تور + کن = تور کن - امیک مطلب چھہ تہ
 طرفہ - یتھہ یاٹھ یور کن، کور کن، ہور کن، توت کن، پوت کن

بیتر۔ (अमृद्यमवातमात्रायां रिङ्ग)

’ابھر دھوم وات ماترایام رنگ‘
اوبرس دہس تہ وادس یمن لفظن ستر چھ یوان ’رنگ‘ پوت لوگ
پیل رتھ کھنڈ ہاؤڈ آسہ۔ مثلن۔ اوبر رنگ، دہ رنگ، واد رنگ۔

SUFFIXES OF FEMININE GENDER ستری پرتیپہ پرکیرن

منشیہ جاتے سوتر باے سوتر باے : सर्वतु बाय
امہ سوتر ستر چھ انسان ذات ہندین ماد لفظن ستر ’باے‘ پوت لوگ
لگان مثلن۔ حاج باے، درباے، سوتر باے، کھار باے بیتر۔

کو تر باے پیہ نہ کیہنہ، تکیاز کو تر چھینہ انسان ذات منر گنر نہ
یوان کیہنہ۔ کو تر ہنر ماد گپہ کو تر۔ لاشا نام جہ : लान्तानांज

امہ سوتر ستر چھ پیم لفظن آخرس لامہ (ل تہ) ستر ختم گنھن یمن
چھ ج (ج) بنان تہ چھ تہم لفظ ماد شکل اختیار کران مثلن۔
تر، دول، ماد، واج، تر، کوٹل، ماد، کوٹلج، تر، ٹھل، ماد

ٹھج بیتر۔ کاوناگ وونٹ ہمیشہ (कावनाग वृट्म्यश्च)

امہ سوتر ستر چھ کام ناگہ وونٹ لفظن نشہ ماد بناوہ ویر ’انی‘
پوت لوگ یوان مثلن۔ تر چھ کاو، ماد، کاؤڈ، تر، ناگ، ماد،

ناگ، تر، وونٹ، ماد، وونٹ، انیہ توپہ لپٹہ جاتے (अन्य जाते)

तोपि यशु बिन पशु लاشا ذات منر نہ پیہ ’انی‘ پوت لوگ

مثلن۔ تر چھ تر، ماد، خرنی بیتر۔ ’داند دھیورن‘ (दान्दा दिम्योरिञ्च)

ناوٹی پر یکن بہ صفتس منزیم روپ مثلن - میون تہ چون -
 تھے یا تھی چھیلے بیہ تہ مثلاً - (अनादरा पत्यार्थे ऽ दाम-
 शब्देभ्यः कठ्) انادرا پتیارہے ادم شبد بیہ کٹھ

امہ سو تر مو توب یہ 'کٹھ' پوت لوگ تین
 لگاؤنہ پیلہ کانہ یکن شرارت یا شک کرن آسہ مثلن - ژور کٹھ،
 گانہ کٹھ، لوگ کٹھ، واژ کٹھ، راس کٹھ بتر - (चोऽ अपऽ
 शब्दाभ्यां योर) 'پوز' ایز شبد ابھیام یور

امہ سو تر ستر چھ پوز تہ ایز لفظس ستر 'یور' پوت لوگ یوان
 مثلن - یزی + یور = یزی یور، ایزی + یور = ایزی یور، منزیم
 شبات دو تار تھے، (मञ्जुमशब्दाद्वयार्थे)

امہ سو تر ستر چھ منزیم لفظس ستر 'یور' یوان مثلن - منزیم یور -
 پنجمیناد دگرتے کہن (पञ्चम्यन्तादिगर्थे किनि)

امہ سو تر مطالقہ یہ ABLATIVE سانش پیلہ کانہ طرف
 ہاون آسہ کنی، پوت لوگ (SUFFIX) لگاؤنہ مثلن - پیاری
 کنی، میڈ کنی، ہتر کنی بتر - سیمینات کن - (सि-तभ्य-ता-कन)

سیمہ سو تر کنی یہ 'کن' پوت لوگ تین پیاری کانہ طرف آسہ ہاون

یوہ LOCATIVE وس منز
 چھ یہ یوان مثلن - تور + کن = تور کن - ایک مطلب چھ تہ
 طرف - تھے یا تھی یور کن، اکور کن، ہور کن، توت کن، پوت کن

اُم سو تر پیکھو تہ۔ یم کال چہ و پڑھنا ونہ اہتر مثلن؛

از کال (PRESENT TENSE) برو نہ کال (FUTURE TENSE)

تہ پچھ کال (PAST TENSE) بیہ چہ اٹھ منتر کر دتن

(VERBAL SUFFIXES) پیٹھ تہ دل دہ اُمت -

کُردت گئیہ تم کراؤ تہ یم پڑتیہ یعنی پوت لوگ لگاؤ تہ
پنن اہل روپ بدلہ مثلن۔ گندان گندان چہ سہ کائم اندوانا۔

اسان اسان چہ سہ سورے کران۔ پنن جملن منتر چہ گندان گندان تہ
"اسان اسان" کُردت۔ سو چھیہ پرونی کور۔ سہ چہ پرون لڑکہ -

یکن منتر تہ چہ پرونی تہ پرون کُردت۔ یم کُردت چہ پچھ
پاٹھو بنان۔

مؤلہ کُریہ (Root) پیٹھ اسم و تملن مثلن؛ -

گُرشہ + اُن = گُرشن، دور + اُن = دورن، ہور + اُن

ہورن، مؤلہ کُریہ پیٹھ اوکور (INDECLINABLE)

بنن مثلن۔ گُرشہ + اٹھ = گُرشھ، دور + اٹھ = دورھ، اہور +

اٹھ = ہورھ، بیتہر۔

مؤلہ کُریہ (Root) پیٹھ کُریہ و تملن مثلن۔ گُرشہ + ون =

گُرشہ ون، پر + ون = پرُون، زین + ون = زینُون، بیتہر۔

’درتمانے دھاتے بھیہ آن‘: (वर्तमाने धातुभ्यआन्)

اُم سو تر پستی پیہ از کالس منتر داتومن (مؤلہ کُریہ) نشہ ’آن‘

امہ سو تہ ستر پیہ داندہ کاندہ بیتہ لفظن ستر مونث بناوہ ویر رتی
پوت لوگ لگاوہ مثلن۔ نرگوو داندہ، ماد، داندہ رتی۔ نر، کاندہ،
ماد، کاندہ رتی بیتہ۔

کشمیری شیدا ستر تم کس دوئیس حصس ستر چھ کاشتری پاٹھو
ترتیب وار (Roots) دہ آہتی مثلن۔ اری اچرن ہندی مول۔
اڑ، اڑھ، اڈ، اڈر، اند، ابس، اباد، اڈر، اڈراو، آپر، آپراو،
یڑھ، یسر۔

زری اچرن ہندی مول (Roots)

کڈ، کت، کتر، کتر، کترپ، کترو، کن، کھٹ، کھنڈر،
کھن، کھار، کھول، کھس، کترہ، گنڈ، گل، چک، چاو،
چکاو، چک، چھوب، جھک، ژٹ، ژم، ژیل، ژھٹ، ژھل،
زال، زین، ژیک، ژھک، ٹھک، ڈر، ڈکھراو، ڈیش، لگ،
تھر، تمبل، تاو، تہمب، ترتر، تراو، تھک، تھد، تھل، دگ،
دڑ، دھے، دھدر، دور، تر، نٹ، ناو، پھٹ، پھراو، پھب،
پھرکاو، پھیش، پھور، پھوک، بز، بک، بر، سنگ، مٹراو،
مر، یتر، یسراو، یاپ، رنگ، ارد، پرن، مٹاو، لڑا، لورا،
دت، اوٹ، وز، وہار، وور، شم، شرپ، شٹھ، سکھ،
سندار، سمبال، ٹان، ہیڈ، ہاو، بن، بیتہ۔

امہ علاو چھ یتھ حصس ستر کالن (TENSES) متعلق تہ

is very little little known, but which is of great importance for the purpose of comperative philology. Existing Grammars of it have been made by foreigners and are imperfect. They all suffer from at least one great fault, viz., that they are based on the representation of the language which is quite unable to express the many spoken vowel sounds in the language. Ishwara Koul adopted the Devanagri Character, ingeniously modified to suit his purpose."

امہ علاو چہ اپشور کولن دیوناگری رسم الخٹس منز کشیری "دش بھاشو"
 ناوچ ڈکشتری لچھتر - یہ ڈکشتری چھینہ تھو سنکرت شلوکَن منز
 لچھتر ییمکو ز جلد رُسچ ڈپائمنٹ سنکرت مینکریٹ
 (SANSKRIT MANUSCRIPT LIBRARY) لایبری

منز محفوظ چہ -
 اکھ ڈکشتری منز چہ بیون بیون کاشن لفظن ہندی ناو
 نون مختلف زبان منز دینہ آہو تہ کاشن سان چہ یکم دہ زبان
 پوان - ارج اکھ مثال چھینہ چھ پاٹھو پیش :-

پوٲ لوگ . مثلن - پر + آن = پران - بوز + آن = بوزان - کر + آن = کران - سچھ پران ، سوحھ پران ، سچھ بوزان ، سوحھ بوزان ، سچھ کران ، سوحھ کران - یمن جملن منتر جھنہ مولہ کرئہ کاہنہ تبدیلی پوان تہ یکم چھ (INDECLINABLE) بنان -
'ولورودہ سورانات'

امہ سوتر موٲوب آسہ تھہ مولہ کرئہ رتہ آن پوٲ لوگ
پوان یٹھ آتس سور آسہ تہ بیٹہ آسٹس سورس (vowels) بروٹھ 'و'
(2) پوان مثلن :- کھ + وان = کھوان ، چہ + وان = چوان ، د + وان = دیوان -

پوٲو مثالو تہ چھ آسہ ننان ز ایشور کول اوس تھہ پایک
گریردان - یودوے اوشنر کتابہ منتر کینہہ کوتاہیہ درپٹھ کرٹھان
چھین توٲہ چھینہ یہ تصنیف کائٹرس گریرس منتر سنگہ پیل حثیت
تھوان - اتھ تصنیف متعلق چھ سربارج گریرسن امچہ گوٲ کھ منتر
یتھ پاٹھ باوتھ کرہ منتر -

"Ishwar Kaul's work is a Grammar of the Kashmiri Language Written in Sanskrit on the model of ordinary Vyakarana. It is an excellent work and might have been composed by Hemachandra himself. Kashmiri is a language which

(contd.)

ڈاکٹر حسن لال رینہ

شوپرنے تہ گریسن

کثیر ہندس ادب چھ وِزِ دِزِ شاعر تہ ادیبو پنیو تخلیقی
کارنامو ذکر گوڈ بُورمت تہ آبکاری کر مٹ۔ سائے کثیر تہ چھ
دارمین رلوایتن زتم دیتمت یمن مٹر کاشر شو فلسفہ سائے زیو
پچھ چھ تہ سامن ادبی حلقن منر چھ یہ فلسفہ ہر ہمیشہ زیر بحث
روزان۔ چونکہ یہ فلسفہ چھ نانہ تہ فکر ترنہ لحاظ ہنا کڈر آسان
او موبو اب چھ شاعر تہ عالم پنیو ادبی تخلیقو ذکر یمن یمن
مزار ورتاو تہ عام کھو تہ مشاہدو ذریعہ لکن تام سہل تہ آسان
شکل مٹر واتناونچ کوشش کران۔ یھہ اُسر ادبی خدمت
ونان چھ۔ یہے کوشش چھ ادب پوچھ دس، پھانچلاؤس

”اخریٹ اکٹوٹ والنٹ چہ جوز ہنگاک تہہ پریم
 چار مغز اچھے چار مغز ڈوٹو ترگاسترگا کر مادی“
 بیٹھ شلوکس منز چھ ڈوٹو ناو دھن زبان منز مثلن۔
 ہندوستانی زبان منز احریٹ، سنکرتس منز اکٹوٹ
 انگریزیس منز والنٹ (WALNUT) عربی لیس منز جوز،
 ترکی زبان منز ہنگاک، فارسی تہہ پشتو زبان منز چار مغز،
 کاشترس منز ڈون، لائی تہہ بلتی زبان منز ترگا۔
 فارسی تہہ عربی زبان منز مہارتھ آسنہ کنو جھنہ ایشورکولن قانون
 طب تہہ البونصر مزاجی ہنر کتابہ۔ ”نصاب لصیاف نس“ سنکرت
 زبان منز ترجمہ کوہرمت۔ امہ ملاو چھہ پموسنکرت شلوکس منز
 ”دربھکشہ نارو دیاست“ یوگھت، بیٹھ منز مہاراجہ رنہیر سنگھ
 عہدکہ درالگ تندر میلان چھہ۔

کتابیات BIBLIOGRAPHY

- ۱۔ وشنوسنکرت شتادی گرنہہ جموں و کشمیر راجیہ بھاگہ۔
- ۲۔ کشمیری شبد ازتم از۔ ایشورکول۔ ایڈیٹر، سر جارج ابراہم گریسن۔
- ۳۔ ہماط ادب (۶۸-۱۹۷۷) ترتیب۔ رشید نازکی۔
- ۴۔ کشمیری دس بھاشودے از۔ ایشورکول ^{مضمون}۔ ایشورکول۔ بدری ناتھ کلا۔

چھ باسان یمہ کو یہ کہنے خاص مقاصد پیٹھ وائے تھے کہ یہ یا
 زہتہ گرتہ ہے، بلکہ چھ گرتہ جو رازدان پنہ ادبی کمالہ ستر اٹھ
 وسجار جنت پتہ مقبولیت کی جامہ وڈو پتہ۔ اُن چھ شاعری ہندی
 اسلوب پتہ اصول ورتاوتہ یہ تخلیق اہنو گیتس شوری کالس
 روحانی پتہ عرفانی جمالس بروٹھ کنہ پیش کر مہر۔

شو پر نے چھ گریسن ترتیب دیت۔ یہ چھ ASIATIC
 SOCIETY OF CALCUTTA ہن ۱۹۲۲ سنز چھاپ کو رمت۔

۲۳ جون ۱۹۲۲ چھ گریسن اپ گڈ کتھ لیکھان گریسن
 ستر چھ ماہ اوپا دیاے مکندرام شاستری یں پتہ اٹھ کامہ کن برابر
 توہ دیت۔ ماہ اوپا دیاے چھ بقول گریسن ۱۹۲۱ سنز سو گول
 پد رمت۔ تمہ وقتہ چھ یہ کام آسان مکمل سپر مہر۔ مکندرام شاستری
 یں چھ شو پرینگ سنکرت سنز منظوم ترجمہ کو رمت۔ تھ چھ اٹھ
 چھایا یعنی تھلے ناو تھو و رمت۔ بقول گریسن چھ مکندرام
 شاستری کاشر بہلر پایہ سانی ماہر اوسمت۔ گریسن چھ و و رمت

نر — "I OWE MUCH TO THE TEACHING AND

TO THE HELP HE GAVE ME IN THE

PREPARATION OF CHAYA."

اے ستر چھ اُس ثریان ز شو پر نے کوتاہ مول تخلیق سراپہ
 چھ تخلیق کامہ ہن چھایا بکھنہ ایتھ ہو بہلر پایہ سانی ماہر ماہر اوپا
 دھیان پتہ گریسن ستر پتہ بار آور کوشش کر۔

تہ ترقی کرنس منز اُتھ روٹ کران۔

اسہ نش چھ وڈ کپس زیر بحث کرشہ جو رازدان شو پرنے۔
 شو پرنے چھ اکھ تھکن لایق تخلیق کارنامہ، یس زن کرشہ جو رازدان
 وید، اُپنشد، مہا بھارت تہ پُران ہنر بزیاد پیٹھ تخلیق چھ کورس۔
 شو پرنے چھ کاشتر منظوم تخلیق۔ شو پرنے گوو کاشتری پاٹھ شو سٹند
 لپن۔ پرنے چھ سنکرت لفظ۔

پیلہ اسی اُتھ عنوانس سان چھ اسہ چھ ننان ز شو چھ اکھ
 ذات، یس کرمہ یندریو تہ گیانہ یندریو، من بڈھی تہ اہنکارپن
 حدودن منز آدرنہ امت چھ۔ یندریے کپ حواس، کرم گپہ
 عمل تہ گیان گوو علم۔ پیم چھ کل ۳۶ توکھ آسان تہ شو چھ
 یومنز گوو ڈنیک توکھ یس زن باتے توتن ستر ستر چھ۔ پھکڑ
 چھ شو باضابط پاٹھ آکارس منز پوان۔ نیراکارہ نیرگون چھ
 ساکارنان تہ اُرس منز چھ گون نمودار سپدان۔ لامحدود
 چھ محدود بنہ سائنن نظن منز، سائنس سوچس منز تہ سائن
 فکر منز اکھ باضابط ذہنی شعور تھون دول ووساد ثابت
 سپدان۔ "CULTURAL HERITAGE OF INDIA" مطابق

چھ کرشہ جو رازدان، پرانندنے اکھ شش (شاگرد) اوسمت۔
 اوسنر تہ تخلیق چھ روحانی تہ فلسفیانہ صلاحیتو برتھ۔
 تہ شاہکار تخلیق چھ اکھ خاص نمونہ یٹھ منز تہ کانہہ تیٹھ شطھیار

چھ باسان میمہ کنو یہ کنہ خاص مقاس پیٹھ واتنہ تھوکر ہے یا
زہتہ کرٹھ ہے، بلکہ چھ کرٹھ جو رازدان پنہ ادبی کمال ہستہ اتھ
وسجار جھٹ پتہ مقبولیت کی جامہ وڈہتر۔ اڈ چھ شاعری ہندی
اسلوب پتہ اصول ورتاوتھ یہ تخلیق ابھو گیتس شوری کاس
روحانی پتہ عرفانی جماس بروٹھ کنہ پیش کرٹھ۔

شوپرنے چھ گرین تریب دیمت۔ یہ چھ ASIATIC

SOCIETY OF CALCUTTA ہن ۱۹۲۲ سنز چھاپ کورٹ۔

۲۳ جون ۱۹۲۲ چھ گرین اپ گڈ کٹھ لیکھان گرینس

رٹھر چھ مہا اویا دیایے مکندرام شاستری یں پتہ اتھ کامہ کن برابر
توہ دیمت۔ مہا اویا دیایے چھ بقول گرین ۱۹۲۱ سنز سوکول
پدمت۔ تہ وقتہ چھ یہ کام آسان کل سپرہز۔ مکندرام شاستری
ین چھ شو پرینگ سنکرت سنز منظوم ترجمہ کورٹ۔ تھ چھ اتھ
چھایا "لینے تھایے" ناو تھوٹھ۔ بقول گرین چھ مکندرام
شاستری کاشٹر بہلہ پایہ رانی ماہر اوسمت۔ گرین چھ وڈنٹ

نر۔ "I OWE MUCH TO THE TEACHING AND

TO THE HELP HE GAVE ME IN THE

PREPARATION OF CHAYA."

امہر چھ اسی ٹیان ز شوپرنے کوتاہ مول تخلیق سراپہ

چھ تخلیق کامہ سنز لینے چھایا بکھنہ پتھو ہوہ بہلہ پایہ رانی ماہر مہا اڈپا
دھیان پتہ گرینس رٹھر یہ بار آور کوشش کر۔

تہ ترقی کرنس منز اڳھ روٹ کران۔

اس نیش چھ وڈ کنس زیر بحث کرشنہ جو رازدان شو پرنے۔
 شو پرنے چھ اکھ تھکن لائق تخلیق کارنامہ، یس زن کرشنہ جو رازدان
 وید، ایشند، مہا بھارت تہ پراتن ہنز بزیاد پیٹھ تخلیق چھ کورت۔
 شو پرنے چھ کاشتر منظوم تخلیق۔ شو پرنے گوو کاشتری پاٹھو شوسند
 لکن۔ پرنے چھ سنکرت لفظ۔

ییلہ اس اڳھ عنوانس سان چھ اس چھ ننان ز شو چھ اکھ
 ذات، یس کرم یندریو تہ گیان یندریو، من بدھی تہ انکارکن
 حدودن منز آورنہ امت چھ۔ یندریے گیہ حواس، کرم گیہ
 عمل تہ گیان گوو علم۔ یم چھ کل ۳۶ توھ آسان تہ شو چھ
 یو منز گوو ذنیگ توھ یس زن باتے توتن ستر ستر چھ پھ کڑ
 چھ شو باضابطہ پاٹھو آکارس منز پوان۔ نیراکار تہ نیرگون چھ
 ساکار بنان تہ اس منز چھ گون نمودار سپدان۔ لامحدود
 چھ محدود بنہ سائن نظرن منز، سائن سوچس منز تہ سائن
 فکرن منز اکھ باضابطہ ذہنی شعور تھون وول ووتاد ثابت
 سپدان۔ "CULTURAL HERITIGE OF INDIA" مطابق

چھ کرشنہ جو رازدان، پرماندنے اکھ شش (شاگرد) اوسمت۔

اوسنز بہ تخلیق چھ رومانی تہ فلسفیانہ صلاحیترو برہم۔
 بہ شاہکار تخلیق چھ اکھ خاص نمونہ یٹھ منز نہ کانہہ یٹھ شطھیان

سپڙمڙ - په اُس دیوناگری رسم خطس مښر لیکهڼه آمر - اټه کتابه چې ۶۱۹
صفه آسان په کتاب چیه ۱۹۱۵ هـ شولونکن پیڅه مشتعل - پته پاڅو
چیه "چهایا" کتاب ته ۱۹۱۵ هـ شاران پیڅه مشتعل - په چیه سنکرت
زبان مښر لیکهڼه - اټه ته چې دیوناگری رسم خط - گریستن چیه
ام کتابه هښر گوډکته انگریزی زبانی مښر لیکهڼه، تیچ PROOF
READING پروفیسر جولن بلاکن کرمڙ چیه - تمه پته چیه په
کتاب چاپ سپڙمڙ -

دلو اکر دجهو ز فلسفیان اعتبار کوتاه سهر چو شونږنښ
په کمو مرحلو مښر چې گران - کرشه جورازدان کچه کز چیه
په تخلیق کاشرس مزارس لایق بناومڙ - باسان چې ز گوډنټه چیه
تو مذهبی رلواشر کام هښر مښر، تکیا ز تو چې گوډنټه شری گنیش
هښر توتا کرمڙ، بیته گریستن "INVOCATION TO GAUSHI"
ناو تهو - هندو دیو مالایه مښر چې گنیش آد دیو لینه
گوډنیک دلوتاه وټه امت - پرته کاڼه مذهبی کام چیه
اهښری توتایه ته پوزایه ستر شروع پیدان ته یوهی چې
پرته کامه کامیاب بناون وول سید داتا مانه پوان - گنیش
چې اکه دلوتاه یس شو پړانو مطابق شو ته پاروئی هند
ستان چې - الگ الگ پړان مښر چې اوس دوتا هس
متعلق عجیب عجیب کچه نان - اما پوز په چې الگ بحث -

گریسن چھ پور ناد جارج، اے، گریسن اوسمت۔

"ASIATIC SOCIETY OF BENGAL" اوس ڈی لٹ پی، ایچ، ڈی پے ایل، ایل، ڈی
— "SOCIETY OF BENGAL" اوسمت —

ناگری پرچاری سبھاپہ ہند پے اعزازی رکن اوسمت — امہ علاوچھ
گریسن پین پین ادبی حلقن ستر والبہ اوسمت — مثلن بہ

1. AMERICAN ORIENTAL SOCIETY.
2. INTERNATIONAL BIHAR AND
ORISSA RESEARCH SOCIETY.
3. MODERN LANGUAGE ASSOCIATION.
4. ROYAL DANISH ACADEMY OF SCIENCE
5. BOMBAY BRANCH OF THE ROYAL
ASIATIC SOCIETY.

امہ علاو اوس گریسن فرانسیز ادبی تنظیم ستر والبہ پے
ایک سرگرم کارکن۔ یہ چھ اکھ ثبوت گریسن علم پے ادب دوستی
ہند۔ اوس اکھ صحیح انسان پے سرکرد ادبی کارکن۔ تس اوس
تحقیقی مزان، اوس اکھ عالم پے ادب شناس۔ ثبو پرنس
اوس تہنزن ادبی سرگرمین مشنر اکھ خاص شرف پے مقام
حاصل۔ پے کتاب جھپہ مشن پے سس منتر چھاپ

گوږ استوتی پټه چھ شو پر نیس منز فکری منظر شروع گرھنا۔
 مے گوو ز ذات پاک چھ یمہ کایناتک دار مدار تہ بنیاد تہ بیہ اکھ
 دیووس منز انن دول۔ هندوستانی فلسفکس یٹھ پہلو اوس وروز
 هندوستانی فلاسفو پنینہ ادراک (PERCEPTION) ان مان
 INFERENCE تہ لفظی تصدیق (VERBAL TESTIMONY)
 دس حل کر پنچ کوشش کر۔

باسان چھ زگریسن چھ شو برتنیک مطالعہ کرکھ تہ
 انداز کورمت ز شیو فلسفہ چھ کاشرن دیامن تہ ذہین منز
 یٹھ پاٹھ ویٹھ تہ شریٹھ یٹھ زن یہ فلسفہ کاشر شاعری منز تر
 ورتھانہ او۔ شیو فلسفہ سید سیود۔ اونہ کھوتہ باسیو
 کرشہ جو رازدانش تہ ز مے کر یہ خدمت شاعری ہندے
 آسہر مٹھ۔ یٹھ کئی کھوت یہ فلسفہ کاشرن عام لکن ہنر زیو
 تہ یہ جیہ الگ کھ ز فلسفہ سن جیہ اکھ کتھا۔ اپلو شائن
 چونکہ چھ پتہ وٹھ اکھ سہل تہ آسان ذریعہ رودمت یٹھ سہی
 زاو لوکھ یاد کھونہ آسہ پوان۔ نپتر اوس نہ تیوت کارگر پیدان
 تکیاز شیوی ادب چھ وید، اپنشد، آگم شاستر، پُران، راماین
 مہابھارت تہ باقے شاعری ادب اندر میلان امہ کئی باسیو
 ز کرشہ جو رازدانہ یہ کوشش روز سہٹھاد کامیاب تہ
 کارگر۔

سون موضوع سخن چھ زکړشې جوړزادان کياز چھ گوډگنیش پټر استوتی
کران۔ صاف چھ ظاهر سیدان زړه چھ هندو دیو مالایه منتر پور
پور پینه پرتھ تھوان۔ تم کړگنیش توتاز شو پرتے گوډه خوش
اسکوبی سان اندواتن ټه مکمل سیدن۔ یوتے یوت نه بلکه چھیه اکه
فلسفه اعتبار خاص اهمیت حاصل۔

گنیش استوتی پټه چھ تخلیق کار پنیس گور پټر توتا کران۔
پټه چھ کاشتر مزاج عکاسی یوسه زن گورس پټه شش هندی رسته
هاوکه دوان چھ۔ کاشترس ذینس منتر که حدس تام چھ پنیس دوتاس
پیس پټه مرشدس پټه وټه هاوکس قدر پټه عزت سیدان پټه پیش
پټه شاگرد کوتاه شکر گزار پټه ممنون چھ اوس گور پټند آسان۔
گور شیش پر میرا چھیه سانن اپنشدن منتر خاص اهمیت
تھوان۔ سانس شکستی وادس منتر چھ اکه سټه هتزر پټه بحر
حاصل۔ اچر مثال چھیه کلنارنو تنتر پټه گیانارنو تنترس منتر کانی
میلان۔ از کالس منتر پټه چھ شیو آچاریه پنن گورن هند
دده مناوان۔ پټه رلوايته چھیه سټه پراک۔ گور استوتی
چھیه انانی اخلاقی اکه لاکار مثال یوسه شو پرنیس منتر درج
چھیه۔ بقول تخلیق کار گور چھ سید گور پټه پوز گور پسر پټه
بزرگ یس زن وږ وږ پټه ژبه ژبه پنیس شش یا
مرشدس سینر وټه هاوان چھ پټه تم پټر کوتا پټه دور کران چھ۔

پتہ پتہ تہندی پاٹھو ژبڈی شار لیکھان تہ وارین جاین چہرا پرماندہنی
ہوئی شار ونان یمیر تہ یہ کتھ ثابت چھہ سپان زسہ چھہ پرماندن
رٹ سٹش اوسمٹ۔

اوس اوس گیتاجی ہند تہ سہٹھاہ ارٹ۔ چنانچہ چھہ تہ کیشرن
جاین تمیک لینے گیتاجی ہند فلسفہ تہ اظہار کورمٹ۔

یوٹانہ زن گریسن ہند انگریز آسک تعلق چھہ تمس

اوس تہ کاشر فکر تورمٹ۔ یس زن تہ مہا ہو پا دھیائے شری
مکندرام شاستری یس رتہ ہیوچہ۔ تورہ چھہ اسی سہٹھاہ شکر گزار

گریسن ہندی یی زن کاشر نہ آسہ پتہ تہ کاشرس ادبی سرائیس
پیٹھ قلم تل تہ صحیح طریقہ خدمت کر۔ یزنہن بجن کاہن پیٹھ پیشر

مینخت کرنی چھہ گریسن ہنر ادب دوستی تہ ادبی دلچسپی کیو

ادبی صلاحیت ہند ٹاکا رتبوت۔ کہنہ آواز چھہ ٹھیک پاٹھو

تہ اصل شکل مشر تمس کاشر زبانی مشر پھر نہ تجھڑ مثالہ پاٹھو

چھہ گریسن 'د' لینے (ج) (ز) (چ) آواز چھہ اوی تہ رچ،

(جا) (چ) آواز ہنری شکل ورتاوتہنر۔ پتھ پاٹھو چھہ اوی (ر)

زآ تہ رچ، چا پاٹھو وورمٹ۔ یس زن اوی دیوناگری یس

مشر سنکر تہ آہ پورمٹ چھہ۔ اوی چھہ (ہ) (ہ) (ا) "امہ"

لفظ "یہ" بدلہ لیو کھٹ۔ ترہ نیٹھ چھہ اوی تہ ترنیشر آہ

لیو کھٹ۔ "زہ" چھہ "جہ" لیو کھٹ۔ بہر حال یہ چھہ اکھ

کرشنه رازدان اوڻ شو اکس شهي شکل مشر ته ساري
 کردار کړن عام انسانه سندی آيه پيش - "پرنه" گوولگن - په
 لگن بکته کڼي په عام ذهنس تام واناونه، کور او شو اکه
 خاص کردار کړا - پاروتي بياکه کردار ته رانې حال ته ناردينشر
 بتر کردارن مېند ريچه دکه وڼن اکه پېنه ماحولکي جامه - چنانچر
 هاله پرتس پېڅه واکه گوري ته دوما تهاندې اوس اسه نشه
 دور ييمکڼي شوچه گوري يادوما په شاريکاپه پندس روپس
 مشر هار پرتس پېڅه اړخه سانه خاطر آساني پادکران -

شو پرنيس مشرچه کرشنه رازدان ديس په پيشه
 پرتس منگان ز يچه پاڅو شکر سودو ولس لوهان چچه
 تکه پاڅو گوڙه س اوس ته لوهن - يوتې يوت نه دپان
 اهنوکيت شو آچار په ته چچه پڼي باه شته پاروکار ته شش
 هچه يمي دهر سورگس کهوتنت - ييم ستر اسه شيو فلسفک
 تهر ته بحرچه پز کهڅو پاڅو ننان - کشر مېند شيو فلسفه
 آوارين کتابن مشر وېرناونه ته پها پهاونه - اما پوز
 کرشنه رازدان کور په عام ته سهل طريقه پېنه شاعري
 يعنه منظوم تخليق شو پرنه کڼي کاشر زبان زان والين
 مشر مقبول -

کرشنه رازدان چچه پرنيس گورس پرماندس

ڈاکٹر ستیا بھارا زدان
منترجم :- سوم ناتھ پنڈت

کاشر گرامر تہ گریسن

اُڑو کہ میانہ یتیمہ سینہار پیرک موضوع چھ کاشرس گراس
 منتر ADJECTIVE تہ PARTICIPLE VERB تہ سرجاج
 ابراہم گریسن۔ اٹھ موضوعس پیٹھ پنڈو خیال پیش کرنہ بروہہ
 چھس بہ پہ کٹھ وڈو یٹھان ز یٹھ پیسرس منتر چھ میہ
 کینہہ گرامر ٹرمہ بلکل تھو طریقس منتر استعمال کر مژ یٹھ
 طریقس منتر تہ انگریزس منتر ورتاؤنہ چھ پوان۔ ایک
 وجہ چھ پہ ز کاشرس منتر میجنہ میہ یکہ ٹرمہ صحیح معنیس منتر۔
 حار PARTICIPLE تھ لفظس ونان یس ناوت کراوت

مجبوری گریستن آسمن، تکیا ز مے اوس غار کاشتر۔

پہ سوڑے کینہ چھ صرف گریستہ ہندی وژھہ تہ تہنری
 کوششہ ہند اثر ز پتھن گزنتھن پیٹھہ تہ وٹھو نیبرمن لکھارن ہندی
 قلم تہ تہندی زمین تہ گیہ اتھ گوشس کن توبہ دلس تہ پتھن
 ملن سام ہنس کن راعب۔ پہ چھیہ اکھ بڈ کٹھ۔ پھو ساروے
 کوششو کنی چھ کاشتر اوس عظیم لکھارس تہ ادیس مایہ بورت
 شکرانہ ادا کران۔

یم کراوڻي ڇهين مجلس منزهلي کراوڻي لئنه MAIN VERB ڇ
 ڪام ڪران بلڪه ڇهه امه استعمال پيٽه مجلس منزهلي FINIT کراوڻ
 ته ورتاونه پوان - مثالن وٺڻ واري سندن زيو "توڻ نازو ته" ڪم
 بوزنه پيٽه ڇهه بوزن واري بيٺه ڪنه ڪامه هند سندن امڪان
 روزان لئنه توڻ نازن واري ڪر توڻ نازو ته بيٺه ڪانه ڪام لئنه
 مه توڻ رن بهير - پته پاڻي مئله یم PARTICIPLE VERB مجلس
 منزهلي ناوچر شڪل منزهلي ورتاونه ڇهه پوان ته پڻ ڇهه کراوڻ
 باوڻ لئنه VERBAL NOUNS وٺڻ ته مئله یم ناوچر شڪل منزهلي ورتاونه ڇهه
 پوان پڻ ڇهه کراوڻ باوڻ لئنه VERBAL ADJECTIVE وٺڻ مثالن
 اسن ٺوڪر سندن اسن ته مينه وڃهه اڪه اسون ٺوڪر پڻ دون مجلس منزهلي امه ٺوڪر کراوڻ
 ته اڪه تر ڇهه ترتيب وارن ته وٺڻ SUFFIX جوڙنه سڌي ڪرائي امه کراوڻ اڪه
 ناوچر لئنه ABSTRACT NOUN پڻ ته ناوچر شڪل اختيار - پته پاڻي ڇهه اسن
 اڪائيز ناوڻ يا VERBAL NOUN ته امه وٺڻ VERBAL ADJECTIVE - وٺڻ نامزن ڪير
 ڪامه هند تعلق ڇهه تڻ ڇهه پڻ دونو SUFFIX ن هند
 ذڪر ڪورمٽ ، اما پوز پيو SUFFIX و سڌي بيٺي یم
 PARTICIPLE VERB ڪيئن ته ڪهه ڇهه ڪاشنر زباني منزهلي ورتاونه
 پوان اڀ وڪهنه ڇهه تمو پور ڪر مه - لفظن هند ڪر ته مطابق
 ڇهه ڪاشنر زباني هند یم PARTICIPLE VERB دو ته قسمي :-
 اڪه ڪي تم یم زن ناوچر پاڻي تعداد جنس ته حاڪم سطح

تہ باؤت، پین تزلوڈی ہنز خاصیت آسہ ونان۔ کاشتر زبانی
 منر چھ بناوٹ مطابق کراؤت دہیہ قہمک اکھ سہ یس AFFIX
 جوڑنہ ستر بنان چھ تہ اکھ چھ INFLECTED VERB ونان تہ
 نمبر ۲ سہ کراؤت یس SUFFIX جوڑنہ ستر بنان چھ تہ
 اکھ چھ PARTICIPLE VERB ونان۔ یہ کتھ چھینہ پیز زازکاپن
 ہندوستانی آریہ زبان منر چھ INFLECTED VERB استعمال
 وار وار ختم پدمت تہ تہنر جالے چھینہ ہر کراؤتو تہ
 تعلق چھ، اکھ زبانی منر چھینہ INFLECTED VERB
 استعمال پوہ پامو ختم سپدومت بلکہ چھ ویتہ امیک
 استعمال سپان۔ امہ علاو چھ کاشتر زبانی منر INFLECTED
 بدل "ہر کراؤتس" ستر VERB PARTICIPLE VERB تہ
 ورتاونہ پوان۔ ازو کس یٹھ پیس منر کہ یہ یٹھ کتھ ہنز باؤتھ
 ز سر جارج ابراہم گریسن کیاہ چھ کاشتر زبانی ہندن PARTICIPLE
 متعلق وونمت تہ تسند خیال کتھ حدس تام چھ صحیح PARTICIPLE
 پچ خاصیت چھینہ یہ ز پین پتہ مختلف (اندی) AFFIX جوڑنہ
 پتہ چھ پیم ناؤت تہ باؤتچہ شکل منر تہ استعمال سپان۔ امہ
 علاو چھ پیم مجلس منر کراؤتچہ کام تہ کران۔ کراؤتچہ شکل منر چھ
 پہند استعمال بے اٹھہ کراؤتچہ شکل منر سپان۔ انا پوز

NOMINAL جملہ کہ حرکت ہند صورتہ مطابق ہیکن ہم

ACTIVE PARTICIPLE VERB : دوپہ قبک اُستھ :

PASSIVE NOMINAL : NOMINAL PARTICIPLE VERB

PARTICLE VERB - کالہ ورتا و مطابق ہیکن بروہہ ہم

بیہ تریر قبک اُستھ - از کالہ ، پتھ کالہ پے پیش کالہ -

NOMINAL PARTICIPLE VERB یوتام زن از کالہ حرکت دار

بک تعلق چھ ہم چھ مجلس منر بڈس کڑاوتس تہ تمکس حرکت منر پدن والہ کڑاوتس و کھنے
کران - کاشتر زبانی منر چھ کڑاوتس و کھنے کوہ با پتھ مولہ کڑاوتس تہ "آن" یا "وان"

SUFFIX جوڑنہ پوان - پے "آن" پے "وان" SUFFIX چھ صرف

شہر کس کاشترس منر درینٹھو گڑھان - یوتام زن گاہہ کاشتریک تعلق

چھ اکتھ منر چھ "آن" بدلہ "آن" پے "وان" بدلہ صرف "ون"

SUFFIX جوڑنہ پوان - سوال چھ ز آن / آن کتین چھ لگان پے وان /

ون کتین چھ لگان - آن یا آن SUFFIX چھ تہن مولہ کڑاوتس

یو لگان پھند اندیم حرف CONSONANT آسہ شلن : گڑھان ،

پیران ، ثراران ، آنان ، لاگان ، زریان - زنان ، یا - گڑھن پرن ،

ژارن ، آنن ، لاگن ، زمین ، زانن - بتر - وان "یا ون" چھ تہن مولہ

کڑاوتس یو لگان پھند اندیم حرف "سوز" یا VOWEL آسہ -

شلن - لوان ، کھیوان ، چوان یا لون ، کھیون ، چون - بتر - یوتام

زن گریسسن نہ کامہ ہند تعلق چھ تہی تہ چھ پمن دوہونی SUFFIX

پښتو بناوټي حصه دار بنان چې په دويم گڼه تم پيم زن INDEINABLE
 لپسې اړکې شکل منږ روزان چې په کړاوټي بند تعداد جنس په حالت
 مطابق چېنې پښتو کاڼه بدلي پوان - پښتو دوونې سطح پښتو چې
 کاشتر زباني هندى PARTICIPLE VERB په دويم قبېکي بنان - اکھ
 گڼه NOMINAL PARTICIPLE VERB په دويم گڼه

INDEINABLE PARTICIPAL VERB.

-: NOMINAL PARTICIPAL VERB

کاشتر زباني منږ چې پښتو کړاوټي منږ ناوټي پاڅو تعداد
 جنس په حالت کې جز موجود آښه علاء INFLECTED VERB که حرکت
 پښتو صورت کې بېر جز په شل آسان - پښتو چېنې په کتھ په لایق
 ز کاشتر زباني منږ په چې PARTICIPLE VERB بک استعمال
 مجلس منږ MAIN INFLECTED VERB بس پښتو کړاوټي
 شکل منږ پښتو - مثلن اکھ جملې چې ، "س چې آسان آسان کام
 کران" - اکھ مجلس منږ چې "کام کړي" بوټ کړاوټ - "اسن"
 کړاوټ چې اکھ بډس کړاوټس يا MAIN VERB بس پښتو
 پښتو کړاوټي شکل منږ ورتاوټه آمت - مگر پښتو کڼه ساعته
 مجلس منږ بوټ کړاوټ آښه په تېر وخته چې په
 مجلس منږ بډ کړاوټ کام کران PARTICIPLE VERB
 مثلن "س اوس گوشت"

ان ہند ذکر کو رمت۔ تُو چھ لیو کھمت :-

"THE PRESENT PARTICIPLE IS FORMED BY ADDING

-AN (WAN) TO THE ROOT, THUS.

وچھان۔ وپان "ETC

اپوزیل تُو بین وچھان، وپان بیتہ لفظن ہند مجلس

منز استعمال چھ کو رمت تہ پکو لفظو چھ تیتن INFLECTED

PARTICIPLE VERB پن صورت اختیار کرہنہ بنسبتھ کہ

پن مثلن۔ "سُ چھ وچھان" "تم چھ وچھان" بیتہ۔ PARTICIPLE

VERB پنچ شکلہ منز استعمال کرنہ با پتھ چھ پہ لفظ دہ پہ پھر

درتاوہ پوان تہ امہ پتھ چھ بوڈ کراوت تہ لگان شلن:

"پہ چھس پکان پکان کتاب پران" اتھ مجلس منز چھ بوڈ

کراوت "پرن" تہ "پکان۔ پکان" چھ PARTICIPLE VERB

یس دہ پہ لٹ چھ درتاوہ امت۔ گریرسن چھنہ امہ قسمل

کاہنہ ذکر کو رمت۔ پہ کتھ چھنہ پرن ز کاشرس منز چھ

کراوتکہ کالہ درتاوہ مؤجوب تہ پکونہ کالکہ کراوتچ باوتھ

کرنہ با پتھ تہ مولہ کراوتس رتی یوہے آن / آن یا وان /

ون SUFFIX جوڑنہ پوان۔ مگر پہ کتھ تہ ہیکونہ اس

پوچھوڻ ۽ ٻاڻهه ڇھ ٽي ٻي مثال ڏسڻ. ”وڃھ“ ”وڃھو“ ۽ ”وڃھاو“
 رڻ ڇھ سہ ريت وٺان ز ٻي لفظ ڇھ شڪل ڪري باوڙي مگر ٻي
 ڇھ صرف ٻنھ کان باوڙي ڪرڻ ٻاڻهه ڇھ يوت استعمال سڀ کان
 باوڙي وٺڻ ۽ ٻاڻهه ڇھ ٻي رڻ ”مٺ“ SUFFIX جوڙڻ پوان ۽
 يوڻام زن گريٽ ڪوڙي ڪٽھ ٻنھ تعلق ڇھ ٻنھ کان باوڙي
 ڪرڻ ٻاڻهه ڇھ ڪاٿر ڪرڻ مٺ ڪوڙي ڪرڻ رڻ ”ا“ ”يو“ ۽
 ”ياو“ SUFFIX جوڙڻ پوان - اڻاڙي ٿيڻ، ڇھ گريٽ

PARTICIPLE VERB ٻي بدلہ INFLECTED VERB پنڃ ڪٽھ ڪرڻ

ٽي ڪيڙي ميڙ ڪوڙي ڪٽھ ٻنھ ڪوڙي ڏکڻ PARTICIPLE ڇھ
 تھ لفظ وٺان ٻي پائڻ مٺ ناوٽ، ڪراوٽ ۽ ماوٽ،
 ٻي ترڙي ٻي مٺ خاصيت آسھ ٿوڻ ۽ يوڻام زن وڃھ ”وڃھو“
 ۽ ”وڃھاو“ لفظ ٻنھ تعلق ڇھ ٻي صرف ڪراوٽ يا خاصيت
 ٿوڻ - لھاڙا ڪاٿر ٻي مٺ ڪرڻ ٻي ٻي ڪرڻ ٻي ڪرڻ
 باوڙي ڪرڻ ٻاڻهه ڪوڙي ڪرڻ رڻ ”مٺ“ SUFFIX لگان ۽
 جمل ڪرڻ ٻي ”ڇھ“ يا ”اوس“ ٻي ڪرڻ ٻي
 ڏرڻ پوان - مٺ ڪرڻ ڪوڙي ڪٽھ ڪرڻ ڪرڻ، ٻي
 اوسھ ڪرڻ ٻي ٻي - ٻي ڪرڻ ڪرڻ ڪرڻ ڪرڻ
 ڇھ ڪرڻ ڪرڻ - ٻي ڪرڻ ڪرڻ ڪرڻ ڪرڻ
 ٻاڻهه ڪوڙي ٻي ڪرڻ ڪرڻ ڪرڻ ڪرڻ - ٻي ڪرڻ ڪرڻ ڪرڻ ڪرڻ

موجوب نہ آئیں برابر۔

کاشتر زبانی منتر چھ PARTICIPLE ADJECTIVE تہ تریشہ
 قہیک۔ یوتام زن از کالک PARTICIPLE ADJECTIVE ون ہند تعلق
 چھ، ہم چھ مولہ کراوتس ستر 'ون'، 'یا ون'، SUFFIX جوڑنہ ستر
 بنان۔ مشن۔

میہ وچھ اکھ کانپون لڑکے۔ میہ وچھ اکھ اکھ کانپونی
 کور۔ پرپنس بچس پڑ دوہے وقتس پیٹھ سکول نیون۔
 پہ کتاب چھینہ پر وین بچن کشتہ۔
 اکھ متعلق تہ چھنہ گریسن کاہنہ خاص بیان پیش
 کورمت۔

PARTICIPLE VERB
 حرکتدار تہ بے حرکتدار پتھ کالک :-

(ACTIVE | PASSIVE PAST PERFECT PARTICIPLE VERB)

یوتام زن گریسن نہ کابہ ہند تعلق چھ سہ چھ کاشتر
 زبانی منتر تریشہ قہیک پتھ کال مانان۔ اکھ سہ پتھ کال یس
 حال حالے اند آہ وقتمت۔ دویم سہ یٹھ ہنا زیادہین
 وق آہ گوتم تہ تریشہ سہ یٹھ ہٹھاہ وق آہ
 گوتم۔ گریسنہ ستر ون چھ نہ یین ترپونی پتھ کال
 ہنز باوتھ چھینہ کاشتر منتر مولہ کراوتس ترتیب وار
 "ا" (اووا تہ آو) SUFFIX جوڑنہ ستر یوان۔ ہنہ کتھ

اڏڻ / ڏوڏڻ | ڇڏو مٿس پلون ڇڏي اسٽر ڪران ACCUSATIVE
ڇڏو مٿس پلون ڇڏي اسٽر ڪران

FUTURE PARTICIPLE VERB ڇڏي PARTICIPLE ADJECTIVE

ADJECTIVE ڇڏي PARTICIPLE VERB پيش ڪالڱ

PARTICLE VERB ڪاٺر زباني منڙ ڇڏي پيش ڪالڱ

مؤله ڪراڏيس ستر "اُن" SUFFIX "ڪيٽ" لفظ ڪم مڃي
ستر بنان ته پيش ڪالڱ ڪام به منڙ باوڻ ڪران يا خاصيت ٻوڻ
خاطر ڇڏي مؤله ڪراڏيس ستر "اُڪ" SUFFIX لڳا ڏي پوان پڻ
دهنوني به منڙ مثال ڇڏي پيش :-

په ٿول ڇڏي رن ڪيٽ ، په ڇڏي رنگ ٿول -

PARTICLE VERB ڊوڙم قسم ڇڏي تم PARTICIPLE ڀم زن
اڏي ڀڄي منڙ هميشه روزن - يعني پڻ زن نه ڪراڏي سڀڻ
تعداد ، جنه به حالت مطابق ڪانه تبديلي ٿي - پڻ هڪو

INDETERMINABLES ته ڏهنهه - ڀم PARTICIPLE ڇڏي بروڻ

ڪن ٻيڙي تريه ڀڳي بنان - اڪه ڳي تم پڻ زن ٻڌ ڪراڏي سڀڻ
بروڻهه ٻيڙي ڪنه ڪام به منڙ سڀڻ باوڻ ڪرن - ڊوڙم لفظ منڙ
هڪو اڪو ڏهنهه زامه ڪراڏي پڻهه ڇڏي ٻيڙي ڪنه ڪراڏي سڀڻ
امکان روزان - مثلاً : "په ڪتاب پڙهه ڪرڻ به مدرس يا بهه

پہ کتھ تہ زہ "مُت" چھ جملس منز کراولہ ہنہ یاتم لفظکہ
جنہ تعداد تہ حالتہ مؤجوب بدلان یٹھ بیٹھ کراولہ ہنہ کامہ
ہنہ اثر آسہ۔

یوٹام زن PAST PARTICIPLE ADJECTIVE

سوال چھ کاشتر زبانی منز چھ پتہ مولہ کراوتس رتہ "مُت"
SUFFIX لگاوتہ رتہ بنان۔ مثلن: گہر تروٹ لٹاکہ چھ بیٹہ گہر
آمت، تہ کیا ز چھکھ چھوٹت یو بیٹہ چھلان، یمن جملکن
منز چھ تروٹت تہ چھوٹت، لٹاکہ ہنہ تہ بلوچ خاصیتہ
بیان کران تہ رتہ چھیتہ پہ کتھ تہ صاف ظاہر نہ یم دونوے لفظ
یعنی "تروٹت" تہ "چھوٹت" چھ مولہ کراوتہ۔ "ٹل" تہ چھل
لس رتہ "مُت" SUFFIX لگاوتہ رتہ بنیتہ۔ "مُت" چھ
جملس منز تہ لفظکہ تعداد، جنہ تہ حالتہ مؤجوب بدلان،
یتیم خاصیتہ باوتی آسہ۔ مثلن:-

MAS: SINGULAR	چھوٹت پھرن چھ بیٹہ چھلان	نر جنس
- PLURAL	چھوٹت پھرن چھ بیٹہ چھلان	اوٹن / دوٹن

FEM. SINGULAR	چھوٹت پھرن چھ بیٹہ چھلان	مادہ جنس
- PLURAL	چھوٹت پھرن چھ بیٹہ چھلان	اوٹن / دوٹن

چھوٽس پلوس چھ اسٽرڪر ان ACCUSATIVE
اڏڻ اڏوڻ | چھوٽس پلون چھ اسٽرڪر ان

FUTURE PARTICIPLE VERB ۽ PARTICIPLE ADJECTIVE
ADJECTIVE ۽ PARTICIPLE VERB پيش ڪالڱ

PARTICIPLE VERB ڪاٽر زباني منڙ چھ پيش ڪالڱ

موله ڪراڏس سٽر "ان" SUFFIX "ڪيٽ" لفظ ڪه ميله
سٽر بنان ته پيش ڪالچر ڪامه هنر بادڪه ڪران يا خاصيه اونه
خاطر چھ موله ڪراڏس سٽر "اک" SUFFIX لگاڏيه پوان پين
دونهوني هنر مثال چھيه پيش :-

په ٽول چھ رن ڪيٽ ، په چھ رنگ ٽول -

PARTICIPLE VERB ڏوئم ٽيم چھ ٽيم PARTICIPLE ٻم زن
اڏي ڪه شڪل منڙ هميشه روزن - يعني پين زن نه ڪراڏي بند
تعداد ، جنبه ته حالت مطابق ڪانه تبديلي پيه - پين هڪو

INDENINABLES ته ڏهنه - پيم PARTICIPLE چھ بروهنه
ڪن بيٺه تريه قهڪي بنان - اڪه گيه ٽيم پين زن ٻڌ ڪراڏي سپڏيه
برونجهه بيٺه ڪنه ڪامه هند سپڏيه باوڪه ڪرن - ڏوٻين لفظن منڙ
هڪو اڪي ڏهنه زامه ڪراڏي پنه چھ بيٺه ڪنه ڪراڏي سپڏيه
امکان روزان - مثالن : "په ڪتاب پڙهه ڪرڻ په مدرس يا" به

پہ کتھ تہ زہ "مُت" چھ جملس منز کراولہ ہند یا تم لفظکہ
جنسہ، تعداد تہ حالتہ مؤجوب بدلان چھ پیٹھ کراولہ ہنز کامہ
ہند اثر آسہ۔

یوٹام زن PAST PARTICIPLE ADJECTIVE
سوال چھ کاشتر زبانی منز چھ بیتہ مولہ کراوتس رتہ "مُت"
SUFFIX لگاوتہ رتہ بنان۔ مثلن: گہر تروٹ لٹاکہ چھ بیہ گہر
آمٹ، تہ کیا ز چھکھ چھوٹمٹ پلو بیہ چھلان، پن جملکن
منز چھ تروٹمٹ تہ چھوٹمٹ، لٹاکہ ہنز تہ پلوچ خاصیتہ
بیان کران تہ رتہ چھ بیہ پہ کتھ تہ صاف ظاہر تہ ہم ددوے لفظ
یعنی "تروٹمٹ" تہ "چھوٹمٹ" چھ مولہ کراوتہ۔ "زل" تہ چھل
لس رتہ "مُت" SUFFIX لگاوتہ رتہ بنیتہ۔ یہ "مُت" چھ
جملس منز تہ لفظکہ تعداد، جنسہ تہ حالتہ مؤجوب بدلان،
بیچ خاصیتہ باوتی آسہ۔ مثلن:-

MAS: SINGULAR	چھوٹمٹ پھرن چھ بیہ چھلان	ز جنس
- PLURAL	چھوٹمٹ پھرن چھ بیہ چھلان	اوگن / دوگن

FEM. SINGULAR	چھوٹمٹ پھنس چھ بیہ چھلان	با جنس
- PLURAL	چھوٹمٹ پھنس چھ بیہ چھلان	اوگن / دوگن

پیم PARTICIPLE VERB تہ چہ مجلس ستر دو پہ پھر ورتاؤنہ
 پوان تہ امہ پتہ چہ بوڈ کراؤت تہ استعمال پیدان گریسن
 چہ اکھ FREQUANTIVE PARTICIPLE ونان - تسد ون تہ چہ -

THE FREQUANTATIVE PARTICIPLE IS FORMED BY
 ADDING "ا" MATRA TO THE ROOT WHICH IS THEN
 REPEATED AS IN "وچھو" "وچھ"

پیم PARTICIPLE کتہ پاٹھو چہ ورتاؤنہ پوان امہ کینہ مثالہ
 چھپہ پیش

گیو گویو چہ لوکن رزن ناوان
 نژی نژی چہس گیور پوان

پری پری چکھ مشران بیتہر -

PARTICLE امہ علاوہ چہ کاشرس ستر بیتہ اکھ

VERB ییگ استعمال تہ کامہ باچہ پیدان چہ بیتہ کامہ خاطر
 بیتہ کینہ کرنہ بیتہ ملن :-

بیول وونہ چہ کھس کن ستر گرتھان - اکھ مجلس ستر
 چہ املی کام بیول وون گرتھنچ کام چھپہ بیول وونچہ کام خاطر
 کرنہ پوان - دویمین لفظن ستر ہیکو ورتہ ز کھس ستر گرتھنچ
 مقصد چہ بیول وون، لہذا چہ اکھ وون مولہ کراؤتس ستر
 'نہ' SUFFIX بوڈنہ آرت -

کھیتھ گزھکھ تہ باز سودا اُنہ۔ پیم PARTICIPLE چہ مؤکڑاؤں
 ستر "اٹھ" یا "تھ" SUFFIX لگاؤں ستر بنان۔ "اٹھ" چہ تمن
 کڑاؤں مؤلن ستر لگان پین آخرس CONSONANT (زری اچھر)
 آسہ تہ پین اندس VOWEL (اور اچھر) آسہ تمن ستر چہ
 صرف "تھ" لگان۔ "پڑتھ" تہ کھیتھ لفظن منز چیتھ پکھ
 صاف ظاہر۔ گریسن چہ اٹھ CONJUNCTIVE PARTICIPLE
 ونان۔

میتھ چہ باسان ز کاشتر زبانی ہند پہ "اٹھ" چہ VOWEL
 (اور اچھر) یا "سوتھ" ستر اند سپدن والین لفظن ستر سورک
 دؤگنیار نہ بچنہ موکھے تھ، ہتھ یوت روزان۔ اسٹرکول
 چہ "کاشتر شبد اسٹرت" ناو پینہ کتاب منز "اٹھ" ستر
 "کیتھ" یوت لاگیگ تہ ذکر کران۔ تمو چہ وؤنمٹ "اٹھ کیتھ
 وا" تہ تمہ پیتھ تھکھ اچہ مثالہ دژمٹہ
 "پڑتھ کیتھ" گزھتھ کیتھ "بیتہ۔ اما پوز گریسن چہ امیک
 کانہ تہ ذکر کؤنمٹ۔ مہانے پرکاشس منز چہ "اٹھ"
 بدلہ "ات ایت" SUFFIX درپٹھ گزھان۔ شلن:
 دیوت اوک کشی پڑراجہ

امہ پیتھ چیتھ تمن PARTICIPLE VERB ان داری
 داتان پیم زن کیتھ کامہ ہند گزگڑ کرنس دکھنے چہ کران۔

مقالہ تلاش

کاشتِ زبانی ہند گرامری مطالعہ ہے



گراہرس

یہ مقالہ مقصد چھنے کاشتِ زبانی ہند گرامرس مقلد گراہرس
کاہن ہند کاہنہ مفصل جائیزہ، بلکہ چھ میون مقصد تن کیشن نوطن
کن پرن والہن ہند توجہ پھریم اٹھ مطالعہ منتر بحیثیتہ کوٹاہہ
درمٹھ گڑھان چھینہ یاریم توجہ طلب چھ۔

لسانی دھاتر چھینہ رلوایتی طور ترین شعبن منتر پائرنہ
آمرنہ گوڈنیک باوڑ ہند مادی ذریعہ یعنی طرنہ تحریر ہے اٹاہر
دویم گرامر یعنی مارناجی ہے نحو بیتر ہے تریم لونات سازی گراہرس
چھینہ یمن تریشہ دی منتر قلم آزمائی کمرہ۔

اٹھ ساری ہے کامہ سام ہینہ پتہ چھ اس یتھ نتیجہ میٹھ
وانان امیک بوڑ بھہ چھ طرز تحریر کے مختلف کھر ہے مسہ انزلوش

پو علاو چیر تم PARTICIPLE تیر میلان پیم اکائیش
 ناوتی شکل مسز چیر استعمال پدان مثلن :- گزهن، اسن
 گبون، بستر - ظاهر چیر پیم چیر موله کراوتس ستر "ان" SUFFIX
 لگاون ستر بنان - گریستن چیر پیم "ان" SUFFIX پیش کالک
 PARTICIPLE مونمت تیر پینن کتھ پو چیر دین ماکھ چیر تم
 پیم مثال دژبزن "وچین" "وچن" بستر - اگر شب گرت تیر
 معنیس کن وچو تیر ییل چیر پیم لفظ INFLECTED VERB
 - PARTICIPLE

کُن لوگمٹ پتہ تحریری کھوچر پتہ املائی بنے ستمبر چھ بکترتہ تر
 اڈی روڈمٹ۔ طرز تحریر کی ہم مسئلہ چھنے صرف گریسنس مطالعہ
 منتر بلکہ چھ اکثر یورپی عالم اکھ منتر ہینہ آمہو۔ تین دوہن کاشتر زبانی
 ہند کانہ پتہ اکھ مقبولہ عام رسم خطانہ آسنہ سبہ اوس پرچہ کانہ
 یورپی اردمن اچھول ہنا شیر نار کترتہ پنہ طرز تحریر خاطر درتاوان
 ایک وجہ ہیکہ پتہ آرتھ نہ کاشتر زبانی اوس نہ گوڈ پیٹھے کانہ
 پتہ گرامر جامع صورتس منتر بس پتہ زبان پتھناونس منتر اکھ روٹ
 کرہے۔ ایشر کول مندر گرامر یودوے اوس پتہ سہ اوس سنکرتس
 منتر پتہ تھو مندر طرز تحریر برو نہ کہہ آسنہ باوجود پتہ چھنے
 کاشتر لوکھار لو امہ حبابہ پکھن کوشش نہ پنہ پتہ کتر منتر گریسن
 چھ اڈے ٹکھ ہوت ونان۔ (گریسن ۱۹۱۶ ص ۳۶) نہ پیتہ چھ
 پرچہ کانہ عالم پن قولون پانے مرتب کران۔

بہر حال گریسن پتہ چھ کاشتر زبانی خاطر رومن اچھول
 ورتو ورمٹ پتہ کاشتر زبانی ہندی چھ تھو ۲۷ واویل پتہ نہ دوایل
 (DIPHTHONG) بد کہہ ہوت پتہ چھ پڑی پامٹھ اکھ زیلوٹ ہنست۔
 یودوے ہم ساری واویل الگ الگ فونیم مانہو کہ تیلہ آسن
 کاشتر زبانی ہیشہ دہنہس منتر کے زبانہ پن پنہس وسیع واویل
 سٹنس پٹھ فخر آہ۔ تکر تکر چھنے گریسن مقصد کاشتر زبان
 پنہ واویل گتجا پکتر ہیشہ ناہی، بلکہ چھ پتہ کیشتر ہاہ تھو ہنر

دوران یا گرامری تبدیلی دوران لفظس منز آواز بهیر سپدان آسہ۔
 بقولہ گریسن چہ ہم ماترا واول کبہ لفظ آواز تہتہ پاٹھ متاثر
 کران پتھ پاٹھ انگریزی لفظ 'MAT' 'e' جو رہنہ ستر MATe بنان
 چہ 'e' واولہ ستر سپنر 'e' واولہ آواز متاثر گمر 'e' چہ پانہ
 خاموش۔ یہ آواز بروہنے وینہ ز گریسن اکشر کاہن پنہر بنیاد
 جہہ شدہ امرت یٹھ منز اپشر کولن ماتراہن ہند درتاو اکہ خاص
 انداز کورمت چہ۔ سہ اوس لفظس منز کبہ حرفس پیٹھ ورام (۱)
 لگادان یس یہ ہادان اوس امہ بروہنہ واولہ آواز جہہ متاثر
 سپدیتر۔ اپشر کولس پتہ کرہ کابہ مقامی عالمن کاشترس گرامرس
 پیٹھ کام۔ اگر کیہنہ کامہ شلن خان غلام محمد پولیل زبی سندن گرام
 (۱۹۰۳ء) تہ سیف الدین تارہلی سند رسالہ متعلق اصوات کشمیری
 بال آپہ مگر پڑھ ہاش الفرائدی کوششہ روزہ عام عالمن نش
 دور تہ یورپی ہند و تہ ہاوک بنیو شدہ امرتہ۔ پتھ پاٹھ
 چہ پتہ کاشتر زبانی ہند صوتیات و ہنہناوہ ویز ماترا واولن
 کن ثور توجہ دیتہ۔ بقولہ برج بی، کاپرو (کاجو ۱۹۴۹ ص
 ۲۹۲) چہ ہم ماترا واول پراسرار صورث زنگی پیش کرنہ آہتر۔
 گرام بیلی چہ ونان (بیلی ۱۹۳۷ ص ۱) ز کاہنہ تہ شخص یس
 کاشتر رومن رسم خطس منز لکھتہ وچہ تہ ابہ وچہ برکھ ہیڈر
 بہن کوکھ واولہ سہ سپہ حاران زہ ہم کیاہ چہ تہ بہنر آواز

‘و’ ٲٲ ‘و’ واوٲل۔ گوڊنگر واوٲلچ آواز چھيے PROMOTE لفظ
 دوٲم ‘و’ ہش۔ کاشتر لفظ ٲچ مثال چھيے ‘رور’ دٲنہ آہتر ٲٲ اٲہ ٲٲٲ
 چھ ‘و’ واوٲس مقلق وٲنان ز اٲچ آواز چھيے ‘GLORY’ لفظ کس
 اوٲس ‘و’ رٲر رلان۔ کاشتر لفظ ٲچ مثال چھيے ‘مول’۔ ٹاکار چھ
 ز ‘رور’ ٲٲ ‘مول’ دوٲنہ وٲنی کاشتر ٲن لفظن منز چھ ‘او’ واوٲل۔
 ٲٲٲہ ٲاٹھ چھ گرٲسن ‘و’ ٲٲ ‘و’ واوٲل وٲٲٲ۔ بعضے چھ
 ٲہند ورتاو ‘و’ ٲٲ ‘و’ آوازن ٲہند خاطر کرٲہ آدٲ
 اٲاٲوز بعضے چھ دوٲنہ وٲے ‘و’ بدلہ ورتاوٲہ آہتر ٲٲ بعضے
 چھ اکھ اٲس بدلہ ٲٲ ورتاوٲہ آہتر۔

ماترا واوٲل چھ یورٲی عارٲن ٲہند بھڳو اہم موضوع
 رور وٲٲ۔ گرٲسن چھيے مینوس ٲٲ باٲے تصنیفٲن منز ٲہتر
 ذکر وٲز کرٲہتر۔ کاشتر زبانی ٲہتر آوازن یا واوٲل ٲہتر
 چھ رٲ ترٲے صوٲز مانان۔ اکھ سٲٹھہ رھوٹ، دوٲم رھوٹ
 ٲٲ تزٲیم ز ٲٹھ مثلن گرٲسنی طرز تحرٲہ مطابق:

(1) 2^a (2) akh (3) pān

گوڊنگ رھوٹ آواز چھيے ماترا واوٲل۔ گرٲسن
 چھ وٲنان (گرٲسن ۱۸۹۶) ز یورڈے ٲم ٲٲٲہ ٲاٹھ غار اہم
 باسان چھ مگر خاٲے کاٲہ کاشتر لفظ آہ تیٹھ تیٹھ منز
 ٲٲ ٲم موجود آسن یا ٲیلہ ٲٲ ٲہند دس لفظن ٲہتر گردان ساری

گریسن چھ یمن ماتراہن زیر اثر لفظس منز آواز پھر کی
کیہنے اصول بہ بد کدو پڑو مثلن۔

ییلہ 'a' ماترا پہ بروہنہ 'ā' آسہ سچھ 'e' بنان مثلن

اندر (ANDAR) اندر (ANDRA)

ییلہ 'ē' ماترا پہ بروہنہ 'ā' آسہ سچھ 'ō' بنان مثلن کان

(KĀNUN) کانراون (KĀN'RAWUN)

ییلہ 'i' ماترا پہ بچھ 'ā' آسہ سچھ 'ō' بنان مثلن مول

لا M < مادی (M) لفظ کس گردانس دوران وادیل آواز پہ

انمانہ متاثر سپدن چھنہ صرف کاشتر زبانی منزے یوت۔ اما پوز

پہ چھ توجہ طلب کز امہ آواز پھر کی اصول چھا گریسن ماترا اثر

کہنہ پہ چھیہ وادیل ہشن یا بیہ کاہنہ ازانی اصول۔

صوتیاتی مطالعہ علاو چھ گریسن کاشتر زبانی ہندن ہاتے

گرامری جزن مثلن ناوت (NOUN) باوت (ADJECTIVE) کراوت

(VERB) تہ پڑو ناوت (PRONOUN) نظایع تہ ورتھنہ

کرمپڑ۔ پہ ورتھنہ چھیہ گرامری وضاحت ہندس رلوائتی اندازس

پچھ۔ گریسنس بروہنہ آس ایجوڑتھ تہ ویدن تہ کاشتر

گرامرچ امہ آپہ موخصر ورتھنہ ورتھنہ ویدن تہ ایجوڑتھن بیہ

کاشترن ناوتین پنہز آٹھ حالت دژمنز آسہ تہ کور گریسن

حالت نظام ہنا آسانی سان پیش۔ کاشترن ناوتین چھ سژورن

کیا چھیہ۔ پے بوزتھ گزھہ سے زیادے حاران دے پھو منہر ہیکن
 پے واریاہ آواز پے غار کاشتر بوزتھ۔ پم چھ اُس تہن موسیقی لہن
 ہنر یاد پادان پم سائیس دان ہند دینہ موجب اِنائی کن چھپ
 بوزتھ ہیکن مگر بیار کن چھ بوزان۔ یلی یں یودوے تلفظ
 منہر پکن ماترا ہن اہمیت دشنہ امالوز ہند وجود نش چھپ س
 انکار کران۔ س چھ پانہ تہ شن ماترا داوین ہند فہرست دوان۔
 مور جنس پے چھپ پمونش لے انکار کران تکی سند کی کئی تہ
 چھیہ ہنر کام پالش برتھہ داوین آواز متاثر کرن۔ س چھ
 پکن تواریخی دلچپی ہندی مانان۔ ارنسٹ نیو تہ چھپ ہنر ذکر
 کران تہ ہند خرمہ خاطر چھن رومن رسم خط کی پانشرہ داوین
 ورتاوتہ۔ یعنی گریسن نیلہ گوڈنچ لٹ ماترا داوین ہنر کتھ
 رچ پتھو عالمو تہ کرا تھی تھیہ۔ مگر تھو مشرود ز اشکول
 اوس مبنادی سنکرت لب و ہجہ نش نا زیاب تہ باسان
 چھپ نہ کاشتر نہائی ہند صوتیات و ہنر صفا و ہنر چھپ س سنکرت کہ
 ایش نش چھپ روزتھ ہنوکمت تہ اہ پتہ نیلہ گریسن کاشتر
 صوتیاتک مطالعہ کور تہ پلوک اٹھو نقبہ قدس پٹھ۔ اکثر
 یورپی عالم چھپ پانہ تہ یتھ کتھ ہند اعتراف کران نہ پھو منہر
 چھپ اکثر آواز بوزتھ ہیکن تہ یوس آواز پے بوزتھ ہنوکمت
 وجود تہ ہاد چھپ لے غلط۔

ہنر وضاحت پڑھتہ اثر انداز سید مت۔

کاشتر زبانی ہندس گرامرس منر جھیہ اُچ اضافی حالت

(GENITIVE CASE) دلچسپ۔ یہ نظر تل تھاوتھ چھ کاشتر

زبانی ہند تھری (INFLECTIONAL) مزانہ بروہنہ کن پوان۔

گریکن چھ پانس بروہمین گرامردائن ہندی پاٹھ اضافی حالت

اوپنہ خاطر ہند، سند، اک تہ اُن، پوت جاہن (POSTPOSITIONS)

ہند ورتاواوان۔ یم نہ صرف کراول (SUBJECT) یا شخص کہ جنس

بلکہ کراوی (OBJECT) کہ تعداد تہ جنہ لحاظ تہ یرلان چھ بقولہ

گریسن چھ کاشتر زبانی ہندین سارنہ مذکر ناوتین ہنر DATIVE

حالتہ ستر "س" پوت لگیک ورتاواوان تہ اضافی حالت منر

چھ یوہے "س" دہند، پوت جاکہ "ہ" پچ جاکے رٹان تہ یہ چھ

"سند" بنان۔ مگر امہ مطابق گوڑھ تیلہ تہن ازودی ناوتین ستر تہ

"سند" لگن پہند DATIVE "س" جوڑنہ ستر بناونہ پوان چھ مشن

پلس، اسمانس، پوشس بیتہر۔ مگر اضافی حالت بناونہ ویز چھ

یمن ستر "اک" لگان نر "سند" یا "ہند" بہر حال کاشتر زبانی

منر چھ اضافی حالت ہندین پوت جاہن ہندی شقہ اصول یم

ویٹھ پوٹھ پاٹھ پتھ پاٹھ چھ۔

۱۔ تم عام زودی ناوتی یم واحد مذکر آسن تہن ستر چھ "سند"

لگان۔

گردان سنز باکران - ناوین، سنز گردان ساری سنز ته چھ س ما را
 واولن، سنز کارفرمائی وچھان - دوئیس گردان سنز چھ س تم مذکر
 ناوڈ شامل کران یم بقولہ تمھیں ۴ 'ماترا یہ پیٹھ اندواتان چھ
 ته گوڈ نکس سنز باقی تمام مذکر ناوڈ - تمھیں طرز تحریر مطابقت
 چھ ژور، دوش، پریم، سونر، ترکھ، وری، دانہ، گہ، قاضی، بتر، ناوڈ
 گوڈ نکس گردان سنز شامل ته گر، گور، کور، مول، مہنوی، ژیلون
 ته کاٹل دوئیس گردان سنز - پتھ پاٹھ چھ ترئیس گردان سنز
 تم مونٹ ناوڈ شامل پھند NOMINATIVE واحد 'i' یا 'u'
 ماترا یہ پیٹھ اندواتان چھ ته ژورس سنز باقی تمام مونٹ ناوڈ -
 ترئیس گردان سنز چھ گر، کور، سپر، گز، موج، مز، کو چھ،
 وورن ته وڈی ناوڈ شامل ته ژورس سنز مال، کرکھ،
 روپے، بینہ، ندی، کوٹھ، گاو، ہوی ناوڈ شامل -

اما پوز پوز وراے چھ کہنہ مونٹ ناوڈ یم پین دوشہ وڈی
 گردان باکرین، سیر، استھ، بیکہ پین - مثلن پٹ، بڈ، راکھ، بتر -
 گریرسن، سنز طرز تحریر، حساب، چھ پٹ ته بڈ ترئیس گردان
 سنز شامل ته راکھ، وال، بتر، ژورس سنز - مگر پین چھ نه گریرسن
 دیتمت واول پوت لوگ لگان، بلکہ کانسوئی پھیر ته سپدان -
 غرض وڈ چھ پز تمھیں دسی بد کہنہ امت کاشتر زبانی
 ہند، صوتیاتی نظامک، بنیادی کھچر چھ تمھیں سنز گرامری جرن

پہنہ کال کراؤتس NOMINATIVE حالتہ ورتاؤنہ پوان چھی
 مثلن پڑاس، پڑاکھ، پیر پتہ، تریمس منز چھ کہنتہ کراؤتس شال
 پہنہ کال کراؤتس رتو دوشہ دے NOMINATIVE یا
 حالتہ ورتاؤنہ پوان چھی۔ مثلن میہ نوڑیا، نوڑس
 بیتر۔

دوڑنی تو گریسن ورتاؤنہ کاشتر بنائی ہند کالہ
 نظام۔ گریسن چھ ونان ز مختلف کالہ ورتاؤ خاطر ہکو اسی اکثر
 کراؤتہ پوٹہ صورتو پیٹھ ورتاؤتھ۔ ۱. ملہ کراؤت ۲. از کال ناوکرو
 ۳. پتھ کال ناوکرو ۴. شپتھ ناوکرو۔ مثلن کر، کران، کوڑ، کوڑت
 مگر کہنتہ کراؤتہ فارمہ چھی پوٹہ پیر پتہ باقیہ صورتو پیٹھ بناؤنہ
 پوان مثلن INFINITIVE فارمہ پیٹھ ہکو اسی کم تر کال بناؤتھ۔
 ۱. میہ چھ کرون ۲. میہ اوس کرون ۳. میہ آسہ کرون۔
 گریسنو بنے شپتھ پتھ کال باکرن چھی تو جس لاین۔ ۱. چھ
 اکتہ ترین فارمن منز باکرن۔ ۱. نزدیکھ پتھ کال ۲. بنے شپتھ پتھ کال
 ۳. دور پتھ کال۔ مثلن۔

۱. میہ کوڑ ۲. میہ کرلو ۳. میہ کریا لرو
 شاید گزہن بنے دیم پتہ تریم الگ الگ ناوکراؤتہ آہی،
 بلکہ گزہن پیم علاقائی با اوسو بیاتی پھر آہی۔ بعضے چھ اسی پتھ
 کالک دور پتہ ہاونہ خاطر کراؤتس پیٹھ دباو تزاوان اہم موجب

۲. تر نیم شخص پڑی ناوڈی کس واحد مذکر س ستر ٲ چھ "سند" لگان

۳. 'ہند' پوت جا چھ باقی سارے ازووی جمع ناوین ستر،
زووی واحد مونث یا جمع مونث ٲ مذکر جمع ناوین ستر

ورتاو ٲ پوان -

۴. دویم یا تر نیم شخص کس جمع صورتس ستر ٲ چھ 'ہند' ورتاو ٲ پوان -

۵. 'اگ' پوت جا چھ سارے ازووی واحد مذکر ناوین ستر ورتاو ٲ

پوان -

۶. 'ان' پوت جا چھ انسان پنہن ناوین ستر ورتاو ٲ پوان -

اما پوتہن مونث ناوین ستر ہم 'ا' یا 'ی' واولس پہٹ

اند داتان چھ، چھ 'ہند' ورتاو ٲ پوان - بعضے چھ انانی

ناوین ستر ٲ "سند" استعمال سپان ٲ اکثر چھ 'سند'

پوت جا ورتاو ٲ وڈ ملہ ناوکس 'ا' پوت لوگ جوڑ ٲ پوان -

کاشتر زبانی ہند کراوڈی نظام ٲ چھ گرین سسری طور وڈھنووت

گرین چھ صرف ٲ ونٹہ کتھ رٹان زساری کاشتر کراوڈی چھ ترونی یا کرہڈ

یوڈوے سسری طور آس ٲ اتھو باگرہ نظر تراو آس ہکو تیلہ پن مزید ورگہ باگے کرہڈ -

مثل ٲ کرہڈ کراوڈی ہیکہ ہوکھ آس ترین ورگن مسز باگرہڈ -

گوڈ بکس ورگس مسز چھ تم پہندس پتھ کال کراوڈی ناوین مسز

'NOMINATIVE' بدلہ 'AGENTIVE' حالت ہند ورتاو

سپان چھ مثلن 'مے اوس' دویمس مسز چھ تم کراوڈی شال

کاشر ڈپارٹمنٹ کی کتاب

ناجی منور، شفیع شوق

رشید نازکی

ڈاکٹر حامدی کاشمیری

محمد سبحان بھگت

ڈاکٹر ٹی، ابن، گنجو

غلام نبی فراق

عبد الغنی مدہوش

ترتیب :- ڈاکٹر تن لال شاست

ترتیب :- غلام نبی فراق

ڈاکٹر بدری ناتھ کلا

ناجی منور، شفیع شوق

جن لال جمن، ابشر اختر

ڈاکٹر آر، کے، اکو، ڈی، ابن شاستری

غلام محمد شاد

غلام محمد خان

سوناٹھ پنڈت

کاشر ادبک تواریخ

ریشٹ پے سائی ریش

جدید کاشر شاعری

کاشر نلکہ حقیر

کاشر بیتی ریڈر

ادبی اصطلاح

نفسیاتھ

نشر کتاب

نوٹس پار سوہرن

کاشر شومت

تہذیبک تواریخ

ادھال نامہ (جلد اکھ)

ادھال (جلد ۲)

تصوف : اکھ تعارف

کاشرین مسلمان ہندی رسم پے رلوان

کاشرین ہن ہندی رسم پے رلوان

چھتے اکتھ منتر آواز بندھتی تہ پوان - دباو والی کڑاوتی چھ بعضے
اُس شرطیہ صورت منتر تہ وناوان - مثلن :-
" مینہ کر پیہ کواشش مگر "

گریسن چھ دراصل ترورگی ہوتی پری ناوتی
(DEMONSTRATIVE PRONOUNS) تپاس لہر لور یتھ کالک
یہ نظام ہووے مت - بہر حال ہم چھ کیہ نہ اہم کتھ یمن متعلق
مزید مطالعہ کرنہ یں گزھ، یتھ کاشتر زبانی ہندس INFLECTIONS
مزاس پتہ کنبہ کار فرما اصولن ہنر نشاندہی کرنہ پیہ - ہم
کامہ چھتے اُسہ اُمہ لحاظ ضروری باسان تکیاز ماجر زلوہ سچھنس
منتر چھ ہم اصول زانہو غار اہم مگر یتھ ساتھ اُسہ پتہ زبان
غار کاشترن پتھناوتی پیہ تہ ساتھ پد اُیج اہمیت تہ عیاں -

جے، ابن، گہنار
سو منا تھ پندت
ترتیب :- رحمن راہی، شفیع شوق
پروفیسر اہس، کے، کول

کے، ابن، در

ڈاکٹر نور الدین ریشی
ڈاکٹر رتن لال شانت
موتی لال ساقی
مظفر عازم
رشید نازکی

تحقیقی رسالہ

ادبی تنقید ۱۲
سریت پتہ ادب
کاشف ربانی پسنر بناوٹ
کاشف رنگ ادب

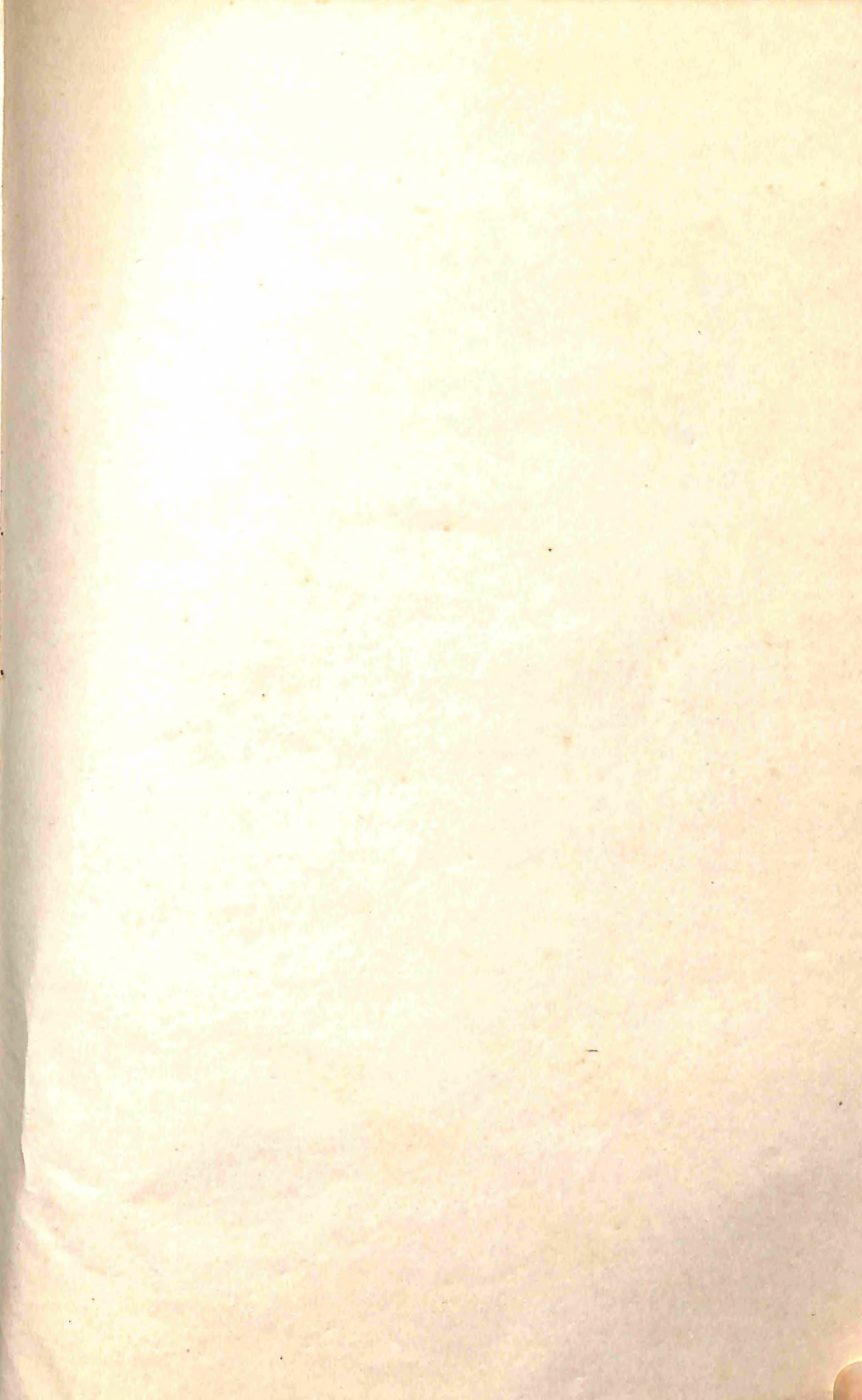
کثیر منہ بدھمت
روپہ بھواؤ

سنگلاب
کثیر منہ تواریخ دان
قدیم شاریات
کاشف منہ دیت
فصل منہ دیتو کرپ
پتہ منہ دیتو کرپ
افسانہ کیاہ گوہ
ناول کیاہ گنیہ
وڈ رنگ ہاتھیں
منہ ہی رہنما

انہا کی خاص شماری

شیخ العالم منہ
کاشف ادب فکری پوت منظر
ادبی تنقید ۱۲
ایچ کاشف شاعری





ANHAAR
GRIERSON NUMBER

(Vol 10 No. 13)

RESEARCH JOURNAL
THE UNIVERSITY OF KASHMIR
FACULTY OF ARTS
THE DEPARTMENT OF KASHMIRI

(SERIAL NO. 2)